10 / 2017

gemeng fréiseng

Gemengebuet

Sommaire / Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Bürgermeisters 3
Evénements dans la commune / Veranstaltungen in der Gemeinde 4
Rapport de réunion du 23 décembre 2016 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 23. Dezember 2016 16
Rapport de réunion du 23 janvier 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 23. Januar 2017 23
Rapport de réunion du 08 février 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 08. Februar 2017 31
Rapport de réunion du 28 février 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 28. Februar 2017 37
Rapport de réunion du 28 mars 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 28. März 2017 43
Rapport de réunion du 11 avril 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 11. April 2017 50
Rapport de réunion du 17 mai 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 17. Mai 2017 56
Rapport de réunion du 24 mai 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 24. Mai 2017 64
Rapport de réunion du 28 juin 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 28. Juni 2017 71
Rapport de réunion du 17 juillet 2017 / Bericht der Gemeinderatsitzung vom 17. Juli 2017 78
Action locale pour jeunes 85
Oekotopten 86
L'égout n'est pas une poubelle! 90
Den Oskar leet en Ee 92
Cycle 3-1 Lesenacht 93
Nouvelles acquisitions pour le service technique 94
Herbst- und Winterzeit ist Einbruchszeit 95
Avis au public 96
Bicherbox / Borne à Hellange Hoenerwee 97
Certificat Fairtrade 98
Nouveau projet : Rénovation de l'atelier communal 99
Frisibus - Nightbus - Nightrider 102
Véhicules éléctriques 108
LASEP 110
LED Am Lésignys Parc / Passage pour personnes à mobilité réduite 111
Cadastre solaire - Repas sur roues / Essen auf Räder 112
Etat civil / Zivilstand 113
Autorisations de bâtir / Baugenehmigungen 115
Numéros utiles / Nützliche Telefonnummern 116
Les heures d'ouverture de la mairie / Die Öffnungszeiten der Gemeinde 118
Page des pompiers 119

Léiw Matbiergerinnen a Matbierger,

Mat dësem Gemengebuet geet och dës Mandatsperiod op en Enn. Den 8. Oktober si Gemengewalen.

Et waren sécher 6 intressant Joren, an deene vill geschafft gouf a vill Neies erschafft gouf. Eis Matbiergerinnen a Matbierger hun eng Reih nei Servicer ugebuede kritt, déi et an eiser Gemeng virdrun net goufen z:b. Nightlife Bus fir déi Jonk, Proximitéitsservice fir eis Senioren oder FrisiBus fir déi manner mobil, fir der nëmmen e puer ze nennen.

Ganz vill gouf geschafft am Beräich vun de Schoul- a periskolären Infrastrukturen, Sport, Waasser-a Kanalnetzer, wéi och dem Stroossen- an dem Ëmweltberäich. Éischt Akzenter goufe gesat am Beräich Verkéiersberouegung mam Iwwerschaffe vum ‚Séchere Schoulwee', a verschiddene Moossnamen op kritesche Plazen. Dëse Chantier muss sécherlech nach dat anert Joer viru goen.

Net alles wat gemaach ginn ass, ass optimal gelaf. Och mir, déi politesch Responsabel an dëser Mandatsperiod, hu geléiert a bäigeléiert. Déi éischt Lektioun heibäi ass wuel Gedold, wëll déi administrativ Weeër si vill méi laang, méi schwéier a méi deier wéi d'Weeër déi mer all als Privatpersounen an eisem Alldag ginn.

An dach hun déi all, wou an der Verantwortung stoungen, ëmmer probéiert hiert Bëscht ze ginn.

Et si sécherlech Akzenter gesat ginn fir Zukunft an et ass ze hoffen, dass déi sou weider gefouert ginn. Déi intern Organisatioun (wat d'Leit net gesinn) gouf op de Leescht geholl, Ëffnungszäiten goufen ugepasst fir de Bierger ze gutt ze kommen a virun allem gouf den ekologesche Volet, deen fir dës Gemeng ganz nei ass, op d'Schinn gesat an dëst leit mir, an net mir eleng, speziell um Häerz.

Et sinn awer och eng Reih Saachen net ausgefouert ginn, wëll 6 Joer si séier ëm, wann ee sech vill virhëlt. Am Beräich Parkraummanagement, Reglementer, Kierfechter, Stroossebau… bleift nach vill ze dinn. Och déi nei opgestallte Programmer fir LED Luuchten, Blummebeeter, Trëppelweeër asw. solle viru goen. Ganz wichteg sinn d'Vëlospisten, wou lo déi éischt Propriétairen mam Staat a Verhandlung ginn. Ouni Eegentemer kënnen och Staat a Gemeng kee Projet finaliséieren, dat gesäit een bei eis am beschten un der Autobunn.

Elo ass et un de Kandidaten Iech ze soen, wat si vir hunn. Et ass un Iech, léif Biergerinnen a Bierger, äre Choix ze treffen, an dann um neie Gemengerot fir d'Geschécker vun eiser Gemeng ze iwwerhuelen.
Ech soen Iech alleguer Merci fir dat Vertrauen dat Dir dëser CSV-LSAP Majoritéit geschenkt huet an de lëschte 6 Joer, a mengen zwee Schäffen fir déi gutt Zesummenaarbecht am Schäfferot .

Ech soen och alle Memberen vum Gemengerot Merci fir déi dacks animéiert Sitzungen, zu deene si bäigedroen hunn.

Ech wënschen Iech elo eng gutt Lektür an iwwerbréngen Iech meng beschte Gréiss.

Fir de Schäfferot,

Marie-Louise AULNER
Buergermeeschter vun der Gemeng Fréiseng

12/01/2017

Réception des commissions consultatives

Empfang der beratenden Kommissionen

15/01/2017

Remise de diplômes UGDA

UGDA Diplomüberreichung

22/02/2017

Scéance d'information Frisibus
(plus d'informations en page 94-95)

Informationsversammlung Frisibus
(weitere Informationen auf Seite 94-95)

01/03/2017

Prestation de serment de Meldin Kozar, nouvel agent communal et garde-champêtre

Vereidigung von Meldin Kozar: neuer Ordnungs- und Bannhüter

24/03/2017

Projection du film luxembourgeois « Kropemann » au profit du Télévie, organisé par la commission pour jeunes de la commune de Frisange.

Vorführung des luxemburgischen Filmes „Kropemann" zugunsten des Télévie, organisiert von der Jugendkommission der Gemeinde Frisingen.

31/03/2017

Activités LASEP au Centre Sportif Romain Schroeder.

LASEP Aktivitäten im Sportzentrum Romain Schroeder.

01/04/2017

Grouss Botz

22/04/2017

Télévie 2017

Le 22.04.2017, de 6 heures du matin, jusqu'à très tard dans la nuit, le Centre de Promesse Télévie de Frisange a récolté un total de 115.000,-€.

Félicitations aux membres du Comité de pilotage. Merci surtout aux innombrables bénévoles qui se sont investies pour que ce projet devienne le succès qu'il a été.

Télévie 2017

Am 22.04.2017, von 6 Uhr morgens bis sehr spät in die Nacht, sammelte das „Centre de promesse Télévie" von Frisingen insgesamt 115.000,-€.

Gratulation an die Mitglieder des Comité de pilotage. Danke die unzähligen Freiwilligen, die durch ihren Einsatz den Erfolg dieses Projektes ermöglichten.

14/05/2017

Inauguration du chemin pédestre « A Rauschelt », reliant maintenant Hellange à Crauthem.

Einweihung des Spazierweges « A Rauschelt », welcher fortan Hellingen mit Crauthem verbindet.

16/05/2017

Inauguration du bassin de retenue à Frisange, en présence de Monsieur le secrétaire d'état Camille Gira.

Lors de cette inauguration eut lieu aussi la remise officielle des clefs des deux véhicules électriques de la commune : celui du service technique et celui de l'agent communal.
A la même occasion furent présentées la nouvelle désherbeuse mécanique et la borne de recharge pour voitures électriques.

Einweihung des Rückhaltebeckens in Frisingen, im Beisein von Herrn Staatssekretär Camille Gira.

Während dieser Einweihung wurden ebenfalls die Schlüssel der zwei gemeindeeigenen elektrischen Fahrzeuge überreicht: jenes des technischen Dienstes und jenes des „agent communal".
Bei derselben Gelegenheit wurden die mechanische Unkraut-Vernichtungsmaschine und die Ladestation für E-Autos vorgestellt.

20/06/2017

Réception des nouveaux habitants de la commune de Frisange.

Empfang der neuen Bürger der Gemeinde Frisingen.

22/06/2017

Fête nationale à Hellange.

Nationalfeiertag in Hellingen.

Résumé de la séance du 23/12/2016

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO conseillers.

1» Ajoutes à l'ordre du jour

a) Convention avec fabrique d'église d'Aspelt
Le conseil communal décide d'ajouter ce point à l'ordre du jour.

Vote : unanime

b)Séance à huis clos : approbation d'une convention
Le conseil communal décide d'ajouter ce point à l'ordre du jour.

Vote : unanime

2» Correspondance

- Le receveur facturera dorénavant trois fois par an au lieu de 2 fois par an.
- Les dossiers de l'office social ont augmenté en nombre depuis les 5 derniers années, allant de 77 à 135 dossiers.
- Le portefeuille des emprunts communaux sera restructuré pour transformer une partie des emprunts en emprunts à taux fixe

3» Convention avec fabrique d'église d'Aspelt

Le conseiller BEISSEL quitte la salle.

Le conseil communal décide d'approuver la convention relative à la propriété de l'église paroissiale d'Aspelt du 21 décembre 2016, entre l'Administration Communale de Frisange et la Fabrique d'église d'Aspelt par laquelle les deux parties conviennent d'attribuer la propriété de l'église paroissiale d'Aspelt à la Commune de Frisange comme suit : 368/5615 Sect. A au lieu-dit « Péiter vun Uespelt Strooss »

Vote : unanime

Le conseiller BEISSEL reprend place.

4» Frisibus : approbation de convention

Le conseil communal décide d'approuver la convention pour un service de navette personnalisé, nommé « Frisibus » pour les citoyens de la commune de Frisange, signée par la société Voyages Emile Weber Sàrl et le collège échevinal comme présentée.

Vote : unanime

5» Approbation convention de vente

Le conseil communal décide d'approuver la convention de vente du 22 décembre 2016 entre M. Henri Philippe Eugène Dondelinger, Madame Jacqueline Félicie René Wolter, épouse Felten, M. Antoine Edmond Marie Ghislain d'Hondt, M. Amand-Benoît Yves d'Hondt et la Commune de Frisange, concernant l'acquisition de la deuxième moitié du jardin du château d'Aspelt.

Vote : unanime

6» Approbation budget rectifié 2016

Le conseil communal décide d'arrêter l'ensemble du budget rectifié de l'exercice 2016, service ordinaire et extraordinaire, comme présenté.

BUDGET RECTIFIÉ 2016	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
Total des recettes	**13 008 608,90 €**	**1 775 405,82 €**
Total des dépenses	**11 190 400,04 €**	**8 924 819,80 €**
Boni propre à l'exercice	**1 818 208,86 €**	
Mali propre à l'exercice		**7 149 413,98 €**
Boni du compte 2015	**4 424 695,96 €**	
Mali du compte 2015		**0,00 €**
Boni général	**6 242 904,82 €**	
Mali général		**7 149 413,98 €**
Transfert ordinaire à extraordinaire	**- 6 242 904,82 €**	**+ 6 242 904,82 €**
Mali présumé fin 2016	**906 509,16 €**	

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

7» Approbation budget 2017

Le bourgmestre AULNER présente le budget rectifié 2017.

BUDGET RECTIFIÉ 2017	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
Total des recettes	**13 189 297,81 €**	**7 679 347,12 €**
Total des dépenses	**12 582 600,72 €**	**7 169 082,58 €**
Boni propre à l'exercice	**606 697,09 €**	**510 264,54 €**
Mali propre à l'exercice		
Boni du compte 2016	**0.00 €**	
Mali du compte 2016		**906 509,16 €**
Boni général	**606 697,09 €**	
Mali général		**396 244,62 €**
Transfert ordinaire à extraordinaire	**- 396 244,62 €**	**+ 396 244,62 €**
Boni présumé fin 2017	**210 452,47 €**	

Le conseiller MARNACH remarque que le budget 2017 prévoit la souscription d'un emprunt d'une valeur de 4.7 millions d'Euros, ce qui représente le plus grand emprunt jamais souscrit par la commune de Frisange. Une analyse consécutive de l'Equipe mène à croire que certain projets planifiés sont budgétisés de façon excessive. Il s'agit en l'occurrence du million d'Euro réservé pour l'acquisition d'un bâtiment, alors que le collège échevinal n'a fourni aucune explication quant à l'objet à acquérir. Egalement l'aménagement de l'atelier communal est surestimée de 250.000,-€. Le réaménagement du presbytère d'Aspelt est surestimé d'au moins 500.000,-€. Egalement le réaménagement de la place pour conteneurs est surestimé de 400.000,-€. D'autres projets ne seront carrément pas réalisés en 2017, comme la construction d'une nouvelle mairie pour 1,7 millions d'Euros. L'Equipe a ainsi déterminé une somme égale à 3,8 millions d'Euros qui ne seront pas nécessaires à la réalisation de projets en 2017. Ce qui rend ce emprunt de 4,7 millions d'Euros quasiment inutile.

Le conseiller MONGELLI analyse le réaménagement de la place à conteneurs et remarque que les recettes attendues augmentent de 400.000,-€ en 2016 à 757.000,-€ en 2017. Sachant que ce sont les citoyens dont proviennent ces recettes, ceci donne l'impression que les coûts de réaménagement seront refacturés aux citoyens. A noter alors qu'il ne s'agit plus ici d'une partie du principe « pollueur-payeur ». Concernant le bus communal pour assurer le transport scolaire, l'Equipe avait conseillé d'inclure l'achat d'un nouveau bus lors de l'élaboration du budget 2015. Ce qui n'a pas eu lieu. Entretemps le bus communal était désaffecté pour des raisons de sécurité routière et la commune a du louer un bus pour le prix de 200,85 € par jour, ce qui fait +/- 70.000,-€ par an. Maintenant la commune va commander un nouveau bus, qui prendra de nouveau 4 à 6 mois avant d'être livré, ce qui augmentera encore les dépenses. Si la coalition actuellement au pouvoir avait suivi le conseil du groupement politique l'Equipe, alors la commune de Frisange n'aurait pas eu à dépenser le double de la somme nécessaire à l'acquisition d'un bus. Le budget 2017 prévoit 40.000,-€ de recettes provenant des parkings payants qui seront installés à la place de la gare d'Aspelt. Il faut noter que cette somme est fantaisiste, car la levée d'une taxe de stationnement ne fera que déplacer les problèmes de stationnement que rencontrent les frontaliers gagnant leur pain au Grand-Duché de Luxembourg.

Le conseiller MOUSEL demande à l'échevin SETTINGER quels sont les éléments sociaux considérés dans le budget 2017. L'échevin SETTINGER renvoie vers le projet de 5 logements sociaux dans l'ancien presbytère d'Aspelt pour une somme non-négligeable. Il fallait augmenter également le budget de l'office social. Le projet Frisibus fait également partie des éléments sociaux. Le conseiller MOUSEL demande ce qu'il en est de l'accueil de réfugiés, tel que projeté en 2015 par Madame le bourgmestre. Le bourgmestre AULNER répond qu'il faut trouver des logements et qu'un million d'Euro est réservé à cette fin. Il s'agit en l'occurrence entre autre de l'ancien bureau de poste, qui serait mis en vente et pour lequel il faudra attendre la fin de l'estimation à effectuer par la Poste avant d'entamer des négociations.

Le bourgmestre AULNER ajoute que les sommes engagées pour les projets mentionnés par le conseiller MARNACH sont celles transmises par les experts, ce qui justifie l'emprunt projeté. Bien qu'un nouveau bus était planifié, nous avions du donner priorité à l'achat d'une balayeuse, suite à des problèmes techniques, ce que l'Equipe sait très bien. Une somme de 40.000,-€ est réservée pour la location d'un bus, sachant très bien que le louage pourra être arrêté à tout moment. Concernant le volet social, il faut ajouter aux explications de l'échevin SETTINGER que le service « repas sur roues » et le service de proximité font aussi partie du volet social.

Le conseiller AREND estime que le budget 2017 est orienté vers l'investissement, bien que certaines dépenses récurrentes persistent dans le budget ordinaire, qui détermine les investissements possibles. Une dépense récurrente de 500.000,-€ par an provient du hall sportif. On remarque alors, que la récente augmentation des fonds pourvus par l'état est en fait déjà dépensée et ne pourra donc plus être investie. Il faudrait veiller dorénavant à bien évaluer les frais de fonctionnement lors de projets d'une telle envergure. D'autre part, il faut noter que

le budget rectifié 2016 mentionne qu'un emprunt de 4,2 millions d'Euros prévu au budget initial n'a pas été souscrit, mais est reporté vers 2017.

Le conseiller SAGRILLO se réjouit de la discussion sereine de cette réunion. Il pose la question de savoir, si l'installation de parcmètres à Aspelt aura une incidence sur la mise en place du parking résidentiel applicable à tous les habitants ? En ce qui concerne le volet social, il serait primordial de disposer d'une maison de retraite dans la commune. L'empreinte du LSAP se retrouve dans ce budget 2017 sous la forme des discussions et dans le consensus entre les deux parties de la majorité, chacune d'entre elle ayant apporté ses éléments. Un point à relever en faveur du LSAP serait l'amélioration de l'école de musique qui n'aurait surement pas connue l'évolution actuelle sous le régime de l'Equipe. Il désapprouve par contre le fait que les habitants doivent financer p.ex. l'évacuation des déchets, sachant très bien que ces déchets ont une valeur non-négligeable pour leurs transformateurs.

Le conseiller HANSEN demande pourquoi le budget pour le château d'eau de Hellange a été doublé de 10.000,-€ à 20.000,-€ ? Le bourgmestre AULNER répond que cette somme est réservée pour un nouveau filet, dont le devis parviendra sous peu. Le collège échevinal est en discussion avec l'administration des sites et monuments pour un classement national, mais il faudra revoir l'état général pour estimer si le château d'eau est intéressant pour les SSMN. Le conseiller HANSEN propose de poser un nouveau tapis sur le « Hoenerwee » à Hellange vers l'atelier communal.

Le conseiller BEISSEL rappelle au conseiller AREND de lui avoir présenté une analyse de budgets d'avant la construction du hall sportif, qui indiquait que les emprunts prévus de plusieurs millions ne seraient pas à souscrire endéans une seule année budgétaire, mais seraient à répartir sur plusieurs années. Voilà la raison pour laquelle l'emprunt prévu pour 2016 n'a pas eu lieu. La plus grande priorité pour la commune de Frisange est indéniablement l'agrandissement de la maison relais. Or, le budget ne renseigne aucun poste dédié à cette fin. Il faut aussi remarquer que la réfection des rues « am Lésigny's Parc », « op Laangert » et « Zouftgenerstrooss »étaient déjà planifiés par l'Equipe lors de la période législative précédente. Le régime actuel n'a planifié aucune réfection, bien que plusieurs rues nécessitent une réfection. D'autre part, on trouve dans le budget la somme de 500.000,-€ allouée à la réfection de l'atelier communal. D'un autre côté se trouvent 1,5 million d'Euro pour l'aménagement de la place à conteneurs. En comparant cette somme au 1,3 million d'Euro qu'a couté la réfection totale de la rue « op Laangert », y compris la pose de canalisation et de trottoirs, on remarque à quel point ce poste est surdoté. Un point totalement incompréhensible est la somme de 1,7 millions d'Euros pour une nouvelle mairie, alors qu'il n'existe encore aucun plan d'architecte. Ici on trouve le million d'Euros nécessaire à l'agrandissement de la maison relais. Cette nouvelle mairie ne sera surement pas construite en 2017. Un autre volet complètement délaissé est celui de la jeunesse. Les bâtiments pour jeunes à Aspelt et pour scouts à Frisange nécessitent un investissement. Le chalet des scouts p.ex. est en si piteux état qu'il faudrait envisager son remplacement par un nouveau bâtiment. Le bourgmestre AULNER répond que les couts fixes du budget ordinaire ont augmentés aussi dû au fait que l'infrastructure communale n'était pas adapté à une commune de plus que 4.000 habitants. Il fallait entre autre engager plus de personnel pour répondre aux besoins de cette population grandissante.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

8» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL:
Est-ce qu'on pourrait accéder à l'avis du ministère de l'intérieur concernant la modification du PAG ?

Le bourgmestre AULNER répond que cet avis sera transmis aux conseillers lors de la constitution du dossier préparatif à la séance du conseil communal.

Est-ce qu'on pourrait peindre les pierres du parking dans la « Lëtzebuergerstrooss » pour améliorer la visibilité pour les conducteurs ? Est-ce que la borne électrique pour charger les véhicules électriques est gratuite ?

Le bourgmestre AULNER répond que la borne est gratuite. L'échevin SCHILTZ explique que les gouvernements européens sont en faveur des véhicules électriques. Les gouvernements installent actuellement une infrastructure pour promouvoir l'acquisition de véhicules électriques. Le conseiller SAGRILLO ajoute qu'il y a 5 formats différents de prises électriques.

Qu'y a-t-il de nouveau concernant l'engagement de l'agent municipal sera engagé ?

L'échevin SETTINGER répond qu'une vingtaine de candidats se sont manifestés et que 3 candidats proviennent de l'armée.

b) Questions orales posées par le conseiller AREND :
Est-ce que la fabrique d'église d'Aspelt fait partie des cent fabriques d'églises qui ont porté plainte contre l'évêque ?

Le bourgmestre AULNER répond ne pas avoir connaissance qu'une fabrique d'église de la commune de Frisange fait partie de cette liste.

9» Séance à huis clos : approbation d'une convention relative à une participation de la Commune aux frais non pris en charge par la sécurité sociale ayant résulté d'un préjudice.

Le conseil communal décide d'approuver la convention présentée et relative à une participation de la Commune aux frais non pris en charge par la sécurité sociale ayant résulté d'un préjudice.

Vote :
Oui : AULNER, BEISSEL, HEUERTZ, MANGEN, MONGELLI, MOUSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Abstention : ANSEN
Non : AREND

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 23/12/2016

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

1» Zusätze zur Tagesordnung

a) Konvention mit der Kirchenfabrik Aspelt
Der Gemeinderat genehmigt den Zusatz.

Abstimmung : einstimmig

b) Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit: Genehmigung einer Konvention
Der Gemeinderat genehmigt den Zusatz.

Abstimmung: einstimmig

2» Korrespondenz

- Der Gemeindeeinnehmer wird in Zukunft die Rechnungen dreimal pro Jahr an die Bürger versenden.
- Die Anzahl der Anträge an das Sozialamt in Frisingen haben sich in den letzten 5 Jahre fast verdoppelt: von 77 auf 135 Fälle.

3» Konvention mit der Kirchenfabrik Aspelt

Rat Beissel verlässt den Raum.

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention betreffend das Grundstück der Kirchenfabrik, gelegen in Aspelt: 368/5615 Sect. A am Ort genannt « Péiter vun Uespelt Strooss »

Abstimmung: einstimmig

Rat BEISSEL nimmt erneut Platz.

4» Frisibus: Genehmigung Konvention

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention betreffend den Busdienst „Frisibus“, abgeschlossen zwischen der Gemeinde Frisingen und der Firma Emile Weber sàrl.

Abstimmung: einstimmig

5» Genehmigung Verkaufskonvention

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention vom 22.12.2016 zwischen den Herren Henri Philippe Eugène Dondelinger, Antoine Edmond Marie Ghislain d'Hondt, Amand-Benoît Yves d'Hondt, Frau Jacqueline Félicie René Wolter, geborene Felten, und der Gemeinde Frisingen, betreffen den Erwerb der zweiten Hälfte des Schlossparkes.

Abstimmung: einstimmig

6» Genehmigung berichtigter Haushalt 2016

BERICHTIGTES HAUSHALT 2016	ORDENTLICH	AUSSERORDENTLICH
Total Einnahmen	**13 008 608,90 €**	**1 775 405,82 €**
Total Ausgaben	**11 190 400,04 €**	**8 924 819,80 €**
Boni des Geschäftsjahres	**1 818 208,86 €**	
Mali des Geschäftsjahres		**7 149 413,98 €**
Boni Konto 2015	**4 424 695,96 €**	
Mali Konto 2015		**0,00 €**
Boni global	**6 242 904,82 €**	
Mali global		**7 149 413,98 €**
Übertrag von ordentlich zu außerordentlich	**- 6 242 904,82 €**	**+ 6 242 904,82 €**
Mali angenommen Ende 2016	**906 509,16 €**	

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

7» Genehmigung Haushalt 2017

HAUSHALT 2017	ORDENTLICH	AUSSERORDENTLICH
Total Einnahmen	**13 189 297,81 €**	**7 679 347,12 €**
Total Ausgaben	**12 582 600,72 €**	**7 169 082,58 €**
Boni des Geschäftsjahres	**606 697,09 €**	**510 264,54 €**
Mali des Geschäftsjahres		
Boni Konto 2016	**0.00 €**	
Mali Konto 2016		**906 509,16 €**
Boni global	**606 697,09 €**	
Mali global	**396 244,62 €**	
Übertrag von ordentlich zu außerordentlich	**- 396 244,62 €**	**+ 396 244,62 €**
Boni angenommen Ende 2017	**210 452,47 €**	

Rat MARNACH bemerkt, dass das Budget 2017 einen Kredit in Höhe von 4,7 Millionen Eurovorsieht, was der größte, je von der Gemeinde getätigte Kredit wäre. Die Analyse der „ Aer Equipe“ ergibt, dass einige Projekte zu hoch angesetzt sind. Zum Beispiel der Ankauf von Immobilien für eine Million €, obwohl der Schöffenrat keine Informationen zu dem zu erlangenden Objekt preisgibt. Auch die Erneuerung des Gemeindeateliers ist mit 250.000,-€ zu hoch angesetzt. Die Erneuerung des Pfarrhauses in Aspelt ist ebenfalls mit 500.000,-€ zu hoch angesetzt, sowie die Instandsetzung des Containerplatzes mit 400.000,-€ überbewertet ist. Andere Projekte werden 2017 nicht verwirklicht, wie z.B. den Bau des neuen Gemeindehauses für 1.7 Millionen. Die „Aer Equipe“ hat somit 3,8 Millionen Euros errechnet, welche 2017 nicht zu den vorgesehenen Zwecken benutzt werden. Somit wäre der Kredit von 4,7 Millionen Euro überflüssig.

Rat MONGELLI analysiert die Instandsetzung des Containerplatzes und stellt fest, dass die Einnahmen von 400.000,-€ im Jahre 2016 auf 757.000,-€ für 2017 steigen. Da diese Einnahmen fast ausschließlich von den Bürgern stammen, könnte es so aussehen, als ob die Kosten der Instandsetzung von den Bürgern rückfinanziert werden. Hier kann man nicht mehr vom Prinzip des „pollueur-payeur“ sprechen. Betreffend den Gemeindebus, empfahl die „ Aer Equipe“ bereits 2015 einen neuen Gemeindebus anzuschaffen. Dies wurde unterlassen. Nun ist der Gemeindebus aus sicherheitstechnischen Gründen nicht mehr in Betrieb und er wurde durch einen gemieteten Bus ersetzt. Die Miete kostet täglich 200,85€, was ungefähr 70.000,-€ pro Jahr beträgt. Nun dauert die Lieferung des neuen Gemeindebusses erneut einige Monate, was weiter Unkosten verursacht. Hätte die Koalition diese Empfehlung der „Aer Equipe“ berücksichtigt, wären diese Unkosten nicht zustande gekommen. Das Budget 2017 sieht ebenfalls 40.000,-€ Einnahmen Parktaxen vom Parking in Aspelt vor. Diese Summe ist unrealistisch, da die Erhebung einer Parktaxe nur eine Verlagerung der parkenden Autos zur Folge haben wird.

Rat MOUSEL fragt, welche sozialen Punkte im Budget vorgesehen sind? Schöffe SETTINGER antwortet, dass 4 soziale Wohnungen im Pfarrhaus von Aspelt vorgesehen sind, das Budget des Sozialamtes erhöht wurde, und dass der „Frisibus“ ebenfalls eine soziale Komponente besitzt. Rat MOUSEL fragt wie es um den Empfang von Flüchtlingen steht, so wie er 2015 von Frau Bürgermeisterin angekündigt wurde? Bürgermeister AULNER antwortet, dass ein Gebäude gefunden werden muss und bereits eine Million € reserviert sind. Es handle sich um das Gebäude der Post in Aspelt.

Bürgermeister AULNER fügt hinzu, dass die vorgegebenen Summen für die von Rat MARNACH angesprochene Projekte von den Experten vorgegeben wurden. Auch wenn die Anschaffung eines Buses vorgesehen war, so wurde doch beschlossen dem Kauf einer neuen Putzmaschine, wegen ebenfalls der „Aer Equipe“ bekannten Dringlichkeitsgründen, Vorrang zu geben. Betreffend die soziale Komponente, möchte Sie der Liste von Schöffen SETTINGER die Dienste „Essen auf Rädern“ und den „Proximitäts-Dienst“ hinzufügen.

Rat AREND sieht das Budget 2017 als investitionsorientiert, auch wenn einige wiederkehrende Posten des ordentlichen Haushaltes die Art der Investierung bestimmen. Eine wiederkehrende Ausgabe ist jene der Sporthalle in Frisingen mit 500.000,-€ jährlich. Somit ist die erhöhte staatliche Bezuschussung der Gemeinde bereits ausgegeben. Auch muss man bedenken, dass der Haushalt 2016 einen Kredit von 4,2 Millionen € vorsah, welcher aber auf 2017 vertagt wurde.

Rat SAGRILLO freut sich über die angenehme Diskussion. Er fragt ob das Aufstellen von Parkmetern einen Einfluss auf den Anrainerparking hat? Sozial bemängelt er das Fehlen eines Altersheimes in der Gemeinde. Der Haushalt 2017 hat die Handschrift der LSAP in Form der Kompromisse zwischen den zwei Parteien, hauptsächlich aber in den Verbesserungen der Musikschule. Er zeigt sich jedoch enttäuscht darüber, dass die Bürger die vollen Kosten für die Abfallentsorgung tragen, obwohl dieser Abfall nicht wertlos ist.

Rat HANSEN fragt warum der Posten für den Wasserturm aus Hellingen von 10.000,-€ auf 20.000,-€ erhöht wurde? Bürgermeister AULNER antwortet, dass diese Summe für den Kauf eines neuen Sicherheitsnetzes bereit steht. Der Schöffenrat diskutiert momentan mit dem SSMN um das Gebäude als national schützenswert einzustufen. Rat HANSEN schlägt vor den Belag des Hoenerwee in Hellingen zu erneuern.

Rat BEISSEL erinnert Rat AREND an die von Rat Beissel vorgelegte Analyse der Haushalte vor dem Bau der Sporthalle, in welcher die über mehrere Jahre verteilte Kreditaufnahmen erörtert wurden. Hieraus ersähe man warum 2016 keine neue Kreditaufnahme nötig war. Am allerwichtigsten ist für die Gemeinde Frisingen momentan die „Maison Relais“. Jedoch zeigt der Haushalt 2017 keine Aktivität in diese Richtung. Es muss ebenfalls bemerkt werden, dass die Straßen „am Lésigny's Park“, „Zouftgenerwee“ und „op Laangert“ bereits zur Zeit von der „Aer Equipe“ geplant waren. Die jetzige Koalition hat keine

Erneuerungen vorgenommen. Auch muss man feststellen, dass der Haushaltposten von 500.000,- € für die Instandsetzung des Gemeindeateliers, zusätzlich den 1,5 Millionen zur Instandsetzung des Containerplatzes, im Vergleich mit den Kosten der Totalerneuerung der Straße „op Laangert“ mit 1,3 Millionen Euro, komplett überschätzt ist. Es ist unvorstellbar eine Million Euro für die neue Gemeinde festzuhalten, obwohl noch kein Architekt einen Plan vorgelegt hat. Diese neue Gemeinde wird bestimmt nicht 2017 gebaut. Komplett vernachlässigt wurde die Jugend. Die Gebäude für die Jugend von Aspelt und Frisingen benötigen eine Investition. Das Scoutshome ist in so schlechtem Zustand, dass ein Neubau nötig wäre. Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Fixkosten des ordentlichen Haushaltes gestiegen seien, auch weil die Gemeindeinfrastrukturen einer Gemeinde mit 4.500 Einwohnern nicht angepasst wurden. Es müsse mehr Personal eingestellt werden um der wachsenden Bevölkerung Rechnung zu tragen.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

8» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat MOUSEL:
Könnte man Einsicht in die Bemerkungen des Innenministers zur Änderung des PAG einsehen ?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Beschluss den Räten bei Empfang weiter geleitet wird.

Könnte man die Steine am Parking an der „Lëtzebuergerstrooss“ farblich kennzeichnen um deren Wahrnehmung zu verbessern? Sind die elektrischen Aufladestationen gratis?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Aufladestationen gratis sind. Schöffe SCHILTZ fügt hinzu, dass die EU die Nutzung elektrische Fahrzeuge unterstützt und die Regierungen Anreize für den Kauf elektrischer Fahrzeuge zur Verfügung stellen. Rat SAGRILLO weist auf die 5 verschiedenen Steckdosen hin, die noch nicht einheitlich sind

b) Frage von Rat AREND:

Hat sich die Kirchenfabrik von Aspelt der Sammelklage gegen den Bischof angeschlossen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass ihrem Wissen nach keine Kirchenfabrik der Gemeinde Frisingen in der Anklageschrift vertreten ist.

9) Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit
Der Gemeinderat genehmigt die Übernahme der von der Krankenversicherung nicht gedeckten Ausgaben im Rahmen einer Schädigung.

Abstimmung:
Ja: AULNER, BEISSEL, HEUERTZ, MANGEN, MONGELLI, MOUSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Enthaltung: HANSEN
Nein: AREND

Résumé de la séance du 23/01/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO conseillers.

1» Modifications de l'ordre du jour

a) Enlèvement du point « Patrimoine et Logement - Modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Commune de Frisange, partie écrite et graphique. »

Le conseil communal décide de ne pas enlever ce point de l'ordre du jour.

Vote :
Oui : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL, MONGELLI
Non : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ

Le conseiller BEISSEL motive la demande d'enlèvement de ce point de l'ordre du jour par les membres du groupement politique « d'Equipe » par le manque de temps laissé aux conseillers pour analyser en profondeur le dossier. Une première lecture du dossier a indiqué que beaucoup de changements ont été implémentés et dont il faudra en saisir la portée avant de se prononcer.

b) Enlèvement du point « approbation de devis – équipement d'un dégrilleur dans déversoir – Gennerwiss à Aspelt »
Le conseil communal décide d'enlever ce point à l'ordre du jour.

Vote : unanime

c) Introduction d'une séance à huis clos pour les points 4, 5 et 6, concernant les nominations dans les corps de sapeurs-pompiers.
Le conseil communal décide de modifier l'ordre du jour en fonction.

Vote : unanime

2» Correspondance

L'échevin SCHILTZ informe que la distribution des poubelles s'est terminée endéans 6 semaines. La couverture en poubelles se ventile ainsi : 100% poubelles grises, <60% poubelles vertes, <54 poubelles brunes et <45 poubelles bleues.

3» Modification ponctuelle du Plan d'aménagement général de la Commune de Frisange

Le dossier est présenté par Madame VAN DRIESCHE.

Après la présentation, le conseiller HANSEN interroge le collège échevinal sur le château d'eau de Hellange, qui n'a pas été classé. Le bourgmestre AULNER répond que le château d'eau ne fait pas partie d'une zone de protection et que, le cas échéant, un classement au niveau national serait préférable.
Le conseiller HANSEN informe qu'une étude sur la stabilité était faite début 2000 pour déterminer lequel des 2 anciens châteaux d'eau serait à détruire, en l'occurrence celui de Frisange.

Le conseiller MOUSEL estime que la protection du patrimoine, telle que mise en place par la majorité n'a qu'une fonction esthétique, car aucun bâtiment n'a été visité préalablement au classement. Le collège échevinal n'a effectué aucune analyse individuelle, mais a décidé d'après des critères inconnus quels immeubles de la liste des 140 retenus par l'administration des sites et monuments seraient à protéger. A noter qu'aucun bâtiment communal n'a été classé. Suite à la réunion du conseil communal du 22.02. 15 bâtiments ou gabarits ont été ajoutés à la liste. Le choix d'inclure ou d'exclure une bâtisse s'est faite à la tête du client et sans aucune justification. Il remarque que +/- 24 immeubles construits, existants, ne sont pas sur les plans approuvés.
Le conseiller SAGRILLO supporte également la protection du château d'eau de Hellange. Il relève que le programme de coalition prévoyait la mise en place d'un frein à l'expansion démesurée, surtout de grandes résidences.
Le conseiller AREND remercie Madame VAN DRIESCHE pour son travail et estime qu'il faut trouver un compromis entre les libertés individuelles et les intérêts communs. La situation urbanistique était

telle qu'on voulait éviter que les villages de Hellange et d'Aspelt se développent comme celui de Frisange.

Le conseiller BEISSEL déclare la liste de bâtiments à protéger totalement aléatoire et il trouve son opinion confirmée par l'avis de la Commission d'Aménagement qui critique l'incohérence dans le choix des immeubles à protéger.

Le conseiller AREND remarque que l'opposition était invitée à participer à l'élaboration du dossier, mais qu'elle a refusé pour des raisons politiques.

Le conseiller MOUSEL s'indigne contre ce détournement de la vérité, car la majorité avait demandé après une réunion du conseil communal à l'opposition de rester pour travailler sur ce dossier. L'opposition ne disposait au préalable d'aucun document ou plan qui aurait permis une préparation dans les règles de l'art et de discuter ensuite en toute connaissance de cause. Le collège échevinal avait d'ailleurs transmis les documents de la présentation seulement au lendemain de ladite réunion.

Le conseiller SAGRILLO estime que les maisons douanières de Frisange devraient être utilisées pour des logements sociaux. Le conseiller MONGELLI rétorque que l'assainissement énergétique aux standards actuels est très onéreux pour ces maisons.

Madame VAN DRIESCHE indique que les maisons classées sont exemptes de certaines contraintes.
Sur demande de l'opposition, le bourgmestre AULNER interrompt la réunion pour 10 minutes.

Ensuite le conseil communal prend un vote individuel pour chacune des 34 réclamations reçues de la part de la population.

a) Vote sur les prises de position communale suite aux réclamations, tels qu'énumérés au point 2 de la délibération

1. Vote : unanime
2. Vote : unanime
3. Le conseiller MOUSEL quitte la réunion
Vote : unanime
4. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI
Le conseiller MOUSEL reprend place
5. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
6. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
7. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
8. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
9. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
10. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
11. Le conseiller MONGELLI quitte la réunion.
Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
Le conseiller MONGELLI reprend place
12. Vote : unanime
13. Vote : unanime
14. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
15. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
16. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
17. Vote : unanime
18. Vote : unanime
19. Vote : unanime
20. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
21. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
22. Vote : unanime
23. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
24. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
25. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
26. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
27. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
28. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
29. Vote : unanime
30. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
31. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
32. Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
33. Vote : unanime
34. Vote : unanime

b) A l'issu de ceci le conseil communal prend un vote sur les modifications ponctuelles du PAG relative à chacun des trois villages :

1. Frisange
Le conseiller MOUSEL quitte la réunion.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

Le conseiller MOUSEL reprend place.

2. Hellange
Le conseiller HANSEN quitte la réunion.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

Ce point de l'ordre du jour n'est donc pas approuvé.
Le conseiller HANSEN reprend place.

3. Aspelt
Le bourgmestre AULNER et le conseiller BEISSEL quittent la réunion.

Vote :
Oui : AREND, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

Le bourgmestre AULNER et le conseiller BEISSEL reprennent place.

4» Approbation convention

Le conseil communal décide d'approuver la convention entre parties du 16 janvier 2017 entre Monsieur Laurent Holtzem et l'Administration Communale de Frisange.

Vote : unanime

5» Approbation acte d'acquisition

Le conseil communal décide d'approuver l'acte d'acquisition du 23 janvier 2017 la société PROGETRA et l'Administration Communale de Frisange.

Vote : unanime

6» Présentation et dépôt des statuts de l'asbl« d'ganz Gemeng Fréiseng hëlleft »

Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'asbl « d'ganz Gemeng Fréiseng hëlleft », avec siège à Frisange L-5750 Frisange, 10 Munnereferstrooss.

7» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller MARNACH :
Est-ce qu'il serait possible d'avoir des statistiques sur le Pedibus et le transport scolaire par bus ?

Le bourgmestre AULNER répond que des statistiques seront mises à disposition.

b) Questions orales posées par le conseiller SAGRILLO :
Le conseiller SAGRILLO remercie le collège échevinal d'avoir enfin fini la réfection du chemin « a Rauschelt » connectant Crauthem à Hellange.
L'échevin SCHILTZ dit vouloir continuer les remerciements à l'administration communale de Roeser pour leur aide précieuse.

c) Questions orales posées par le conseiller HANSEN :
Qu'en est-il de la barrière entre Hellange et la France dans le Hoenerwee ?

Le bourgmestre AULNER répond que l'implémentation est imminente.

8» Séance à huis clos :

a) Démission du chef de corps adjoint
Le conseil communal décide à huis clos et par vote secret d'accepter la démission des fonctions de chef de corps adjoint du corps de sapeurs-pompiers d'Aspelt présentée par Monsieur Roger Beissel et le remercie de ses bons et loyaux services.

Vote : unanime

b) Désignation chef de corps et chef de corps adjoint
Le conseil communal décide à huis clos par vote secret à l'unanimité des membres présents de désigner pour un terme de 5 ans Monsieur Laurent Kieffer d'Aspelt aux fonctions de chef de corps et de désigner pour un terme de 5 ans Messieurs Benjamin Richartz d'Aspelt et Michel Streff d'Aspelt aux fonctions de chef de corps adjoint du corps de sapeurs-pompiers d'Aspelt.

c) Désignation chef de corps et chef de corps adjoint
Le conseil communal décide à huis clos par vote secret à l'unanimité des membres présents de désigner pour un terme de 5 ans Daniel Marnach de Frisange aux fonctions de chef de corps et de désigner pour un terme de 5 ans Monsieur Gilbert Marnach de Frisange aux fonctions de chef de corps adjoint du corps de sapeurs-pompiers d'Aspelt.
d) Nomination provisoire d'un agent municipal
Le conseil communal décide à huis clos par vote secret à l'unanimité des membres présents de nommer provisoirement à partir du 1er mars 2017, Monsieur KOZAR Meldin aux fonctions d'agent municipal auprès l'Administration Communale de Frisange et de lui attribuer la fonction de garde champêtre.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 23/01/2017

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

1» Änderung der Tagesordnung

a) Streichung eines Punktes der Tagesordnung
Der Gemeinderat beschließt dass der Punkt „Punktuelle Änderung des PAG der Gemeinde Frisingen" auf der Tagesordnung verbleibt und nicht, wie von ‚Aer Equipe' gefordert, gestrichen wird.

Abstimmung zur Streichung:
Ja: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL, MONGELLI
Nein: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ

Rat BEISSEL bittet im Namen der „Aer Equipe" um die Streichung dieses Punktes der Tagesordnung, unter Angabe dass den Räten nicht genügend Zeit zur Verfügung stand, um eine tiefgreifende Analyse der Fälle vorzunehmen. Ein erster Überblick zeigte mehrere Änderungen, deren Reichweite erst abgeschätzt werden muss.

b) Streichung eines Punktes der Tagesordnung
Der Gemeinderat beschließt den Punkt „Genehmigung Kostenvoranschlag - équipement d'un dégrilleur dans déversoir – d'Gennerwiss Aspelt" von der Tagesordnung zu streichen.

Bürgemeister AULNER erklärt das eine Genehmigung nicht im Zeitrahmen vorlag.

Abstimmung: einstimmig

c) Einführung einer Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit für die Punkte 4, 5 und 6 der Tagesordnung

Der Gemeinderat genehmigt diese Änderung der Tagesordnung.

Beschluss: einstimmig

2» Korrespondenz

- Schöffe Schiltz informiert, dass das Verteilen der Mülltonnen in 6 Wochen beendet war. Die Abdeckung ist nun wie folgt: 100% graue Mülltonnen, <60%grüne Mülltonnen, <54% braune Mülltonnen und <45% blaue Mülltonnen. Hier besteht also noch Verbesserungspotential.

3» Punktuelle Änderung des PAG der Gemeinde Frisingen.

Die Akte wird von der Urbanistin IsabelleVAN DRIESSCHE vorgestellt.

Nach der Vorstellung fragt Rat HANSEN den Schöffenrat, warum der Wasserturm von Hellingen nicht geschützt ist? Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Wasserturm sich in keiner der definierten Schutzzonen befindet, und selbst wenn, eine nationale Klassifizierung vorteilig wäre. Rat HANSEN erinnert an ein Gutachten vom Jahr 2000, durch welches festgestellt wurde welcher Wasserturm zerstört und welcher erhalten bleibt. Diese Studie hielt den Wasserturm von Hellingen als schützenswert fest, laut damaligen Erklärungen des Bürgermeisters

Rat MOUSEL bewertet die Schutzaktion der Mehrheit als rein ästhetisch, da kein einziges Gebäude vor der Klassifizierung besucht oder begutachtet wurde. Der Schöffenrat hat keine Einzelanalyse der Objekte vorgenommen, sondern nach unbekannten Kriterien einige der 140 Objekte der Liste der Administration des Sites et Monuments als schützenswert eingestuft. Nach der Gemeinderatsitzung vom 20.02., wurden 15 Gebäude der Liste hinzugefügt. Dies passierte ohne Rechtfertigung, willkürlich und nach eigenem Gutdünken. Hervorstechen tut die Erkenntnis, dass kein einziges Gebäude der Gemeinde geschützt ist. Außerdem sind +/-24 bestehende Gebäude nicht auf dem Plan vermerkt.

Rat SAGRILLO spricht sich ebenfalls für den Erhalt des Wasserturms in Hellingen aus. Er erinnert daran, dass das Koalitionsprogramm einer weiteren Expansion entgegenwirken soll, hauptsächlich betreffend den Bau großer Mehrfamilienhäuser.

Rat AREND dankt Frau VAN DRIESSCHE für ihre Arbeit und stellt fest, dass ein Kompromiss zwischen Eigen- und Gemeinwohl gefunden wurde. Die momentane urbane Situation ergibt, dass eine Entwicklung von Hellingen und Aspelt gleichens derer von Frisingen nicht erwünscht ist.

Rat BEISSEL findet dass die Liste der schützenswerten Gebäuden wahllos zusammengestellt wurde, was sich ebenfalls im Rat der „Commission d'Aménagement" wiederfindet, welche die Inkohärenz zwischen den ausgewählten Gebäude bemängelt.

Rat AREND bemerkt, dass die Opposition eingeladen war am Projekt teilzunehmen, dies jedoch aus politischen Gründen nicht zustande kam.

Rat MOUSEL ist über diese Wahrheitsverdrehung entrüstet, da die Mehrheit der „Aer Equipe" vorschlug, sich nach einer Gemeinderatssitzung , mit diesem Punkt zu befassen.. Die „Aer Equipe" fand dies nicht angemessen, da zu lang und ausserdem konnte sie sich hierauf nicht vorbereiten, da keine Dokumentation im Vorfeld zur Verfügung gestellt wurde, um sachkenntlich in der Akte zusammen zu arbeiten. Der Schöffenrat hat die notwendigen Dokumente erst am darauf folgenden Tag dem Gemeinderat zur Verfügung gestellt. Bürgermeister AULNER widerspricht und teilt mit dass sie die endversion am selben Tag erhalten und weitergeleitet hat.

Rat SAGRILLO findet, dass die Häuser der Grenzbeamten in Frisingen für soziale Wohnungen zu erhalten seien. Rat MONGELLI entgegnet, dass die Instandsetzung dieser Häuser auf den heutigen Standard viel zu teuer sei.

Frau VAN DRIESSCHE erklärt, dass geschützte Häuser einigen Verpflichtungen enthoben sind.

Auf Anfrage der „Aer Equipe" unterbricht Bürgermeister AULNER die Sitzung für 10 Minuten.

a) Genehmigung der Antworten der Gemeinde auf Reklamationen, wie in Punkt 2 der Deliberation festgehalten wurde.

1. Abstimmung : einstimmig
2. Abstimmung : einstimmig
3. Rat MOUSEL verlässt den Raum.
Abstimmung : einstimmig
4. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI
Rat MOUSEL nimmt erneut Platz.
5. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
6. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
7. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
8. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
9. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
10. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
11. Rat MONGELLI verlässt den Raum.
Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
Rat MONGELLI nimmt erneut Platz.
12. Abstimmung : einstimmig
13. Abstimmung : einstimmig
14. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
15. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
16. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
17. Abstimmung : einstimmig
18. Abstimmung : einstimmig
19. Abstimmung : einstimmig
20. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
21. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
22. Abstimmung : einstimmig
23. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
24. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
25. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
26. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
27. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
28. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
29. Abstimmung : einstimmig
30. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
31. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
32. Abstimmung :
Ja : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL
33. Abstimmung : einstimmig

b) Genehmigung der Änderungen des PAG betreffend die einzelnen Dörfer.

1. Frisingen
Rat MOUSEL verlässt den Raum.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

Rat MOUSEL nimmt erneut Platz.

2. Hellange
Rat HANSEN verlässt den Raum.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

Dieser Punkt ist demnach nicht angenommen. Es gibt eine Pattsituation.
Rat HANSEN nimmt erneut Platz.

3. Aspelt
Bürgermeister AULNER und Rat BEISSEL verlassen den Raum.

Abstimmung:
Ja: AREND, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

Bürgermeister AULNER und Rat BEISSEL nehmen erneut Platz.

4» Genehmigung Konvention

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention zwischen Laurent Holtzem und der Gemeinde Frisingen zum Tausch eines Grundstückes beim Atelier in Hellingen

Abstimmung: einstimmig

5» Genehmigung Kaufakt

Der Gemeinderat genehmigt den Kaufakt vom 23. Januar 2017 zwischen der Firma PROGETRA und der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung: einstimmig

6» Vorstellung der Statuten des Vereins „d'ganz Gemeng Fréiseng hëlleft a.s.b.l."

Der Gemeinderat nimmt die vorgelegten Statuten zur Kenntnis.

7» Fragen an den Schöffenrat

a) Frage von Rat MARNACH:
Gibt es Statistiken zum Pedibus und dem Schultransport per Autobus ?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Zahlen zur Verfügung gestellt werden.

b) Frage von Rat SAGRILLO :
Rat SAGRILLO dankt dem Schöffenrat, der endlich die Instandsetzung des Weges „a Rauschelt", welcher Crauthem und Hellingen verbindet, fertig gestellt hat.

Schöffe SCHILTZ wird den Dank für die geleisteten Dienste auch an die Gemeinde Roeser sowie an den Förster weiterleiten.

c) Frage von Rat HANSEN :
Wie steht es mit der Barriere zwischen Hellingen und Frankreich?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dieses Projekt bald beendigt ist.

8» Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

a) Amtsniederlegung eines „chef de corps adjoint"
Der Gemeinderat nimmt in geheimer Wahl die Amtsniederlegung des „chef de corps adjoint" der Freiwilligen Feuerwehr von Aspelt, Herrn Roger Beissel an und dankt ihm für seine guten und loyalen Dienste.

Abstimmung: einstimmig

b) Ernennung eines „chef de corps" und „chef de corps adjoint"
Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl für 5 Jahre Herrn Laurent Kieffer aus Aspelt als „chef de corps" und Herrn Benjamin Richartz aus Aspelt als „chef de corps adjoint" der Freiwilligen Feuerwehr von Aspelt.

Abstimmung: einstimmig

c) Ernennung eines „chef de corps" und „chef de corps adjoint"
Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl für 5 Jahre Herrn Daniel Marnach aus Frisingen als „chef de corps" und Gilbert Marnach aus Frisingen als „chef de corps adjoint" der Freiwilligen Feuerwehr von Frisingen.

Abstimmung: einstimmig

d) Provisorische Ernennung eines „agent municipal"
Der Gemeinderat ernennt provisorisch in geheimer Wahl Herrn Meldin Kozar als „agent municipal" der Gemeinde Frisingen, dies ab dem 1. Mars 2017, und teilt ihm das Amt des Feldhüters zu.

Abstimmung: einstimmig

Résumé de la séance du 08/02/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO conseillers.

Excusé : Claudio MONGELLI, conseiller

1» Correspondance

- L'échevin SETTINGER répond à la question posée par le conseiller MARNACH lors de la réunion précédente en informant que des 350 élèves fréquentant l'école de Frisange, 195 utilisent le transport scolaire, dont 48 le service Pédibus. Les 127 restants se déplacent à pied, en vélo, en transports publiques ou en voiture.
- Il informe qu'un ouvrier additionnel a été engagé pour assurer la gestion du hall sportif Romain Schroeder.

2» Modification ponctuelle du Plan d'aménagement général de la Commune de Frisange, vote séparé sur la localité, de Hellange

Le conseiller HANSEN quitte la réunion.
Le conseil communal décide de donner son accord à la modification ponctuelle du PAG concernant le « Patrimoine et Logement » pour la localité de HELLANGE.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL

Le conseiller HANSEN reprend place.

3» Approbation Devis : filet de protection

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le renouvellement du filet de protection au pourtour du château d'eau à Hellange aux abords de la « Beetebuergerstrooss » portant sur le montant de 10.000,- €.

Vote : unanime

4» Approbation Devis : acquisition de copieurs

Le conseil communal d'approuver le devis estimatif concernant le « Acquisition de deux copieurs multifonctions pour l'Ecole Fondamentale à Frisange » portant sur le montant de 15.000,- €.

Vote : unanime

5» Approbation Devis : concept mobilité douce

Le conseil communal décide d'approuver le devis supplémentaire estimatif concernant le « Concept mobilité douce / pistes cyclables dans la Commune de Frisange » portant sur le montant de 35.000,- €.

Vote : unanime

6» Mise en place d'un dégrilleur dans le déversoir « Gennerwiss » à Aspelt

Le conseil communal décide d'approuver les plans et devis comme établis le 27 janvier 2017 et le devis pour un montant de 163.000,- €.

Vote : unanime

7» Approbation Devis : projet de mise en conformité du Club des Jeunes suivant les prescriptions ITM

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le projet de mise en conformité du Club des Jeunes suivant les prescriptions ITM portant sur le montant de 5.000,- €.

Vote : unanime

8» Décompte dépenses extraordinaires

a) Aires de rencontre
Le conseil communal décide d'approuver le décompte suivant :
Total devis approuvés : 100.000,- €
Total dépense effective : 91.441,08 €

Vote : unanime

b) Avertisseurs de vitesse programme 2014
Le conseil communal décide d'approuver le décompte suivant :
Total devis approuvés : 25.000,- €
Total dépense effective : 24.066,90 €

Vote : unanime

c) Château d'eau Frisange : vannes d'arrêt sur la conduite d'eau principale
Le conseil communal décide d'approuver le décompte suivant :
Total devis approuvés : 14 950,- €
Total dépense effective : 14 166,52 €

Vote : unanime

d) Mise en état précoce Aspelt
Le conseil communal décide d'approuver le décompte suivant :
Total devis approuvés : 70.000,- €
Total dépense effective : 67.637,76 €

Vote : unanime

9» Service incendie : approbation Subvention permis de conduire

Le conseil communal décide d'allouer au Corps des Sapeurs-Pompiers d'Aspelt un subside pour frais d'obtention du permis de conduire, poids lourds d'un montant total de 1.240,- €

Vote : unanime

10» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller AREND :
Dans le cadre du Télévie il est apparu qu'il n'existe aucune connexion entre le hall sportif et la cour de l'école accessible aux personnes en mobilité réduite. Est-ce que le chemin en terre pourrait-être aménagé pour combler cette lacune ?

Le bourgmestre AULNER répond demander un devis au service technique.

Qu'en est-il du changement des emprunts communaux vers un taux fixe ?

Le bourgmestre AULNER répond que la commune entend prendre un emprunt à taux fixe sur une durée de 10 ans contre plusieurs emprunts à taux variable. Il reste maintenant quelques détails à éclaircir, mais la direction entamée est la bonne.
L'échevin SCHILTZ explique qu'on devra prévoir un surcoût de quelques 55 000€ en annuités contre l'assurance en cas de remontée des taux.

Quand est-ce que les portiers du hall sportif doivent-ils quitter le hall sportif les samedis soirs après les manifestations ?

L'échevin SCHILTZ répond que le portier reste normalement jusqu'à la fin des manifestations mais au plus tard jusque 22.30h pendant la semaine et que collège échevinal est actuellement en train de finaliser un règlement, qui sera en vigueur sous peu. Le conseiller HANSEN demande à ce que les associations locales soient responsabilisées d'avantage, étant donné que pour des manifestations p.ex. culturelles, les portiers ne sont pas nécessairement indispensables. Le bourgmestre AULNER informe que l'alarme s'allume automatiquement à 22h30, ce qui pourrait poser problème. Le conseiller AREND seconde l'idée du conseiller HANSEN d'inclure les associations davantage dans la gestion du hall. Le bourgmestre AULNER informe qu'il ne faut pas perdre de vue le commodo.

b) Questions orales posées par le conseiller HANSEN :
Est-ce qu'on pourrait installer une horloge dans la salle de tennis de table ?

Le bourgmestre AULNER répond passer l'information au service technique.

Les dalles en bois du sol de la salle de tennis de table sont en train de se recroqueviller et de s'espacer de plusieurs millimètres. Pourrait-on vérifier si cela est normal ?

L'échevin SCHILTZ répond que cela est probablement dû au taux d'humidité du bois des sols en relation avec la circulation d'air.
Le bourgmestre AULNER répond que l'ingénieur responsable est en train de trouver l'origine du problème et une solution.

Est-ce que le sol de la salle de tennis de table sera couvert de tapis pour les représentations culturelles ?

Le bourgmestre AULNER répond que le cahier de charges repris n'avait prévu que couvrir les allées entre les chaises et non la surface en totale. En ce qui concerne l'humidité des sols, elle explique que des deux appareils de ventilation prévus, seulement un était mis en place de façon à fonctionner alternativement dans une salle ou l'autre. Malheureusement personne n'avait prévu que les deux salles soient tellement souvent occupées simultanément.

c) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL :
Pour info : une dame de Hellange attend une réponse à sa lettre adressée à l'administration communale en 2015.

Le bourgmestre AULNER demande qui était la dame. Le cas échéant on ne peut pas répondre.

Est-ce que le site internet communal pourrait-être mis à jour au niveau des rapports des réunions du conseil communal et de l'Infoblat ? Il faudrait aussi vérifier les informations concernant les poubelles au lieu de se fixer sur une affaire d'utilisation illégale de l'écusson communal.

Le bourgmestre AULNER répond que le site sera mis à jour. Elle informe que l'utilisation des armoiries à des fins commerciales et de réclame, sans autorisation de la commune, est interdite par la loi.

d) Questions orales posées par le conseiller BEISSEL :
Est-ce qu'on pourrait installer des pierres au parking près du château d'Aspelt, car des chauffards s'amusent à y courser à l'instar des stars du rallye ?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal réfléchira à la problématique.

e) Questions orales posées par le conseiller MARNACH :
Est-ce que l'aire de jeu « an de Gaalgen » pourrait être réaménagée ?

Le bourgmestre AULNER répond que la commune s'applique actuellement à acquérir le terrain en question, comme la convention d'échange a été omise d'être signée en 1980.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 08/02/2017

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER, Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Claudio MONGELLI, Rat.

1» Korrespondenz

- Schöffe SETTINGER beantwortet die von Rat MARNACH in der vergangenen Sitzung gestellte Frage zu den Statistiken des Schülertransportes: von den 350 eingeschrieben Schüler, benutzen 195 den gemeindeeigenen Schultransport, wovon 48 den Pedibus in Anspruch nehmen. Die verbleibenden 127 kommen zu Fuß, mit dem Auto oder dem öffentlichen Verkehr zur Schule.
- Er teilt weiterhin mit, dass ein weiterer Arbeiter für die Verwaltung des Sportzentrums Romain Schroeder eingestellt wurde.

2» Punktuelle Änderung des PAG der Gemeinde Frisingen – Einzelabstimmung für Hellingen

Rat HANSEN verlässt den Raum.

Da dieser Punkt in der vergangenen Sitzung nicht angenommen wurde, steht er wieder zur Abstimmung.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL

Rat HANSEN nimmt wieder Platz.

3» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag für die Erneuerung des Netzes um den Wasserturm von Hellingen, über 10.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

4» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag für den Kauf von 2 Kopiergeräte für die Schule in Frisingen, über 15.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

5» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Entwicklung eines Konzeptes zur sanften Mobilität und Fahrradwegen in der Gemeinde Frisingen, über 35.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

6» Einbau eines Rechens im Hochwasserdurchfluss „Gennerwiss“ in Aspelt

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegten Pläne und Kostenvoranschläge vom 27. Januar 2017 über 163.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

7» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag um das Jugendhaus in Aspelt den Sicherheitsstandards der ITM anzupassen, über 5.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

8» Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Abrechnungen:

a) Aires de rencontre
Total genehmigter Kostenvoranschläge: 100.000,- €
Total getätigter Ausgaben: 91.441,08 €

Abstimmung: einstimmig

b) Geschwindigkeitswarngeräte 2014
Total genehmigter Kostenvoranschläge: 25.000,- €
Total getätigter Ausgaben: 24.066,90 €

Abstimmung: einstimmig

c) Wasserturm Frisingen: Schieber an der Hauptwasserleitung
Total genehmigter Kostenvoranschläge: 14 950,- €
Total getätigter Ausgaben: 14 166,52 €

Abstimmung: einstimmig

d) Instandsetzung précoce Aspelt
Total genehmigter Kostenvoranschläge: 70.000,- €
Total getätigter Ausgaben: 67.637,76 €

Abstimmung: einstimmig

9» Genehmigung Subvention

Der Gemeinderat genehmigt eine Subvention von 1.240,-€ für die Feuerwehr in Aspelt. Der Zuschuss gilt den Unkosten zum Erhalt eines LKW-Führerscheins.

Abstimmung: einstimmig

10» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat AREND:
Im Rahmen des Télévie wurde festgestellt, dass keine Verbindung für Rollstuhlfahrer zwischen der Schule und der Sporthalle besteht. Könnte ein solcher Weg gebaut werden?

Bürgermeister AULNER antwortet beim technischen Dienst diesbezüglich einen Kostenvoranschlag anzufragen.

Wie steht es mit der Umstellung der Darlehen der Gemeinde von einem variablen auf einen festen Zinssatz?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Gemeinde einen Kredit mit festem Zinssatz für 10 Jahre anstrebt, anstelle von mehreren Krediten mit verschiedenen variablen Zinssätzen.
Schöffe SCHILTZ fügt hinzu, dass bei den Annuitäten Mehrkosten in Höhe von etwa 55.000,-€ für diese Absicherung entstehen.

Wann verlassen die Hausmeister der Sporthalle samstags nach einer Veranstaltung das Gebäude?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die Hausmeister normalerweise bis zum Ende der Veranstaltung anwesend sind. Dies ist während der Woche spätestens um 22:30. Der Schöffenrat erarbeitet ein Reglement was in Kürze in Kraft treten wird. Rat HANSEN fragt ob man die Vereine nicht weiter in Verantwortung ziehen kann, da die Hausmeister bei vielen, z.B. kulturellen Veranstaltungen nicht unabkömmlich sind. Bürgermeister AULNER bemerkt, dass die Alarmanlage sich automatisch um 22:30 scharf stellt, was problematisch werden könnte. Rat AREND befürwortet den Vorschlag von Rat HANSEN den Vereinen mehr Verantwortung zu überlassen. Bürgermeister AULNER fügt hinzu, dass die Bestimmung des „commodo“ nicht außer Acht gelassen werden dürfen.

b) Fragen von Rat HANSEN :
Könnte man in der Tischtennishalle eine Uhr anbringen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass an den technischen Dienst weiterzuleiten.

Die Bretter des Fußbodens der Tischtennishalle gehen auseinander und es entstehen mehrere millimetergroße Abstände. Ist dies normal ?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass dies wegen des unterschiedlichen Feuchtigkeitsgehaltes der Bretter und der Luft, in Zusammenhang mit der Luftbewegung passiert. Bürgermeister AULNER fügt hinzu, dass der Ingenieur die Ursache und eine Lösung des Problems untersucht.

Wird der Fußboden der Tischtennishalle während Veranstaltungen komplett abgedeckt ?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Original- Pflichtenkatalog nur eine Abdeckung der Gehwege zwischen der Bestuhlung vorsah und nicht den kompletten Fußboden zu bedecken. Was das Feuchtigkeitsproblem betrifft, erklärt sie, dass zwei Belüftungsgeräte angeraten wurden, aber nur eines laut Originalplan installiert wurde, um eine abwechselnde Belüftung der Säle zu betreiben. Leider ist die Auslastung der Säle inzwischen so, dass dein Belüftungsgerät wohl nicht genügt. Die Majorität hat aber vorgesorgt in der Vorbereitung der Installation, sodass ein zweites Gerät jederzeit nachgerüstet werden kann.

c) Fragen von Rat MOUSEL:
Als Information: eine Dame aus Hellingen wartet immer noch auf eine Antwort der Gemeinde zu ihrem Schreiben von 2015.

Bürgermeister AULNER fragt wer diese Dame ist. Andernfalls ist eine Antwort unmöglich.

Wird die Internetseite der Gemeinde bald sämtliche Informationsblätter und Gemeindeberichte beinhalten? Auch müssten die Informationen zu den Mülltonnen und der Nutzung des Wappens der Gemeinde erneuert werden.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies geschehen wird. Die Nutzung des Wappens der Gemeinde zu Werbezwecken ist jedoch ohne Genehmigung der Gemeinde vom Gesetz her untersagt.

d) Frage von Rat BEISSEL:
Könnte man auf dem Parking nahe dem Schloss von Aspelt einige Steine aufstellen, um das Rasen einiger Möchtegernrallyefahrer zu unterbinden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Schöffenrat sich dies anschauen wird.

e) Frage von Rat MARNACH:
Könnte der Spielplatz „an de Gaalgen" instandgesetzt werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Gemeinde bemüht ist das betreffende Gelände zu kaufen, da ein Akt von 1980 vergessen wurde von der damaligen Majorität zu unterschreiben. Auch gehört besagte Straße und der Gehweg zur Hauptstraße der Gemeinde noch nicht.

Résumé de la séance du 28/02/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO conseillers.

1» Subsides divers, exercice 2017.

Le conseil communal décide d'accorder pour l'exercice 2017 les subsides suivants :

1. Lux-Rollers ASBL	250,- €
2. FOYER DE JOUR "BUTZENHAUS"	250,- €
3. PROTECTION CIVILE, SECTION BETTEMBOURG	500,- €
4. SECURITE ROUTIERE	150,- €
5. « CENT BUTTEK »	500,- €
6. LPPD, BETTEMBOURG	125,- €
7. SERVICE KRANK KANNER DOHEEM	125,- €
8. ALA ALZHEIMER	100,- €
9. AVR	100,- €
10. FONDATION CONTRE LE CANCER	100,- €
11. ASSOC. ANCIENS COMBATTANTS	50,- €
12. HANDICAP INTERNATIONAL	50,- €
13. HOFFNUNG FIR D'KANNER VUN D'TCHERNOBYL	50,- €
15. SPAD, ASILE DUDELANGE	50,- €
16. FNEL	50,- €
17. LËTZ. GUIDEN AN SCOUTEN	50,- €
18. AIR RESCUE	100,- €
19. MEDECINS SANS FRONTIERES	500,- €
DEPENSE TOTALE :	3100,- €

Vote : unanime

2» Règlement portant fixation d'une prime d'encouragement aux élèves méritants de l'enseignement postprimaire et postsecondaire 2017

Le conseil communal décide d'arrêter le règlement portant fixation d'une prime pour élèves méritants de l'enseignement postprimaire et postsecondaire comme présenté.

Vote : unanime

3» Règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour brevets d'animateurs A

Le conseil communal décide d'arrêter le règlement portant fixation d'une prime pour brevets animateurs A pour l'année 2017 comme présenté.

Vote : unanime

4» Subside spécial « Chorale Ste Cécile Aspelt »

L'échevin SCHILTZ quitte la réunion.
Le conseil communal décide d'accorder à la « Chorale Ste Cécile Aspelt », un subside spécial de 2500,-€ pour son 125 anniversaire.

Vote : unanime
L'échevin SCHILTZ reprend place.

5» Règlement concernant le concours artistique « Wéi jonk ass meng Gemeng »

Le conseil communal décide d'arrêter le règlement concernant le concours artistique « Wéi jonk ass meng Gemeng » comme présenté.

Vote : unanime

6» Approbation avenant à l'accord environnementale

Le conseil communal décide d'approuver l'avenant à l'accord environnemental relatif à la mise en œuvre du règlement grand-ducal modifié du 30 juillet 2013 relatif aux déchets d'équipement électriques et électroniques.

Vote : unanime

7» Création nouvel article budgétaire « Rampe pour personnes à mobilité réduite entre le hall sportif et l'école centrale à Frisange » et approbation devis

Le conseil communal décide :
- de créer un nouvel article « Rampe pour personnes à mobilité réduite entre le hall sportif et l'école centrale à Frisange » et de le doter des 30 000,-€ en réduisant l'article « Aménagement nouvelle mairie dans le château à Aspelt » du même montant.

- d'approuver le devis estimatif concernant le « Rampe pour personnes à mobilité réduite entre le hall sportif et l'école centrale à Frisange » comme présenté et portant sur le montant de 30 000,- €.

Votes : unanimes

8» Approbation Devis « Acquisition voiture électrique pour l'agent municipal »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant l' « Acquisition d'une voiture électrique pour les besoins de l'agent municipal » comme présenté et portant sur le montant de 30 000,- €.

Vote : unanime

9» Occupation d'étudiants pendant les vacances 2017

Le conseil communal décide de réglementer l'occupation d'étudiants pendant les vacances d'été 2017 comme présenté.

Vote : unanime

10» Consolidation des emprunts

Le conseil communal décide de procéder à une consolidation partielle des 13 emprunts actuellement en cours, de se concentrer sur les emprunts ayant une échéance supérieure à 5 ans et qui ne sont pas soumises à une amende en cas de remboursement anticipatif, et de remplacer les emprunts N.17 - N. 22, ayant une échéance entre 2025 et 2034 par un seul emprunt à taux fixe sur 10 ans.

Vote : unanime

11» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL :
Qu'en est-il de la canalisation dans la « Wisestrooss » à Hellange ?

Le bourgmestre AULNER répond que la commune est en attente de l'étude finale du bureau Best.

Est-ce que les trous dans la rue « um Buerbierg » à Hellange seront enfin comblés ?

Le bourgmestre AULNER répond qu'un projet définitif est en élaboration.

Est-ce que le parking résidentiel pourrait-être étendu dans la « Robert Schuman-Strooss » jusqu'à la frontière ?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal ne dispose pas encore d'informations sur l'extension du P&R à la frontière, ce qui aurait un impact substantiel sur le stationnement dans Frisange. Le collège échevinal analyse en ce moment les possibilités d'extension du parking résidentiel pour toute la commune.
Les conseillers AREND et HANSEN demandent à ce que le parking résidentiel soit appliqué à toute la commune.

b) Questions orales posées par le conseiller AREND :
Le passage pour piétons dans la « Robert Schuman-Strooss » n'est pas illuminé.

Le bourgmestre AULNER répond qu'il s'agit d'un des trois passages prévus pour être illuminés et que le projet est en élaboration.

Le règlement concernant la location du bâtiment « Al Gemeng » prévoit une fermeture des portes pour 22h00. Que ce soit applicable aux personnes privées est compréhensible, mais les associations locales devraient être exemptes de cette obligation.

L'échevin SCHILTZ répond que le collège échevinal vérifiera le règlement lors de sa prochaine réunion.

Le hall sportif est fermé pendant le mois d'aout. Or, les championnats débutent mi-septembre, ce qui veut dire que les clubs ne disposent que de deux semaines pour se préparer. Est-ce qu'on ne pourrait pas fermer le hall de mi-juillet à mi-aout ?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal prendra cette remarque en considération lors de la rédaction du règlement approprié et du planning à partir de l'année prochaine, comme le planning de 2017 est déjà fait.

c) Questions orales posées par le conseiller MONGELLI :
Comment est-ce qu'on pourrait aborder la question du stationnement résidentiel ? La circulation transfrontalière est un problème à résoudre au niveau national, afin de garder les routes sures et pour permettre aux transfrontaliers de stationner leurs véhicules avant de se déplacer au lieu de travail.

Le bourgmestre AULNER répond que la commune est en constant pourparlers avec les instances étatiques.
Le conseiller SAGRILLO estime que les autorités françaises devraient construire leurs propres infrastructures assurant le stationnement et le transport des frontaliers sur leur propre territoire. Le conseiller HANSEN informe que les trains matinaux en provenance de Hettange-Grande sont utilisés en

au-dessus de leurs capacités.
Le conseiller AREND propose de rédiger une lettre au ministère compétent pour solliciter l'extension immédiate du parking P&R.

Pourrait-on informer une fois de plus la population que l'enlèvement des déchets encombrants se fait désormais sur rendez-vous ?

L'échevin SCHILTZ répond que la brochure concernant la gestion des déchets, qui reprend encore toutes les explications, est en cours de finition et sera distribuée sous peu.

d) Questions orales posées par le conseiller HANSEN :
Où en est le projet de réfection des chemins « Hoenerwee » et celui vers l'atelier communal ?

L'échevin SCHILTZ répond que le collège échevinal a demandé au service technique d'analyser les fondations et le coffrage du chemin.

Prochaine réunion : 28.03.2017

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 28/02/2017

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

1» Zuschüsse 2017

Der Gemeinderat genehmigt folgende Zuschüsse:

1. Lux-Rollers ASBL	250,- €
2. FOYER DE JOUR "BUTZENHAUS"	250,- €
3. PROTECTION CIVILE, SECTION BETTEMBOURG	500,- €
4. SECURITE ROUTIERE	150,- €
5. « CENT BUTTEK »	500,- €
6. LPPD, BETTEMBOURG	125,- €
7. SERVICE KRANK KANNER DOHEEM	125,- €
8. ALA ALZHEIMER	100,- €
9. AVR	100,- €
10. FONDATION CONTRE LE CANCER	100,- €
11. ASSOC. ANCIENS COMBATTANTS	50,- €
12. HANDICAP INTERNATIONAL	50,- €
13. HOFFNUNG FIR D'KANNER VUN D'TCHERNOBYL	50,- €
15. SPAD, ASILE DUDELANGE	50,- €
16. FNEL	50,- €
17. LËTZ. GUIDEN AN SCOUTEN	50,- €
18. AIR RESCUE	100,- €
19. MEDECINS SANS FRONTIERES	500,- €
Gesammtausgaben:	3100,- €

Abstimmung: einstimmig

2» Prämie für verdienstvolle Studenten 2017

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Reglement zu den Prämien für verdienstvolle Schüler & Studenten.

Abstimmung: einstimmig

3» Prämie für Absolventen des „brevet d'animateur A"

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Reglement zu den Prämien für Absolventen des „brevet d'animateur A".

Abstimmung: einstimmig

4» Zuschuss „Chorale Sainte Cécile Aspelt"

Schöffe SCHILTZ verlässt den Raum.

Der Gemeinderat genehmigt einen Zuschuss von 2.000,-€ für den 125. Geburtstag des Vereins Chorale Sainte Cécile Aspelt.

Abstimmung: einstimmig

Schöffe SCHILTZ nimmt erneut Platz.

5» Reglement eines künstlerischen Ausschreibens „Wéi jonk ass meng Gemeng"

Der Gemeinderat genehmigt vorgelegte das Reglement eines künstlerischen Ausschreibens „Wéi jonk ass meng Gemeng".

Abstimmung: einstimmig

6» Genehmigung Zusatz zum Umweltabkommen

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Zusatz zum Umweltabkommen, entsprechend dem Inkrafttreten des großherzoglichen Reglements vom 30. Juli 2013 betreffend die elektrischen und elektronischen Abfälle.

Abstimmung: einstimmig

7» Neuer Haushaltsposten

Der Gemeinderat beschließt:
- einen neuen Haushaltsposten zu schaffen mit dem Titel „Rampe für gehbehinderte Personen zwischen der Sporthalle und der Schule" und diesen mit 30.000,-€ zu dotieren. Der Artikel „Einrichtung neue Gemeinde in Aspelt" wird um denselben Betrag gekürzt.
- den vorgelegten Kostenvoranschlag zum Bau der Rampe, über 30.000,-€ anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

8» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 30.000,-€ zum Kauf eines elektrischen PKWs für den „agent municipal".

Abstimmung: einstimmig

9» Studentenjobs Sommer 2017

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Reglement betreffend die Einstellungen von Studenten während den Sommerferien 2017.

Abstimmung: einstimmig

10» Konsolidierung der Kredite

Der Gemeinderat genehmigt die teilweise Konsolidierung der 13 momentan bestehenden Kredite. Es wird sich auf Kredite beschränkt, deren Laufzeit länger als 5 Jahren ist und welche keine Strafzahlungen bei einer verfrühten Rückzahlung beinhalten. Die Kredite N.17-N.22 mit Fälligkeitsdatumen von 2025 und 2034 werden in einen einzigen Kredit mit festem Zinssatz über 10 Jahre gebündelt.

Abstimmung: einstimmig

11» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat MOUSEL:
Wie steht es um die Kanalisation der „Wisestrooss" in Hellingen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Gemeinde in Erwartung der finalen Studie des Büro Best ist und danach die Einwohner informieren wird.

Wann werden die Löcher der Straße „um Buerbierg" endlich repariert?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass ein definitives Projekt ausgearbeitet wird und danach ausgeführt wird, nach der Straße, „op Laangert".

Könnte das „Anrainerparking" in der „Robert Schuman-Strooss" bis zur Grenze verlängert werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Schöffenrat noch über keine Informationen zur Erweiterung des Parking P&R an der Grenze hat. Diese Erweiterung würde wesentliche Folgen für das Parken entlang der „Robert Schuman-Strooss" haben. Der Schöffenrat untersucht momentan verschiedene Möglichkeiten der Erweiterung des „parking résidentiel" auf die gesamte Gemeinde. Die Räte AREND und HANSEN sähen das „parking résidentiel" gerne auf die gesamte Gemeinde ausgeweitet.

b) Fragen von Rat AREND:
Der Fußgängerübergang in der Straße „Robert Schuman-Strooss" ist nicht beleuchtet.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies einer der drei Übergänge ist, für welche ein Projekt zur Beleuchtung in Ausarbeitung ist.

Das Reglement betreffend das Gebäude „Al Gemeng" in Frisingen sieht eine Schließung der Türen um 22:00 vor. Obwohl die Anwendung dieser Reglementierung für Privatpersonen verständlich ist, wäre es vielleicht angebracht die Vereine von dieser Auflage zu befreien?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Schöffenrat sich in seiner nächsten Sitzung hierüber beraten wird.

Die Sporthalle ist während dem Monat August geschlossen. Da die Wettkämpfe Mitte September beginnen, bleiben den Vereinen nur 2 Wochen Vorbereitungszeit. Könnte man die Halle zukünftig nicht von Mitte Juli bis Mitte August sperren?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Schöffenrat diese Überlegung bei der Ausarbeitung des Reglements und der Jahresplanung 2018 berücksichtigen wird.

c) Fragen von Rat MONGELLI:
Wie könnte man die Frage des „parking résidentiel" angehen? Der grenzübergreifende Verkehr ist ein Problem welches auf nationaler Ebene gelöst werden müsste, damit die Straßen sicher bleiben und den Parkbedürfnissen der Grenzgänger Rechnung getragen wird.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Gemeinde diesbezüglich in ständigem Austausch mit den staatlichen Behörden ist. Rat SAGRILLO findet, dass die französischen Autoritäten ihre eigene Infrastruktur bauen sollen, um den Verkehr und die Parkbedürfnisse ihrer Bürger auf eigenem Territorium zu regeln. Rat HANSEN teilt mit, dass die von Hettange-Grande abfahrende spezielle Züge morgens bereit total überlastet sind. Rat AREND schlägt vor einen Brief an den zuständigen Minister zu adressieren.

Könnte man die Bürger erneut informieren was zur Abholung von Sperrmüll benötigt wird?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass eine spezifische Broschüre der Gemeinde zu diesem Thema alle

notwendigen Informationen beinhaltet und in Kürze verteilt wird.

d) Frage von Rat HANSEN:
Wie steht es um die Erneuerung des „Hoenerwee“ und jenem vom Gemeindeatelier?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Schöffenrat den technischen Dienst gebeten hat Messungen vorzunehmen um den Untergrund zu untersuchen.

Résumé de la séance du 28/03/2017

Présents : Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusés : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Carlo HEUERTZ, Marcel MOUSEL, conseillers.

1» Questions écrites posées par les membres de « Är Equipe ».

A quel stade êtes-vous dans l'élaboration de la taxe de stationnement et quels parkings seront soumisses à cette règlementation ? (recette de 40.000 EUR dans le budget)

L'échevin SETTINGER répond que l'installation de parcmètres est prévue sur les parkings « op der gare » à Aspelt et « Lëtzebuergerstrooss » à Frisange. La recette de 40.000,-€ est calculée sur l'exploitation maximale des toutes les places disponibles.
Le conseiller BEISSEL demande pourquoi le parking du cimetière à Aspelt ne fait pas partie de la liste ? Il relève que la modification ponctuelle du PAG mise en place par la majorité actuelle limite l'exploitation commerciale à 1/3 de la surface de l'immeuble dans la zone protégée et s'arrête donc juste aux limites de la propriété de Madame le bourgmestre AULNER. Ceci permet de continuer à louer l'immeuble à des fins 100% non-résidentiels. Il soupçonne que la vraie raison de ne pas installer de parcmètres au parking du cimetière est que les véhicules de la société louant l'immeuble en question puissent continuer d'y stationner gratuitement.
Le conseiller AREND demande fermement au conseiller BEISSEL d'arrêter ses provocations et insinuations à l'égard du bourgmestre AULNER. De par le passé, ses accusations à l'égard du bourgmestre AULNER donnaient plus l'impression de relever d'une vendetta personnelle que d'un apport constructif. Vouloir maintenant l'accuser de sécuriser des emplacements de stationnement pour son locataire frise tout simplement le ridicule. Le conseiller BEISSEL ferait mieux d'œuvrer pour le bien des citoyens de la commune que de constamment chercher à discréditer le bourgmestre AULNER.
L'échevin SETTINGER ajoute que les membres de la coalition doivent s'accorder sur les détails des parcmètres et des zones de stationnement résidentiel.

Quelle est le statut du projet de réaménagement du Presbytère à Aspelt en logements sociaux et quelle destination sera donné au « Poarsall » ?

L'échevin SCHILTZ répond que 4 logements sont prévus dans la maison paroissiale. Concernant la salle paroissiale, il faut noter que le collège échevinal dispose d'un devis pour une réfection de 350.000,-€ et d'un devis pour une reconstruction complète de 550.000,-€. Le jardin de 20 ares pourrait devenir un jardin public, accessible à tous, pour y favoriser l'échange et la création de liens amicaux. La gestion du tout pourrait être assurée par l'AIS, la Caritas ou l'office social. Le tout est actuellement en planification.
Le conseiller BEISSEL remarque qu'un an plus tôt, ce projet était présenté en toute urgence et que maintenant seulement le collège échevinal commence à développer les différentes possibilités. Est-ce vrai que, comme énoncé par l'échevin SETTINGER lors de l'assemblée générale de la chorale d'Aspelt, l'immeuble n'est pas conforme ?
L'échevin SETTINGER explique que suite à l'achat par la commune de Frisange, l'immeuble doit être mis aux normes. A cette fin, les associations ont été priées de quitter les lieux pour le premier avril de cette année. L'échevin SCHILTZ explique que ceci est en guise de préparation du projet.
Le conseiller MONGELLI s'étonne que l'architecte fournisse des devis, sans fournir d'avant-projet sommaire. Le conseiller AREND précise qu'il n'existe pas encore de devis, ni de projet final et que Mr. BEISSEL pourra bien délibérer sur ce projet dès qu'il sera à l'ordre du jour.

Quelle est votre projet pour changer ou améliorer le règlement concernant l'attribution de subventions pour énergies renouvelables ?

L'échevin SCHILTZ répond que la commune dispose d'un règlement visant une diminution du CO^2. Seulement 2 à 3 demandes ont été introduites depuis la mise en place du règlement. Ce règlement devrait être revu et est actuellement en discussion dans les différentes entités.
Le conseiller BEISSEL ajoute que ce règlement ne profite qu'aux propriétaires d'immeubles et non à toute la population. La subvention de l'acquisition

d'appareils gros-ménagers moins gourmands en énergie et autres ressources contribuent bien plus à l'amélioration du bilan énergétique global et s'adresse à tous les habitants sans exception.

2» Correspondance

L'échevin SETTINGER informe que le blocage du « Hoenerwee » est mis en place et que le marquage doit être finalisé et les signaux lumineux restent à installer. Les propriétaires seront invités pour leur remettre leurs télécommandes.

3» Approbation de la Convention 2017 « Office Social commun de Bettembourg, Roeser et Frisange »

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2017 conclue le 27 février 2017 entre l'office social Commun des Communes de Bettembourg, Roeser et Frisange, et le Ministère de la Famille et de l'Intégration comme présenté.

Vote : unanime

4» Approbation de l'annexe à la Convention Tripartite « Maisons Relais pour Enfants » pour l'année 2017

Le conseil communal décide d'approuver l'annexe à la convention tripartite « Maison relais pour enfants » comme présenté.

Vote : unanime

5» Approbation acte de vente de terrains du 09 mars 2017

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente du 09 mars 2017 entre la « partie venderesse » et l'Administration Communale de Frisange pour un montant de 7.436,81 € pour 19,20 ares. Il s'agit de la deuxième moitié du jardin du château d'Aspelt et il 's'agit d'une régularisation de très longue date.

Vote : unanime

6» Présentation et dépôt des statuts « Chorale Ste Cécile Uespelt »

Le conseil communal prend note des statuts « Chorale Ste Cécile Uespelt a.s.b.l.».

7» Approbation Devis

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant la « Mise en place d'un système de lecture à distance pour compteur d'eau» comme présenté et portant sur le montant de 60.000,- €.

Vote : unanime

8» Approbation Devis

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le « Etudes concept mesures anti-crues » comme présenté et portant sur le montant de 70.000,- €.

Vote : unanime

Le conseiller BEISSEL rappelle au collège échevinal de ne pas oublier le nettoyage des cours d'eaux en période hivernale. L'échevin SCHILTZ répond que le bourgmestre va intervenir auprès de l'AGE pour procéder avec ces travaux pour les endroits où ils n'ont pas été faits.
Le conseiller SAGRILLO estime que le coût des études est bien trop élevé. Les données topographiques sont par exemple disponibles sur le site internet geomap.lu. Il juge que le contribuable est dupé par ces experts.

9» Approbation devis

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le « Désherbeur mécanique » comme présenté et portant sur le montant de 45.000,- €.

Vote : unanime

10» Approbation devis

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le « Matériel entretien espaces verts » comme présenté et portant sur le montant de 45.000,- €.

Vote : unanime

11» Approbation devis

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le « Plan directeur du site de la mairie à Frisange », devis comme présenté et portant sur le montant de 19.890,- €.

Vote : unanime

Le conseiller BEISSEL remarque que le plan demandé lors d'une séance précédente du conseil communal fait toujours défaut.

12» Présentation plan pluriannuel

L'échevin SCHILTZ présente le plan pluriannuel.

Le conseiller BEISSEL demande des explications supplémentaires :
- Pourquoi est-ce qu'en 2018 et 2019 sont prévues beaucoup de recettes et les années suivantes beaucoup de dépenses?
- Que veut dire l'augmentation des dépenses en matière de protection sociale prévues en 2018 pour un total de 1,8 millions d'€ ?

L'échevin SCHILTZ dit ne pas répondre à cette question, car il se dit ne pas être en totale connaissance de ce point de l'ordre du jour, comme il s'agit du ressort de Madame AULNER.

13» Fixation des taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier et d'impôt commercial pour l'année d'imposition 2018

Le conseil communal fixe les taux comme suit :

Impôt	Taux	Catégorie d'immeuble
A	600%	Propriétés agricoles
B1	850%	Constructions industrielles et commerciales
B2	600%	Constructions à usage mixte
B3	320%	Constructions à autres usages
B4	320%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5	600%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6	600%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Impôt commercial : 300 %

Vote :
Oui : AREND, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER,
Non : BEISSEL, MONGELLI, MOUSEL

14» Décision de principe concernant la mise en place d'un cimetière forestier en partenariat avec la Commune de Weiler-la-Tour

Le conseil communal donne son accord de principe pour la mise en place d'un cimetière forestier dans la forêt dite « Am Seitert » en collaboration avec la commune de Weiler-la Tour.

Vote :
Oui : AREND, BEISSEL, MONGELLI, MOUSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER,
Non : HANSEN

Le conseiller HANSEN remarque que le cimetière de Hellange dispose d'un endroit pour la dispersion des cendres. Pourquoi alors ce double-emploi ?

L'échevin SCHILTZ répond que certaines personnes jugent cet endroit à Hellange comme trop près des « installations catholiques ».

15» Subside spécial « LASEP »

Le conseil communal décide d'accorder un subside spécial de 1000,- € au comité central de la LASEP.

Vote : unanime

16» Création d'un poste: « chef d'équipe adjoint » à l'atelier communal

Le conseil communal décide de créer un nouveau poste « chef d'équipe adjoint » sous le statut de salarié qualifié d'après le contrat des ouvriers de l'état et de le doter de 15 points indiciaires, à faire valoir également en cas de droit à la pension.

Vote : unanime

17» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller AREND :
D'après un article du « Wort », seulement 29 communes disposent d'un agent municipal. Est-ce qu'il ne faudrait pas un règlement communal de police ?

L'échevin SCHILTZ répond que la commune nécessite bien un tel règlement.

Est-ce que les plans de construction de la dernière maison dans la rue « um Hau » respectent bien le règlement communal des bâtisses ?

Le conseiller SAGRILLO, membre de la commission des bâtisses, répond que les plans sont en règle. L'échevin SETTINGER ajoute que le service technique procédera à une vérification.

b) Questions orales posées par le conseiller MARNACH :
Est-ce qu'on pourrait signaler les marches de la tribune du hall sportif par un autocollant jaune ? Elles sont peu visibles dans la pénombre.

Est-ce que la limite temporaire d'utilisation du bâtiment « Al Gemeng » fixée à 22h00 vaut pour les associations qui louent l'immeuble ou également à ceux qui y sont installés permanent ?

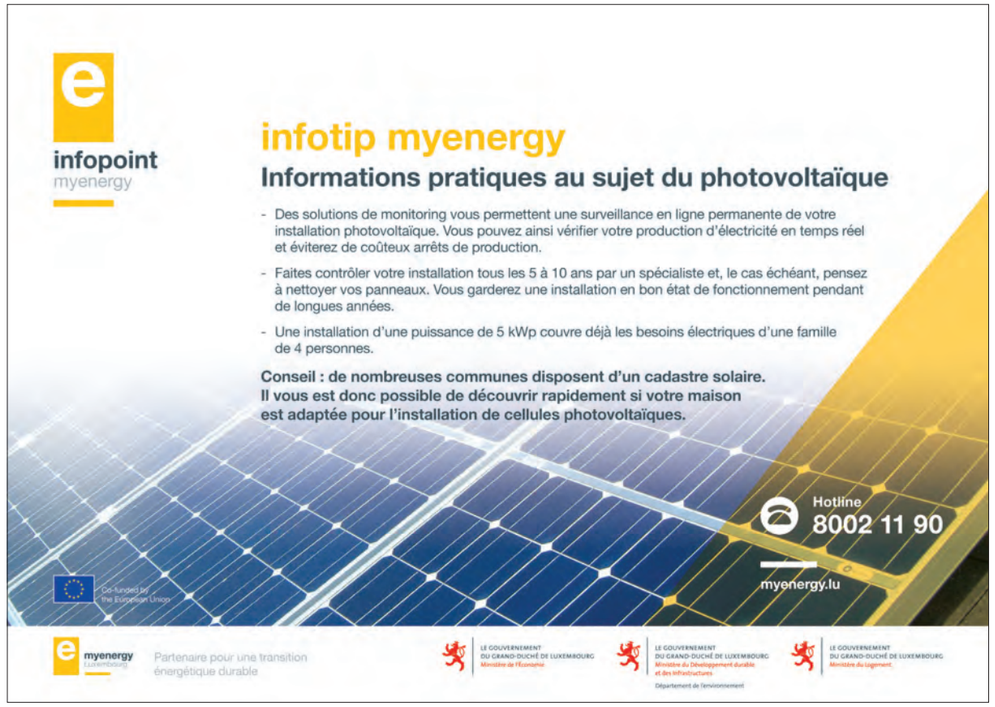
L'échevin SCHILTZ répond que le collège échevinal a décidé d'autoriser une utilisation après 22h00 pour toutes les associations.

c) Questions orales posées par le conseiller HANSEN :
Pourquoi est-ce qu'il n'y a pas de WIFI au hall sportif ?

L'échevin SCHILTZ répond que le collège échevinal est en train de l'installer.

d) Questions orales posées par le conseiller MONGELLI :
Que se passera-t-il avec la maison vidée « Dupont » à Aspelt?

L'échevin SCHILTZ répond qu'il semble qu'une entreprise de bois serait intéressée à s'y installer.



Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 28/03/2017

Anwesend: Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Carlo HEUERTZ, Marcel MOUSEL, Räte.

1» Schriftliche Fragen von „Aer Equipe"

Wie steht es um die Ausarbeitung de Parktaxen und welche Parkinge werden zukünftig dieser Reglung unterliegen? (geplante Einnahmen von 40.000,-€ im Haushalt)

Schöffe SETTINGER antwortet, dass vorgesehen ist Parkmeter am Parkplatz in Aspelt „op der Gare" und dem der „Lëtzebuergerstrooss" in Frisingen zu installieren. Die Einnahmen von 40.000,-€ wurden auf der Annahme einer vollen Nutzung errechnet.
Rat BEISSEL fragt, warum der Parking am Friedhof in Aspelt nicht einbezogen ist? Er hebt hervor, dass der von der Majorität geänderte PAG eine maximale kommerzielle Nutzung von 1/3 der Gesamtfläche in der „Schutzzone" zulässt, welche am Grundstück von Bürgermeister AULNER endet. Dies ermöglicht eine 100%ge Vermietung mit kommerzieller Nutzung. Er argwöhnt, dass der wahre Grund keine Parkmeter am Parking des Friedhofes zu installieren darin liegt, dass der mietenden Firma keine Parkgebühren anfallen.
Rat AREND bittet Rat BEISSEL mit Nachdruck die Provokationen und Anspielungen gegenüber dem Bürgermeister AULNER zu unterlassen. Früher bereits ließen die Anschuldigung eher den Eindruck einer persönlichen Vendetta entstehen, als von irgendwelchen Nutzen zu sein. Sie jetzt zu beschuldigen Parkplätze für ihre Mieter zu sichern, grenzt an Lächerlichkeit. Rat BEISSEL sei besser beraten dem Wohle der Bürger zu dienen, anstelle ständig zu versuchen Frau AULNER zu diskreditieren.
Rat SETTINGER fügt hinzu, dass die Koalitionsmitglieder noch über das Projekt diskutieren müssen zwecks Einigung)

Wie steht es um das Projekt des Umbaus des Pfarrhauses in Aspelt zu sozialen Wohnzwecken und was wird mit dem „Poarsall" passieren?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Bau von 4 Wohnungen im Pfarrhaus geplant ist. Dem Schöffenrat liegt ein Kostenvoranschlag für Renovierungsarbeiten über 350.000,-€, neben einem zweiten Kostenvoranschlag für einen kompletten Neubau über 550.000,-€ vor. Aus den 20 Aren großem Areal könnte einen öffentlichen Garten werden und so den zwischenmenschlichen Austausch fördern und neue Freundschaften ermöglichen. Die Leitung würde AIS, der Caritas oder dem Sozialamt übernehmen. Dies ist der momentane Stand der Dinge.
Rat BEISSEL bemerkt, dass dieses Projekt vor einem Jahr in aller Eile vorgestellt wurde und der Schöffenrat sich erst jetzt Gedanken über die verschiedenen Möglichleiten macht. Stimmt die von Schöffen SETTINGER während der Generalversammlung der Chorale St. Cécile stammende Aussage, dass das Gebäude nicht konform sei?
Schöffe SETTINGER antwortet, dass das Gebäude nach dem die Eigentumsverhältnisse geklärt sind, nun in Planung ist. Die Vereine wurden informiert die Räumlichkeiten bis zum ersten April dieses Jahres zu verlassen. Schöffe SCHILTZ fügt hinzu, dass dies in Vorbereitung des Projektes passiert.
Rat MONGELLI ist erstaunt, dass der Architekt Kostenvoranschläge übermittelt, ohne ein Vorprojekt erstellt zu haben. Rat AREND gibt an, dass weder ein Kostenvoranschlag bestünde, noch sei ein endgültiges Projekt fertig. Rat BEISSEL kann über dieses Projekt beraten, sobald es auf der Tagesordnung ist.

Was ist ihr Projekt um das Reglement für Subventionen im Rahmen erneuerbarer Energien zu ändern oder zu verbessern?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die Gemeinde über ein Reglement verfügt, was einen Rückgang der CO^2-Werten unterstützt. Seit Inkrafttreten des Reglements sind jedoch nur 2 oder 3 Anfragen eingetroffen. Das Reglement steht nun auf dem Prüfstand und wird in den betroffenen Gremien diskutiert.
Rat BEISSEL fügt hinzu, dass dieses Reglement alleine Hauseigentümer nützt, jedoch nicht der gesamten Bevölkerung. Die Bezuschussung von neuen Haushaltsgeräten mit geringerem Energieverbrauch und anderen Rohstoffen würde

die Energiebilanz entscheidend verbessern und allen Einwohnern ohne Ausnahme zugute kommen.

2» Korrespondenz

Schöffe SETTINGER informiert, dass die Sperrung im „Hoenerwee“ in Hellingen errichtet ist und die Markierungen bald angebracht werden. Die Ampeln werden später angebracht. Die Besitzer wird man einladen und ihnen die Fernsteuerungen überreichen.

3» Genehmigung Konvention 2017 „Gemeinsames Sozialamt von Bettemburg, Roeser und Frisingen“

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention 2017 vom 27.02.2017.

Abstimmung: einstimmig

4» Genehmigung Konvention 2017 „Maison Relais pour enfants“

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention 2017 „Maison Relais pour enfants“.

Abstimmung: einstimmig

5» Genehmigung Kaufakt

Der Gemeinderat genehmigt den Kaufakt vom 09.03.2017 zwischen der „Verkaufspartei“ und der Gemeinde Frisingen über 7.436,81€ für 19.20 Ar. Es handelt sich um die zweite Hälfte des Schlossgartens in Aspelt. Diese Regulierung war seit langem überfällig.

Abstimmung: einstimmig

6» Vorstellung der Statuten „Chorale Sainte Cécile Aspelt“

Der Gemeinderat nimmt die vorgelegten Statuten zur Kenntnis.

7» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung eines Fernlesesystems für Wasseruhren, über 60.000,-€

Abstimmung: einstimmig

8» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag betreffend eine Studie zur Vorbeugung von Überschwemmungsschäden, über 70.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

Rat BEISSEL erinnert den Schöffenrat daran die Säuberung der Wasserwege während der Wintermonate nicht zu vergessen. Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Bürgermeister mit der AGE in Verbindung steht um diese Arbeiten dort auszuführen wo bis jetzt noch nichts passiert ist. Rat SAGRILLO findet die Kosten für diese Studie viel zu hoch. Die topographischen Daten sind z.B. über die Internetseite geomap.lu einsehbar. Er findet, dass der Steuerzahler von diesen Experten ausgenützt wird.

9» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag betreffend den „mechanischen Unkrautjäter“, über 45.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

10» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag zum Einkauf von Material zum Unterhalt von Grünflächen, über 45.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

11» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag betreffend den Bauausführungsplan des Geländes der Gemeinde in Frisingen, über 19.890,-€.

Abstimmung: einstimmig

Rat BEISSEL vermisst immer noch den bereits in früheren Sitzungen geforderter Plan des Bauausführungsplans.

12» Vorstellung „Mehrjahresplan“

Rat SCHILTZ stellt den Mehrjahresplan vor.

Rat BEISSEL bittet um zusätzliche Erklärungen:
- Warum sind 2018 und 2019 soviel Einnahmen vorgesehen und warum in den folgenden Jahren soviel Ausgaben?
- Was bedeuten die für 2018 vorgesehenen zusätzlichen Ausgaben für soziale Zwecke über 1,8 Millionen €?

Schöffe SCHILTZ teilt mit die Antworten nicht liefern zu können, da er nicht in 1000%er Kenntnis der Akte ist. Diese wurde von Frau Bürgermeister AULNER bearbeitet.

13» Grund- und Handelssteuer 2017

Der Gemeinderat beschließt die Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2017 wie folgt zu belassen:

Impôt	Taux	Catégorie d'immeuble
A	600%	Propriétés agricoles
B1	850%	Constructions industrielles et commerciales
B2	600%	Constructions à usage mixte
B3	320%	Constructions à autres usages
B4	320%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5	600%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6	600%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation
Handelssteuer:	300 %	

Abstimmung:
Ja: AREND, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER,
Nein: BEISSEL, MONGELLI, MOUSEL

14» Prinzipieller Beschluss zur Einrichtung eines „Waldfriedhofes“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Weiler-la-Tour

Der Gemeinderat beschließt prinzipiell die Einrichtung eines „Waldfriedhofes“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Weiler-la-Tour.

Abstimmung:
Ja: AREND, BEISSEL, MONGELLI, MOUSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: HANSEN

Rat HANSEN bemerkt, dass der Friedhof in Hellingen bereits über einen Ort zur Verstreuung von Asche verfügt.
Schöffe SCHILTZ antwortet, dass dieser Ort einigen Personen zu nahe an „katholischen Institutionen“ liegt.

15» Spezialsubsid „LASEP“

Der Gemeinderat genehmigt den Spezialsubsid zugunsten der „LASEP“ in Höhe von 1.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

16» Schaffung eines Postens „Chef d'équipe adjoint“ im Gemeindeatelier

Der Gemeinderat genehmigt die Schaffung des Postens „Chef d'équipe adjoint“ im Gemeindeatelier. Der Posten als qualifizierter Arbeiter, unterliegt dem Kollektivvertrag der staatlichen Arbeiter und wird mit zusätzlichen 15 Punkten dotiert.

Abstimmung: einstimmig

17» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat AREND:
Laut einem Artikel des „Wort“ gibt es bloß in 29 Gemeinden einen „agent municipal“ Bräuchte man nun nicht ebenfalls ein Polizeireglement?
Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die Gemeinde wohl ein solches Reglement bräuchte.

Entsprechen die Baupläne der letzten Häuser in der Straße „um Hau“ dem aktuellen Bautenreglement?

Rat SAGRILLO, Mitglied der Bautenkommission antwortet, dass die Pläne in Ordnung sind. Schöffe SETTINGER fügt hinzu, dass der technische Dienst dies nochmal überprüfen wird.

b) Fragen von Rat MARNACH:
Könnten die Enden der Stufen der Treppe im Sportzentrum besser gekennzeichnet werden? Sie sind im Zwielicht nicht gut sichtbar.

Gilt die auf 22h00 gesetzte Sperrstunde der „Al Gemeng“ nur für Vereine welche das Gebäude mieten oder auch für dort fest installierte Vereine?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Schöffenrat für alle Vereine diese Sperrstunde abgeschafft hat.

c) Fragen von Rat HANSEN:
Warum gibt's in der Sporthalle kein WIFI?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die Gemeinde diesen soeben installiert.

d) Frage von Rat MONGELLI:
Was wird mit dem leeren Haus „Dupont“ in Aspelt passieren?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass anscheinend eine Holzfirma Interesse an dem Gebäude zeigt.

Résumé de la séance du 11/04/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

1» Questions écrites posées par les membres de « Är Equipe ».

Quand est-ce que vous envisagez de nous présenter la lettre/résolution concernant le trafic et le Park & Ride pour le Ministre du Développement durable et des Infrastructures?

Le bourgmestre AULNER répond que la lettre est rédigée est que les conseillers peuvent ajouter leurs arguments pour la finaliser lors de la prochaine séance.

Quel est le statut du projet de la N16 et la « Munnerëferstrooss » à Aspelt ?

L'échevin SETTINGER répond que la proposition du bureau Schroeder & Associés était présentée le 26.10.2016 et le projet reçut l'approbation de M. BIWER des P&Ch le 5.12.2016.Le projet présenté prévoit que le carrefour sera réaménagé et la N16 sera équipée d'une voie réservée aux autocars. L'ancienne rue de Mondorf sera aménagée en cul-de-sac. Le projet définitif doit encore être finalisé.

Quelle est la situation de propriété au lieudit « im Kohlgart », ancienne décharge de Frisange?

Le bourgmestre AULNER répond que la limite entre les terrains appartenant aux P&Ch et ceux appartenant à la commune n'est pas bien définie, mais qu'il existe un accord mutuel.
Le conseiller BEISSEL réclame que le collège échevinal aurait dû s'investir pour aménager la propriété communale avec le réaménagement du terrain de P&Ch.
Le bourgmestre AULNER ajoute vouloir en discuter avec les P&Ch lors d'une prochaine réunion.

2» Correspondance

Le bourgmestre AULNER répond à des remarques de Mr. BEISSEL faites lors de la séance précédente :
- les parkings « op der Gare » et « Lëtzebuergerstrooss » n'étaient que des exemples pour des parkings payants.
- un désarrimage est survenu lors de l'entrée des données du plan pluriannuel présenté lors de la séance précédente du conseil communal, mais le volet d'insertion est correct selon le plan comptable. Le conseiller BEISSEL avait remarqué que la maison relais ne faisait pas partie du volet « protection sociale » et qu'il y avait des dépenses avant d'avoir des recettes.
- l'extension mécanique du SIFRIDAWE est terminée et le SIDEST a fait un travail remarquable pour remettre la station en règle.

3» Changement du tracé de la troisième ligne du Pedibus

Le conseil communal décide de changer le tracé de la troisième ligne comme indiqué sur le plan présenté.

Vote : unanime

4» Approbation Devis

Le conseil communal décide le devis estimatif concernant le « Rénovation, et remise en état local « Garerplaz » à Aspelt comme présenté et portant sur le montant de 25.000,- €.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, BEISSEL, HANSEN, MONGELLI, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Abstention : HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL

Le conseiller MOUSEL remarque que :
- le 23.02.2015 étaient votés 15.000,-€ pour la réfection du toit. Pourquoi est-ce qu'il fuit toujours ?
- la somme budgétisée de 4.000,-€ pour du matériel est un peu élevée.
- il n'existe toujours rien de pareil à Frisange

L'échevin SCHILTZ répond que :
- le toit était réparé, mais il y a des nouveaux problèmes près des toilettes.
- le matériel sur place est vétuste et doit être complétement remplacé.
- les clubs de Hellange et d'Aspelt, contrairement à ceux de Frisange, se sont organisés en entente.

Le conseiller SAGRILLO estime que la dépense est trop élevée.
Le conseiller HANSEN remarque que la clôture vers le ruisseau fait toujours défaut.

5» Approbation Devis

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le « Mobilier école centrale Frisange, programme 2017 » comme présenté et portant sur le montant de 25.000,- € pour équiper une salle de classe supplémentaire.

Vote : unanime

6» Approbation Devis

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant « Frais d'études château d'eau de Hellange » comme présenté et portant sur le montant de 20.000,- €.

Vote : unanime

7» Augmentation crédits ordinaires

Le conseil communal décide d'augmenter le crédit ordinaire « Participation aux intérêts d'emprunts » de 45.000,-€, pour le porter à un total de 85.415,76€

Vote : unanime

8» Retrait de l'ordre du jour du point : Approbation de la convention d'exécution concernant le « projet d'aménagement particulier (PAP) auf der Sang » et « Waasserkiirten » à Aspelt

Le conseiller BEISSEL indique que les plans originaux ne prévoyaient pas la mise en place d'une route au lieu d'un chemin pédestre. Si tel serait le cas, il faudrait entamer la procédure de changement de PAP.

Le conseil communal décide de retirer ce point de l'ordre du jour de la séance et de vérifier l'historique.

Vote : unanime

9» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL :
L'église de Hellange ne dispose toujours pas de poubelles.

Le bourgmestre AULNER répond prendre l'affaire en main.

Est-ce que les poubelles utilisées par la commune sont aussi équipées d'un « chip » ?

L'échevin SCHILTZ répond par l'affirmative.

La peinture des images du sol de la cour de l'école à Frisange sont ternes et devraient être repeints.

Le bourgmestre AULNER répond que c'est prévu pendant les vacances scolaires.

Une famille avait introduit une demande à la commune pour l'acquisition d'un bout de terrain. Qu'en est-il?

Le bourgmestre AULNER répond vouloir s'informer.

Les bouches d'égout de la « Munnerëferstrooss » et « Lëtzebuergerstrooss » à Frisange sont en mauvais état. Est-ce qu'on pourrait rappeler aux P&Ch de les remettre en état ?

Le bourgmestre AULNER répond qu'elle rappellera ce point aux P&Ch.

Qu'est-ce qui est prévu pour les visiteurs en motos de Saint-Julien de Coppel ?

L'échevin SCHILTZ répond que le collège échevinal se concentrera d'abord sur le Télévie et que le programme de cette visite sera finalisé ensuite.

b) Questions orales posées par le conseiller HEUERTZ :
Pourquoi est-ce que le matériel demandé par la commission musicale n'avait pas été livré et pourquoi est-ce que le portier n'était pas au courant du concert ?

L'échevin SCHILTZ répond que le portier en question n'était que récemment engagé et pas encore au courant de toutes les activités.

Quand est-ce que les lampadaires de la rue « am Lésigny's Parc » seront remplacées ?

Le bourgmestre AULNER répond que le travail est presque fini et il reste que quelques lampadaires à échanger.

c) Questions orales posées par le conseiller AREND :
Qu'adviendra-t-il de la ligne de haute tension passant près de la grotte à Aspelt ?

Le bourgmestre AULNER répond que cette ligne sera placée sous terre.

Où en est-on concernant l'installation de l'horloge à la salle de ping-pong ?

Le bourgmestre AULNER répond qu'elle est commandée.

d) Questions orales posées par le conseiller MARNACH :
Est-ce qu'on pourrait égaliser le chemin menant au local des pompiers de Frisange ?

Le bourgmestre AULNER répond vouloir prendre des renseignements auprès du service technique.

Prochaine réunion : 17.05.2017

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 11/04/2017

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

1» Schriftliche Fragen von „Aer Equipe“

Wann gedenken Sie uns den öffentlichen Brief betreffend den Verkehr und den P&R, adressiert an den zuständigen Minister vorzustellen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Brief bereits in Vorbereitung ist und dass die Räte in der nächsten Sitzung ihre Argumente einfließen lassen können.

Wie steht es um das Projekt zur N16 und der „Munneréferstrooss“ in Aspelt?

Schöffe SETTINGER antwortet, dass das Büro Schroeder & Associés am 16.10.2016 ein Projekt einreichte, welches am 05.12.2016 von Herrn BIWER der P&Ch genehmigt wurde. Momentan sieht das Projekt eine Busspur auf der N16 vor. Die „ancienne route de Mondorf“ würde zur Einbahn.

Wie sind die Besitzverhältnisse des Ortes „im Kohlgart“, der alten Frisinger Mülldeponie?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Grenze zwischen den Grundstücken der P&CH und der Gemeinde nicht klar festgelegt sind. Es besteht jedoch ein Abkommen zwischen beiden Parteien. Rat BEISSEL bemängelt, dass der Schöffentrat sich mehr hätte einbringen sollen um das Grundstück der Gemeinde gleichzeitig mit jenem der P&Ch zu erneuern. Bürgermeister AULNER fügt hinzu, dass sie sich mit der P&Ch in Verbindung setzen wird.

2» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER antwortet auf vergangene Fragen von Rat BEISSEL:
- Die Parkinge „op der Gare“ und „Lëtzebuergerstrooss“ waren nur Beispiele für die Installation von Parkmetern.
- Im mehrjährigen Finanzplan welcher in der letzten Sitzung von Schöffen SCHILTZ vorgestellt wurde wurden Daten falsch eingegeben. Rat BEISSEL hatte festgestellt, dass die „Maison Relais“ nicht in den sozialen Zwecken aufgelistet war und Einnahmen vor Ausgaben geplant waren.
- Das Syndikat SIDEST hat eine sehr gute Arbeit bei dem mechanischen Ausbau des SIFRIDAWE geleistet

3» Änderung des Verlaufs der 3. Strecke des PEDIBUS

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Änderung des Verlaufs der 3. Strecke des PEDIBUS.

Abstimmung: einstimmig

4» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag zur Renovierung und Instandsetzung des Lokals am „Garerplatz“ in Aspelt über 25.000,-€

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, BEISSEL, HANSEN, MONGELLI, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Enthaltung: HEUERTZ, MARNACH, MOUSEL

Rat MOUSEL bemerkt dass:
- Am 23.02.2015 15.000,-€ für die Instandsetzung des Daches gestimmt wurden. Warum ist das Dach immer noch nicht dicht?
- Die veranschlagte Summe von 15.000,-€ für Material ist zu hoch angesetzt.
- Es besteht immer noch nichts Entsprechendes in Frisingen.

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass:
- Das Dach repariert wurde, aber weiterhin Probleme bei den Toiletten bestehen.
- Das Material vor Ort alt und verschlissen ist.
- Die Vereine von Hellingen und Aspelt sich ein einer Interessengemeinschaft zusammen finden, was in Frisingen bis dato unmöglich war.
- Rat SAGRILLO findet die Ausgaben übertrieben.
- Rat HANSEN bemerkt, dass die Absperrung zum Bach hin noch immer fehlt.

5» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 25.000,-€, zum Kauf von Mobiliar für die Grundschule in Frisingen.

Abstimmung: einstimmig

6» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag zur Studie des Wasserturms in Hellingen über 20.000,-€ .

7» Erhöhung ordentlicher Kredit

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung des ordentlichen Kredites „Beitrag zur Zinstilgung“ um 45.000,-€ auf ein Total von 85.415,76€.

Abstimmung: einstimmig

8» Streichung eines Punktes der Tagesordnung

Der Gemeinderat streicht den Punkt „Konvention zum PAP „op der Sang 3.in Aspelt

Abstimmung: einstimmig

9» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat MOUSEL:
Die Kirche in Hellingen bekam noch keine Mülltonnen geliefert.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies an den technischen Dienst weiter zu geben..

Sind die Mülltonnen der Gemeinde ebenfalls „gechipt“?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass dies der Fall ist.

Die Farbe der Bilder im Schulhof verblassen zusehends und müssten erneuert werden.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies in den Sommerferien geschehen wird.

Eine Familie hat bei der Gemeinde einen Antrag zum Erwerb eines Grundstückes eingereicht. Wie steht es darum?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass sie sich zuerst informieren will.

Die Gullydeckel der „Munneréferstrooss“ und „Lëtzebuergerstrooss“ in Frisingen sind in schlechten Zustand. Könnte man die P&Ch bitten diese zu erneuern?

Bürgermeister AULNER antwortet, die P&Ch erneut daran zu erinnern.

Wie steht es um den Besuch der Motorradfahrer aus Saint Julien de Coppel ?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Schöffenrat sich erst mit dem Télévie befassen wird und dann das Programm für die Besucher aufstellen wird.

b) Fragen von Rat HEUERTZ:
Warum wurde das von der Musikkommission bestellte Material noch nicht geliefert und warum war der Pförtner nicht über das Konzert informiert?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der betreffende Pförtner erst kürzlich eingestellt wurde und noch nicht über alles informiert war.

Wann werden die Lampen in der Straße „am Lésigny's Parc“ erneuert?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Arbeiten fast abgeschlossen sind und nur noch einige Lampen zu wechseln sind.

c) Frage von Rat AREND:
Was passiert mit der Oberleitungshochspannug an der Grotte in Aspelt?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass diese unterirdisch verlegt werde.

Ist eine Uhr im Tischtennissaal installiert?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass diese bestellt sei.

d) Frage von Rat MARNACH:
Könnte der Weg zum Gebäude der Feuerwehr in Frisingen seitlich weiter planiert werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass sie sich beim technischen Dienst informieren will.

Résumé de la séance du 17/05/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

1» Questions écrites posées par les membres de « Är Equipe ».

Quels seront les critères pour distribuer aux propriétaires des clefs / télécommandes pour leur donner passage dans les chemins fermés ?

L'échevin SETTINGER répond qu'il n'y a pas de critères définis. Chaque propriétaire recevra une télécommande. Une réunion d'information est prévue pour le 23.05. avec les propriétaires identifiés à l'heure actuelle. Pour le moment, un ouvrier communal ferme la barrière de 6h00 à 9h00. Pendant cette période, notre agent communal bloque également le « Hoenerwee » à Frisange.

Combien de poubelles n'ont pas été distribuées à ce jour et quelles sont vos intentions de stocker les poubelles restantes adéquatement ?

L'échevin SCHILTZ répond que 2348 poubelles sont actuellement stockées sur une partie du parking auprès du cimetière de Hellange. Les habitants de la commune n'ont pas tous commandés toutes les poubelles nécessaires au tri des déchets. Les consommateurs sont obligés de faire ce tri et ces poubelles étaient destinées à combler cette obligation.

A quel stade se trouve le projet Sauerwiss à Hellange?

Le bourgmestre AULNER répond que le dossier d'avant-projet est en attente pour être analysé. Le conseiller SAGRILLO demande si le collège échevinal pourrait intervenir auprès des promoteurs pour que ces derniers renoncent au cubisme. Il préfère construire de façon traditionnelle.

2» Correspondance

Le bourgmestre AULNER informe que :

19 au 21.05.	N13 fermée entre Frisange et Hellange
20.05.	Nuit du sport à Aspelt
24.05.	Réunion du conseil communal
29.05.	Ronde de discussion avec le ministre Bausch à Dudelange
01.06.	Tour de Luxembourg à Frisange

3» Modification ponctuelle du PAG de la Commune de Frisange « Patrimoine & Logement ».

Prise de position du conseil communal par rapport aux réclamations reçues par le Ministre de l'Intérieur dans le cadre de la procédure d'adoption

Le conseil communal décide d'accepter les réponses du conseil communal aux réclamations comme présentés :

a) Réclamation de l'étude Rippinger Jean-Paul, datée du 22 février 2017 pour compte de Monsieur Marco Haas

Vote : unanime

b) Réclamation datée du 21 février 2017 de Monsieur Marcel Mousel

Le conseiller MOUSEL quitte la salle.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI,

Le conseiller MOUSEL reprend place.

c) Réclamation datée du 17 février 2017 de Monsieur Meyer-Kieffer Jean-Paul

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

d) Réclamation datée du 27 février 2017 de Monsieur et Madame Belleville Robert

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

e) Réclamation datée du 28 février 2017 du Ministère des Finances

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

f) Réclamation datée du 23 février 2017 de Monsieur Joël Diederich

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

g) Réclamation datée du 14 février 2017 de Madame Christine Wirtgen

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

h) Réclamation datée du 28 février 2017 de Monsieur Carlo Raus

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

i) Réclamation datée du 28 février 2017 de Monsieur Yves Stiwer

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

j) Réclamation datée du 20 février 2017 de Monsieur Ado Kauffmann-Schlesser

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

k) Réclamation datée du 24 février 2017 de Monsieur Alphonse Gouden

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

l) Réclamation datée du 25 février 2017 de la SCI ST Michel

Vote : unanime

4» ENSEIGNEMENT MUSICAL : Organisation provisoire année scolaire 2017/2018

Le conseil communal approuve l'organisation provisoire de l'enseignement musical dans la Commune de Frisange pour l'année scolaire 2017/2018 comme présentée.

Vote : unanime

5» ENSEIGNEMENT MUSICAL : Fixation des droits d'inscription pour l'année scolaire 2017/2018

Le conseil communal décide de fixer pour l'année scolaire 2017/2018 les droits d'inscription forfaitaires comme suit :

Cours	
Initiation à la musique	60 € pour résidents 120 € pour non-résidents
Solfège (Enfants et Adultes)	60 € pour résidents 120 € pour non-résidents 60 € pour chaque cours supplémentaire (résidents)
Instrument (Enfants et Adultes)	60 € pour résidents 300 € pour non-résidents 300 € pour chaque cours supplémentaire (non-résidents)

Remarque : pour les non-résidents actifs dans une société de musique ou chorale de la commune de Frisange, les tarifs d'inscription sont les mêmes que pour les résidents.

Vote : unanime

6» Présentation et dépôt des statuts « Amicale Pompjeeën Uespelt asbl »

Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'« Amicale Pompjeeën Uespelt asbl »

7» Approbation Devis « Mesures d'apaisement du trafic, programme 2017 »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le projet « Mesures d'apaisement du trafic, programme 2017 » et portant sur le montant de 50 000,- €, TVA comprise.

Vote : unanime

8» Approbation Devis « Illumination passages piétonniers »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant le projet « Illumination passages piétonniers » portant sur le montant de 50 000,- €, TVA comprise.

Vote : unanime

9» Acquisition matériel d'incendie, programme 2017

Le conseil communal décide d'approuver le devis annuel portant sur l'acquisition du matériel d'incendie, portant sur 15 000 -, €.

Vote : unanime

10» Règlement d'utilisation concernant le hall sportif « Romain Schroeder » à Frisange

Le conseil communal décide d'approuver le règlement relatif à l'utilisation concernant le hall sportif « Romain Schroeder » à Frisange comme présenté.

Vote : unanime

11» Transactions immobilières

a) Constitution de servitude
Le conseil communal décide d'approuver la constitution de servitude entre la Commune de Frisange et Madame Catharina Moonen et Monsieur et Madame Modaff-Berlanger , Madame Marie Anna Catherine Modaff et Monsieur Roland François Gérard Modaff dans un but d'utilité publique, consistant dans la pose de canalisations publiques.

Vote : unanime

b) Constitution de servitude
Le conseil communal décide d'approuver la constitution de servitude entre la Commune de Frisange et Madame Jeanne Marie Hall et Madame Francine Maria Célestine Reichling et Monsieur Michel Jean Marc Biver et Madame Claudine Francine Nicole Biver dans un but d'utilité publique, consistant dans la pose de canalisations publiques.

Vote : unanime

12» Approbation cession à titre gratuit du 03 mai 2017 entre la Cure de Hellange et la Commune de Frisange

Le conseil communal décide d'approuver la cession à titre gratuit du 03 mai 2017 entre la cure de Hellange et l'Administration Communale de Frisange dans un but d'utilité publique, consistant dans la mise en place d'un trottoir dans la Crauthemerstrooss à Hellange.

Vote : unanime

13» Règlement fixant les indemnités aux sapeurs-pompiers volontaires du service d'incendie de la commune de Frisange

Le conseil communal décide d'approuver le règlement fixant des indemnités aux sapeurs-pompiers volontaires du service d'incendie de la Commune de Frisange comme présenté.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, BEISSEL, HANSEN, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Abstention : MARNACH

14» Ratification de la convention collective des salariés de l'Etat

Le conseil communal décide d'appliquer rétroactivement avec effet au 01 janvier 2017 la convention collective des salariés de l'Etat du 27 décembre 2016 aux salariés à tâche manuelle de la Commune de Frisange. Il est retenu :
- de ne pas appliquer l'article 15.3 de la convention collective des salariés de l'état prévoyant le paiement praenumerando de la rémunération ;
- d'abroger les indemnités spécifiques (Schmutz-Gefahren- und Erschwerniszuschläge) aux besoins de la Commune de Frisange retenues dans la délibération du 07 mars 2000, à l'exception de la prime pour la confection des tombes à savoir :
  • 17,35€ Indice 100 pour une nouvelle tombe et
  • 29,75€ Indice 100 pour une tombe existante
- de maintenir la prime pour le Service Permanence telle qu'elle a été créée par délibération du conseil communal prise en sa séance du 20 février 2008.

Vote : unanime

15» Allocation d'une prime unique de 1% pour l'année 2016 aux salariés de la commune de Frisange

Le conseil communal décide d'allouer aux salariés du personnel communal une prime unique de 1% du traitement barémique pour l'année 2016 aux mêmes conditions et modalités que celles fixées pour les fonctionnaires et employés communaux

Vote : unanime

16» Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2016

Le conseil communal décide d'admettre le tableau récapitulatif comme présenté :

	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
en reprises provisoires	**51 286.85 €**	**néant**
en décharges	**1 350,27 €**	**néant**
TOTAL	**52 637,12 €**	**néant**

Vote : unanime

17» Résolution dans le cadre de la problématique du trafic

Le conseil communal décide d'adresser une lettre ouverte au Ministre en charge des transports concernant la problématique du trafic dans la commune de Frisange.

Vote : unanime

18» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller AREND :
Merci à tous les participants pour leur aide et dévouement lors de la tenue de la journée Télévie du 22.04.2017. Un total de 115.000,-€ a pu être collecté.

Est-ce vrai que la commune de Frisange envisage l'acquisition de l'immeuble de la poste à Aspelt ? Si oui, pour quelle finalité ?

Le bourgmestre AULNER répond que la commune a reçu une offre, mais procèdera à faire une évaluation du bâtiment, avant d'entamer des négociations.

b) Questions orales posées par le conseiller MONGELLI :
Comme la boîte postale a disparue auprès du bureau de poste, est-ce qu'on ne pourrait pas en installer une à la place de la gare ?

Le bourgmestre AULNER prend note de cette proposition.

c) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL :
Est-ce qu'on pourrait remettre en état les 100 premiers mètres de la rue « Crauthemerstrooss » à Hellange quand on va refaire le tapis à travers Hellange.?

Le bourgmestre AULNER prend note de cette proposition.

Il faudrait également prévoir la réfection du passage pour piétons dans la « Crauthemerstrooss » ?

Le bourgmestre AULNER répond qu'une levée des signalisations routières à refaire est en cours et que les travaux seront ensuite effectués en fonction de leur priorité.

Est-ce qu'on pourrait avoir les statistiques concernant l'utilisation du Frisibus pour la prochaine réunion du conseil ?

L'échevin SETTINGER s'en occupera.

Est-ce qu'on pourrait enfin repeindre les bancs à hauteur des « highlanders » ?

Le bourgmestre AULNER répond en informer le service technique.

Il faudrait aussi revoir la clôture des « highlanders » qui n'est par endroit qu'haute de 50 cm.

Le bourgmestre AULNER répond en informer les P&Ch.

Est-ce que la nouvelle centrale téléphonique fonctionne comme il faut ?

Le bourgmestre AULNER répond que la centrale se trouve en phase d'essai.

d) Questions orales posées par le conseiller SAGRILLO :
Est-ce qu'on pourrait rappeler aux P&Ch de remettre en état le chemin auprès du bassin de rétention auprès de la frontière à Frisange?

Le bourgmestre AULNER en prend note.

Des rumeurs persistent que le centre polyvalent de Hellange sera détruit. Est-ce que le collège échevinal peut rassurer la population que ce ne sera pas fait?

Le bourgmestre AULNER répond que le centre polyvalent de Hellange ne sera pas détruit, mais devra être mis en conformité

e) Questions orales posées par le conseiller HEUERTZ:
Est-ce qu'on pourrait remplacer les lampes défectueuses auprès de l'aire de jeux du Parc Lésigny ?

Le bourgmestre AULNER répond que tout le vieux matériel est prévu d'être remplacé.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 17/05/2017

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

1» Schriftliche Fragen von „Aer Equipe“

Nach welchen Kriterien werden die Fernbedienungen für die Absperrung im Hoenerwee verteilt?

Schöffe SETTINGER antwortet, dass keine festen Kriterien bestehen. Jeder Besitzer erhält eine Fernbedienung. Eine Informationsversammlung ist für den 23.05. mit allen Eigentümern geplant. Momentan schließt ein Gemeindearbeiter die Absperrung täglich zwischen 06.00 und 9.00. Während dieser Zeit blockiert der kommunale Bannhüter den „Hoenerwee“ in Frisingen.

Wie viele Mülltonnen wurden noch nicht ausgeteilt und wie gedenken Sie die übrigen Tonnen zu lagern?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass 2348 Mülltonnen momentan auf dem Parking des Friedhofes in Hellingen zwischengelagert sind. Die Einwohner haben noch nicht alle ihre Bestellungen abgegeben. Die Verbraucher müssen den Müll trennen und diese Tonnen sind daher notwendig um dieser Pflicht nach zu kommen.

Wie schreitet das Projekt „Sauerwiss“ in Hellingen voran?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Vorentwurf bereitt liegt. Rat SAGRILLO bittet den Schöffenrat bei den Bauträgern einzugreifen, damit diese von der kubistischen Bauweise absehen und die traditionelle Bauart zu fördern.

2» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER teilt folgende Termine mit:

19 – 21.05.	N13 zwischen Frisingen und Hellingen geschlossen
20.05.	Nuit du Sport in Aspelt
24.05.	Sitzung des Gemeinderates
29.05.	Diskussionsrunde von mit Minister Bausch in Düdelingen
01.06.	Tour von Luxembourg in Frisingen

3» Punktuelle Änderung des PAG der Gemeinde von Frisingen: „Patrimoine et Logement“.

Stellungnahme zu den Reklamationen im Rahmen der Aufnahmeprozedur

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegten Antworten zu den eingereichten Beschwerden:

a) Reklamation der Anwaltskanzlei Rippinger Jean-Paul, vom 22 Februar 2017 in Vertretung von Herrn Marco Haas

Abstimmung: einstimmig

b) Reklamation vom 21 Februar 2017 von Herrn Marcel Mousel

Rat MOUSEL verlässt den Raum.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI,

Rat MOUSEL nimmt erneut Platz.

c) Reklamation vom 17 Februar 2017 von Herrn Meyer-Kieffer Jean-Paul

Abstimmung :
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

d) Reklamation vom 27 Februar 2017 von Herrn und Frau Belleville Robert

Abstimmung :
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

e) Reklamation vom 28 Februar 2017 des Finanzministerium

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

f) Reklamation vom 23 Februar 2017 von Herrn Joël Diederich

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

g) Reklamation vom 14 Februar 2017 von Frau Christine Wirtgen

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

h) Reklamation vom 28 Februar 2017 von Herrn Carlo Raus

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

i) Reklamation vom 28 Februar 2017 von Herrn Yves Stiwer

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

j) Reklamation vom 20 Februar 2017 von Herrn Ado Kauffmann-Schlesser

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

k) Reklamation vom 24 Februar 2017 von Herrn Alphonse Gouden

Abstimmung :
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SETTINGER, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL

l) Reklamation vom 25 Februar 2017 von der SCI ST Michel

Abstimmung: einstimmig

4» Musikschule: provisorische Organisation 2017/2018

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte provisorische Organisation für 2017/2018

Abstimmung: einstimmig

5» Einschreibegebühren der Musikschule 2017-2018

Der Gemeinderat legt die Einschreibegebühren unverändert wie folgt fest:

Einführung in die Musik:	60 € für Einwohner 120 € für Nicht-Einwohner
Allgemeine Musiklehre:	60 € für Einwohner 120 € für Nicht-Einwohner 60 € für jeden zusätzlichen Kurs (Einwohner)
Instrumente:	60 € für Einwohner 300 € für Nicht-Einwohner 300 € für jeden zusätzlichen Kurs (Nicht-Einwohner)

Abstimmung: einstimmig

6» Kenntnisnahme der Statuten „Amicale Pomjeeën Uespelt asbl“

Der Gemeinderat nimmt die vorgelegten Statuten zur Kenntnis.

7» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag „Verkehrsberuhigende Maßnahmen, 2017“ über 50.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

8» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag „Beleuchtung Fußgängerüberweg“ über 50.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

9» Anschaffung Feuerwehrmaterial

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 15.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

10» Nutzungsreglement der Sporthalle Romain Schroeder

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Reglement zur Nutzung der Sporthalle Romain Schroeder in Frisingen.

Abstimmung: einstimmig

11» Grundstückstransaktion

a) Erstellung einer Servitude
Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Servitude zwischen der Gemeinde Frisingen und Frau Catharina Moonen und Herrn und Frau Modaff-Berlanger, Frau Marie Anna Catherine Modaff et Herrn Roland François Gérard Modaff im Rahmen der Erneuerung der Kanalisation.

Abstimmung: einstimmig

b) Erstellung einer Dienstbarkeit
Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Dienstbarkeit zwischen der Gemeinde Frisingen und Frau Jeanne Marie Hall und Frau Francine Maria Célestine Reichling und Herrn Michel Jean Marc Biver und Frau Claudine Francine Nicole Biver im Rahmen der Erneuerung der Kanalisation.

Abstimmung: einstimmig

12» Genehmigung Schenkungsakte zwischen der Pfarrei Hellingen und der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt die Schenkungsakte vom 03.05.2017 zwischen der Pfarrei von Hellingen und der Gemeinde Frisingen im Rahmen des Baus des Bürgersteiges in der „Crauthemerstrooss“ in Hellingen.

Abstimmung: einstimmig

13» Reglement zur Entschädigung vom Bereitschaftsdienst der Feuerwehrmitglieder der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Reglement zur Entschädigung vom Bereitschaftsdienst der Feuerwehrmitglieder der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, BEISSEL, HANSEN, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Enthaltung: MARNACH

14» Ratifizierung des Kollektivvertrages der Staatsangestellten

Der Gemeinderat genehmigt den Kollektivvertrag der Staatsangestellten vom 27.09.2016 rückwirkend auf den 1.01.2017 auf die Arbeiter der Gemeinde Frisingen anzuwenden. Der Gemeinderat hält zudem fest:
- Artikel 15.3. des Kollektivvertrages nicht anzuwenden;
- Die Schmutz- Gefahren- und Erschwerniszuschläge der Gemeinde abzuschaffen, außer jene zur Aushebung von Gräbern:
  - 17,35€, Indiz 100 für die Aushebung eines neuen Grabes
  - 29,75€, Indiz 100 für die Aushebung eines bestehenden Grabes
- Die Prämie für den Bereitschaftsdienst vom 20.02.2008 weiterhin beizubehalten.

Abstimmung: einstimmig

15» Genehmigung einer einmaligen Prämie von 1% für das Jahr 2016 für die Arbeiter der Gemeinde

Der Gemeinderat genehmigt den Arbeitern der Gemeinde Frisingen eine einmalige Prämie von 1% ihres Gehaltes zu geben, zu gleichen Bedingungen wie die Prämie für Beamte.

Abstimmung: einstimmig

16» Restantenetat 2016

Der Gemeinderat nimmt den Restantenetat wie folgt an:

	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
Prov. Wiederaufnahme	**51 286.85 €**	**néant**
Def. Entlastung	**1 350,27 €**	**néant**
TOTAL	**52 637,12 €**	**néant**

Abstimmung: einstimmig

17» Resolution im Rahmen der Verkehrsproblematik

Der Gemeinderat beschließt den vorgelegten Brief an den für Verkehr zuständigen Minister abzusenden.

Abstimmung: einstimmig

18» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat AREND:
Danke an alle Mitwirkenden des Télévie am 22.04.2017. Insgesamt konnten 115.000,-€ gesammelt werden.

Stimmt es, dass die Gemeinde das Postgebäude in Aspelt erwerben will? Falls Ja, zu welcher Nutzung?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Gemeinde ein Angebot erhalten hat. Vor etwaigen Verhandlungen muss zuerst ein Gutachten erstellt werden.

a) Fragen von Rat MONGELLI:
Da mit dem Verschwinden des Postamtes ebenfalls der Briefkasten entfernt wurde, wäre es vielleicht angebracht einen neuen Briefkasten auf der Gare in Aspelt zu errichten?

Bürgermeister AULNER notiert die Idee.

b) Fragen von Rat MOUSEL:
Könnten die ersten 100 Meter der „Crauthemerstrooss“ im Rahmen der Erneuerung des Belags der N13 ebenfalls neu bedeckt werden?

Bürgermeister AULNER notiert die Anfrage.

Könnte man ebenfalls den Fußgängerüberweg in dergleichen Straße erneuern?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass eine Erhebung der zu erneuernden Straßenbeschilderung im Gange ist und diese dann ihrer Priorität entsprechend erneuert werden.

Könnten Statistiken zur Nutzung des Frisibus für die nächste Sitzung bereitliegen?

Schöffe SETTINGER verspricht diese Daten zu besorgen.

Könnten die Bänke nahe den „Highlander“ neu gestrichen werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dies dem technischen Dienst mitzuteilen.

Ebenfalls müsste man die Umzäunung überprüfen, da diese stellenweise bloß 50cm an Höhe hat.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass sie dies der P&Ch mitteilen wird.

Arbeitet die neue Telefonzentrale wie sie soll?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Zentrale momentan in Erprobung ist.

c) Fragen von Rat SAGRILLO:
Könnte man die P&Ch daran erinnern den Weg am Rückhaltebecken nahe der Grenze in Frisingen instand zu setzen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass sie die P&Ch hierum bitten wird.

Gerüchten zufolge soll die Mehrzweckhalle von Hellingen abgerissenwerden. Kann der Schöffenrat der Bevölkerung bestätigen, dass dem nicht so ist?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass die Mehrzweckhalle von Hellingen nicht abgerissen wird, sondern eine Konformitätsprüfung erstellt werden muss, um sie der entsprechenden Rechtslage anzupassen.

d) Fragen von Rat HEUERTZ:
Könnten die defekten Lampen nahe des Spielplatzes in der Straße „Am Lésigny’s Parc“ ersetzt werden?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass das gesamte veraltete Material erneuert wird.

Résumé de la séance du 24/05/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HEUERTZ, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusés : Carlo HANSEN, Pit MARNACH, conseillers.

1» Correspondance

Le bourgmestre AULNER informe :

15.06 Réunion de la commission scolaire
16.06. Inaugurations au bassin de rétention dans la « Lëtzebuergerstrooss » à Frisange
20.06. Réception pour les nouveaux habitants
22.06. Fête nationale
28.06. Prochain conseil communal

La lettre adressée à Monsieur le Ministre Bausch concernant la problématique du trafic routier à Frisange est présentée au conseil communal.

2» Avis dans le cadre du plan d'action contre le bruit

Le conseil communal décide d'approuver l'avis présenté.

Vote : unanime

3» Cours de gymnastique, d'aérobic et de fitness, session 2017/2018.

a) Organisation cours et honoraires des titulaires.
Le conseil communal décide d'organiser également pour la session 2017/2018 des cours de gymnastique, d'aérobic et de fitness, et ceci à raison de deux séances hebdomadaires d'une heure et demie et fixe les honoraires, par moniteur/monitrice, à 75,- € par séance de 1 heure et demie.

Vote : unanime

b) Fixation des droits d'inscription à payer.
Le conseil communal fixe la participation à 75,- € par personne et par cours pour la session 2017/2018.

Vote : unanime

4» Cours de yoga, session 2017/2018

a) Organisation cours et honoraires des titulaires.
Le conseil communal décide d'organiser pour la session 2017/2018 des cours de yoga et ceci à raison de deux séances hebdomadaires d'une heure et demie et fixe forfaitairement les honoraires à 75,- € par séance d'une heure et demie.

Vote : unanime

b) Fixation des droits d'inscription.
Le conseil communal fixe pour la session 2017/2018 les droits d'inscription à 150,- € par personne et par an.

Vote : unanime

5» Cours de gymnastique douce pour le 3e âge, session 2017/2018

a) Organisation cours et honoraires des titulaires.
Le conseil communal décide d'organiser pour la session 2017/2018 des cours de gymnastique douce pour 3e âge, et ceci à raison d'une séance hebdomadaire d'une heure et fixe forfaitairement les honoraires à 50,- € par séance de 1 heure.

Vote : unanime

b) Fixation des droits d'inscription.
Le conseil communal fixe les droits d'inscription à 50,- € par personne pour la session 2017/2018.

Vote : unanime

6» Cours de Zumba KIDS, session 2017/2018.

a) Organisation cours et honoraires des titulaires
Le conseil communal décide d'organiser pour la session 2017/2018 des cours de zumba KIDS et ceci à raison d'une séance hebdomadaire et fixe forfaitairement les honoraires à 50,- € par séance de 45 minutes.

Vote : unanime

b) Fixation des droits d'inscription.
Le conseil communal fixe pour la session 2017/2018 les droits d'inscription à 75,- € par personne et par an.

Vote : unanime

7» Cours de Zumba, session 2017/2018

a) Organisation cours et honoraires des titulaires
Le conseil communal d'organiser pour la session 2017/2018 des cours de zumba et ceci à raison d'une séance hebdomadaire et fixe forfaitairement les honoraires à 50,- € par séance de 1heure.

Vote : unanime

b) Fixation des droits d'inscription.
Le conseil communal fixe pour la session 2017/2018 les droits d'inscription à 150,- € par personne et par an.

Vote : unanime

8» Cours de langue luxembourgeoise, session 2017/2018

a) Organisation cours et honoraires des titulaires
Le conseil communal d'organiser pour la session 2017/2018 et ceci à raison d'une séance hebdomadaire de deux heures un cours pour l'apprentissage de la langue luxembourgeoise » pour débutants qui n'aura pas lieu pendant les vacances scolaires et fixe les honoraires pour le chargé de cours au taux horaire de 50,- €.

Vote : unanime

b) Fixation des droits d'inscription.
Le conseil communal décide d'offrir pour la session 2017/2018 ces cours à titre gratuit aux intéressés et de donner priorité aux habitants de la Commune de Frisange.

Vote : unanime

9» Augmentation crédits ordinaires

Le conseil communal approuve l'augmentation des crédits ordinaires suivants :
« Cadeaux personnel » : augmentation de 3.000,-€, portant l'article budgétaire de 6.000,-€ à 9.000,-€.

Vote : unanime

10» Réglementation temporaire de la circulation sur le Parking « Hoënerwee » à côté du nouveau cimetière à Hellange –mise hors fonction d'une moitié de la place

Le conseil communal décide d'approuver le règlement temporaire de la circulation, n° 17/019 du 15 mai 2017, comme présenté.

Vote : unanime

11» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL :
Ne faudrait-il pas souscrire une assurance contre le vol des poubelles au parking du cimetière de Hellange ?

L'échevin SCHILTZ répond que cette question n'a pas encore été débattue au collège échevinal. Il doute fort qu'un assureur serait prêt à couvrir ce risque et que si ce serait le cas, les primes seraient exorbitantes. Une commune voisine a demandé à être dépannée en poubelles neuves, ce qui nous permet d'écouler une partie du stock. Les ménages qui n'ont pas encore commandés de poubelles vertes, brunes ou bleues recevront un rappel les incitant à se fournir en poubelle adéquates pour un tri efficace des déchets.

b) Questions orales posées par le conseiller SAGRILLO :
Le conseiller SAGRILLO produit une carte postale émise par le CSV, distribuée aux habitants de Hellange et qui représente le château d'eau de Hellange avec un texte exprimant le souhait de retourner la carte au CSV en précisant quelle future affectation du château d'eau serait envisageable. Est-ce que cette carte est seulement distribuée à Hellange ? Qu'en est-il du plan du collège échevinal à ce propos ?

Le bourgmestre AULNER répond que c'est une action du CSV pour s'informer auprès de la population sur ce qu'on pourrait envisager de faire avec ce château d'eau. Des idées intéressantes pourraient être intégrées ensuite dans le programme électoral du CSV. Le plan du collège échevinal de sécuriser le château d'eau reste d'actualité.
Le conseiller AREND ajoute que la carte sera distribuée à chaque ménage de la commune.

Est-ce qu'il serait possible d'autoriser les habitants de Frisange à stationner sur n'importe quel parking ou place de stationnement sans encourir le danger d'un PV en zone de parking résidentiel ou payant ?

Le bourgmestre AULNER répond qu'une révision du règlement de la circulation à ce propos est envisagée.

12» Séance à huis clos : Nomination définitive de Monsieur PEREIRA DE SOUSA Steve aux fonctions d'expéditionnaire administratif

Le conseil communal décide de nommer avec effet au 01 novembre 2017, Monsieur PEREIRA DE SOUSA Steve définitivement aux fonctions d'expéditionnaire administratif auprès de l'Administration Communale de Frisange.

Vote : unanime

13» Séance à huis clos : Proposition de réaffectation du personnel enseignant : 1p Cycle C 1 17/18

Le conseil communal propose de réaffecter comme instituteur au poste vacant Cycle C 1 17/18,1 p Madame Clement Lisa Lee de Frisange.

Madame Hinterscheid Mireille :	4 voix
Madame Rhein Conny :	0 voix
Madame Clement Lisa Lee :	4 voix
Bulletins blanc :	1

Comme il y a eu partage des entre deux candidats, le sort a décidé que Mme Clement Lisa Lee est nommée.

14» Séance à huis clos : Proposition de réaffectation du personnel enseignant : 2p Cycle C 1 17/18

Le conseil communal propose de réaffecter comme instituteur au 2ième poste vacant Cycle C 1 17/18,1 p Madame Hinterscheid Mireille de Peppange.

Madame Hinterscheid Mireille :	8 voix
Madame Rhein Conny :	0 voix
Bulletins blanc :	1

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 24/05/2017

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HEUERTZ, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Carlo HANSEN, Pit MARNACH, Räte.

1» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER teilt folgende Termine mit,
15.06. Versammlung der Schulkommission
16.06. Einweihung Rückhaltebecken „Lëtzebuergerstrooss" in Frisingen
20.06. Empfang „Neue Bürger"
22..06. Nationalfeiertag
28.06. Nächste Sitzung des Gemeinderates

und stellt dem Rat einen Brief an Herrn Minister Bausch zur Verkehrsproblematik vor.

2» Stellungnahme im Rahmen des Aktionsplanes gegen den Lärm

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Stellungnahme.

Abstimmung: einstimmig

3» Gymnastik- Aerobic- und Fitnesskurs Periode 2017/2018

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter
Der Gemeinderat beschließt für die Session 2017/2018 Gymnastik, Aerobic und Fitnesskurse abzuhalten, und zwar zweimal wöchentlich jeweils anderthalb Stunden. Der Gemeinderat beschließt Kursleiter einzustellen zum Preis von 75,-€ pro Session von anderthalb Stunden.

Abstimmung: einstimmig

b) Festlegung der Einschreibegebühren
Der Gemeinderat beschließt einvernehmlich die Einschreibegebühren bei 75,-€ pro Person und pro Kurs zu belassen für die Session 2017/2018.

Abstimmung : einstimmig

4» Yogakurs : Periode 2017/2018

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter
Der Gemeinderat beschließt während der Session 2017/2018 Yogakurse abzuhalten und zwar zweimal pro Woche jeweils anderthalb Stunden. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 75,-€ pro Kurs von anderthalb Stunden.

Abstimmung : einstimmig

b) Yogakurs Periode 2017/2018: Festlegung der Einschreibegebühren
Der Gemeinderat beschließt einvernehmlich die Einschreibegebühren bei 150,-€ pro Person und pro Jahr für die Session 2017/2018.

Abstimmung : einstimmig

5» Gymnastikurse für das 3. Alter, Periode 2017/2018

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter
Der Gemeinderat beschließt einvernehmlich in der Periode 2017/2018 weiterhin Gymnastikkurse für das dritte Alter anzubieten. Die Honorare werden auf 50,-€ pro Stunde festgelegt.

Abstimmung: einstimmig

b) Festlegung der Einschreibegebühren
Der Gemeinderat beschließt die Einschreibegebühren bei 50,-€ pro Person zu belassen für die Session 2017/2018.

Abstimmung: einstimmig

6» Zumba-Kids: Periode 2017/2018

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter
Der Gemeinderat beschließt während der Session 2017/2018 Zumbakurse für Kinder zu organisieren und zwar wöchentlich während einer Stunde. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 50,-€ pro Kurs von einer Stunden.

Abstimmung : einstimmig

b) Zumbakurs für Kinder Periode 2017/2018: Festlegung der Einschreibegebühren
Der Gemeinderat beschließt die Einschreibegebühren für die Periode 2017/2018 bei 75,-€ pro Person und pro Jahr.

Abstimmung: einstimmig

7» Zumbakurs: Periode 2017/2018

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter
Der Gemeinderat beschließt während der Session 2017/2018 Zumbakurse zu organisieren und zwar wöchentlich während einer Stunde. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 50,-€ pro Kurs von einer Stunden.

Abstimmung: einstimmig

b) Zumbakurs Periode 2017/2018: Festlegung der Einschreibegebühren
Der Gemeinderat beschließt die Einschreibegebühren für die Periode 2017/2018 bei 150,-€ pro Person und pro Jahr.

Abstimmung: einstimmig

8» Luxemburgischkurse Periode 2017/2018

a) Organisation und Entschädigung der Kursleiter
Der Gemeinderat beschließt während der Periode 2017/2018 Luxemburgischkurse zu organisieren. Hierzu wird ein Kursleiter eingestellt zum Preis von 50,-€ pro Stunde. Der Kursus findet nicht während der Schulferien statt.

Abstimmung: einstimmig

b) Luxemburgischkurse Periode 2017/2018: Festlegung der Einschreibegebühren.
Der Gemeinderat beschließt diesen Kursus auch in der Periode 2017/2018 gratis anzubieten.

Abstimmung: einstimmig

9» Erhöhung ordentlicher Kredite

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung des folgenden ordentlichen Kredites:
„Geschenke für das Personal": Erhöhung von 3.000,-€, von 6.000,-€ auf 9.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

10» Zeitweiliges Verkehrsreglement betreffend den Parkplatz am Friedhof in Hellingen

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte zeitweilige Verkehrsreglement vom 15.05.2017, n° 17/019.

Abstimmung: einstimmig

11» Fragen an den Schöffenrat

a) Fragen von Rat MOUSEL:
Sollte man nicht eine Diebstahlversicherung für die gelagerten Mülltonnen unterzeichnen?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass diese Frage noch nicht im Schöffenrat diskutiert wurde. Er zweifelt daran, dass ein Versicherer dieses Risiko decken wird, und falls doch, wären die Prämien exorbitant. Eine Nachbargemeinde hat angefragt mehrere neue Tonnen zu kaufen. Jene bis dato nicht mit grünen, blauen oder braunen Mülltonnen ausgestatteten Haushalte werden daran erinnert diese im Sinne einer effizienten Mülltrennung bitte zu bestellen.

b) Fragen von Rat SAGRILLO:
Rat SAGRILLO zeigt eine Postkarte der CSV, welche an die Bevölkerung von Hellingen verteilt wurde. Die Karte zeigt den Wasserturm von Hellingen und bittet die Bevölkerung ihre Meinung zur Zukunft des Turmes der CSV mitzuteilen. Wurde diese Karte nur an die Bewohner von Hellingen verteilt? Wie steht der Schöffenrat dazu?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass diese Aktion von der CSV Sektion in die Wege geleitet wurde, um interessante Ideen der Bevölkerung entgegen zu nehmen und in das zukünftige Wahlprogramm der CSV aufzunehmen. Der Plan des Schöffenrats den Turm zu sichern bleibt weiterhin bestehen. Rat AREND fügt hinzu, dass die Postkarte an alle Einwohner der Gemeinde verteilt wird.

Währe es möglich den Einwohnern von Frisingen das Parken auf egal welchen Parkplätzen zu erlauben ohne dass sie eine Verwarnung riskieren?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass eine Änderung des Verkehrsreglements vorgesehen ist, die auch dieses Thema bearbeiten soll.

12» Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit: definitive Ernennung von Herrn PEREIRA DE SOUSA Steve

Der Gemeinderat ernennt definitiv zum 01.11.2017 Herrn PEREIRA DE SOUSA Steve als Expedienten im administrativen Bereich.

Abstimmung: einstimmig

13» Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit: Neuzuteilung des Lehrpersonals: 1p Cycle C1 17/18

Der Gemeinderat genehmigt die Neuzuteilung des vakanten Postens Cycle C1 17/18, 1 p an Frau Clement Lisa Lee aus Frisingen

Abstimmung:

Frau Hinterscheid Mireille:	4 Stimmen
Frau Rhein Conny:	0 Stimmen
Frau Clement Lisa Lee:	4 Stimmen
Leerer Stimmzettel:	1

Da kein Kandidat eine Mehrheit der Stimmen erhielt, entscheidet das Los: Nominierung von Frau Clement Lisa Lee.

14» Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Neuzuteilung des Lehrpersonals : 2p Cycle C1 17/18

Der Gemeinderat genehmigt die Neuzuteilung des 2. vakanten Postens Cycle C1 17/18, 1 p an Frau Hinterscheid Mireille aus Peppingen.

Abstimmung:

Frau Hinterscheid Mireille:	8 Stimmen
Frau Rhein Conny:	0 Stimmen
Leerer Stimmzettel:	1

Résumé de la séance du 28/06/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusés : Claudio MONGELLI, Pit MARNACH, conseillers.

1» Ajoute à l'ordre du jour

Le conseil communal décide d'ajouter le point suivant à l'ordre du jour : Approbation devis pour sondages archéologiques aux annexes du château d'Aspelt.

Vote : unanime

2» Correspondance

Le bourgmestre AULNER informe :
17.07. Réunion du conseil communal
11.07. Présentation du nouveau projet « Extension station d'épuration »
26.06. Réunion « PAP op der Sank » avec les habitants de la rue en question

Le conseiller BEISSEL demande si l'invitation distribuée aux habitants concernés était bien émise par l'administration communale ? Il faut savoir que le secrétariat communal n'était pas informé de l'émission de cette lettre, que la lettre ne comportait pas les signatures conjointes du bourgmestre et du secrétaire et qu'elle n'était pas remise à tous les habitants de la rue ? De plus, des citoyens à qui vous avez parlés m'ont demandé de vous prier de ne plus raconter une chose à un citoyen et quelque chose de différent à un autre. Sachez que les personnes se parlent entre eux et remarquent les discrépances dans vos messages respectifs.

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal a bien le droit de discuter avec les gens concernés et de les inviter à un échange informel. Le conseiller AREND informe sur la distribution des invitations que lui a faite lui-même, comme il habite le lotissement en question.

3» Approbation Organisation Scolaire provisoire 2017/2018

Monsieur Patrick STOFFEL présente l'organisation scolaire.

Le bourgmestre AULNER explique que le PEP et les plans du 'Séchere Schoulwee', Pedibus et transport scolaire seront votés dans la prochaine réunion.

Le conseil communal décide d'approuver de retenir l'organisation scolaire provisoire pour l'année 2017/2018 comme présentée.

Vote : unanime

4» Augmentations crédits ordinaires

Le conseil communal décide d'augmenter les crédits ordinaires suivants :
- Fournitures d'entretien pour la Maison Relais: augmentation de 10.000,-€, de 20.000,-€ à 30.000,-€

Le bourgmestre AULNER explique que, comme l'agrément de la Maison Relais a pu être augmenté de 40 enfants, il s'avère important d'échanger du matériel de cuisine pour permettre la création de repas pour un nombre plus élevé d'enfants. Elle informe qu'on n'aura plus de liste d'attente pour l'année 2017-2018 selon l'exploitant Anne asbl.
- Night Rider : augmentation de 5.000,-€, de 10.000,-€ à 15.000,-€

Vote : unanime

5» Approbation comptes 2015

Compte de gestion
Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement le compte de gestion de l'exercice 2015 comme présenté.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MOUSEL

a) Compte administratif
Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement le compte administratif de l'exercice 2015 comme présenté.

Vote : unanime

6» Adaptation taxes de chancellerie

Le conseil communal décide de fixer avec effet au 01 août 2017 les taxes de chancellerie relatives aux certificats suivants:
- Demande de carte d'identité luxembourgeoise : 5,-€
- Demande de passeport : 5,-€
- Déclaration d'arrivée et de départ : 5,-€
- Attestation d'enregistrement aux citoyens de l'Union et des ressortissants des pays assimilés : 5,-€
- Certification « Copie conforme » : 5,-€
- Récépissé « déclaration chiens » : 5,-€

et dispose que tous les autres certificats, extraits d'actes, légalisations signature et attestations sont délivrés à titre gratuit.

Le bourgmestre AULNER explique qu'il s'agit ici d'une harmonisation des taxes car certaines étaient à 6,-€ et d'autres à 3,-€.

Vote : unanime

7» Demande de classement comme monument national

Le conseil communal décide de s'exprimer en faveur d'une demande en vue du classement de la deuxième partie du jardin près du château à Aspelt, inscrit au cadastre de la Commune de Frisange, section A d'Aspelt numéro 380/2 comme monument national et de demander aux autorités supérieures de transmettre le présent dossier au Gouvernement en conseil. La première moitié a été classée ensemble avec les bâtisses.

Vote : unanime

8» Devis de travaux de recherche

Le conseil communal décide d'approuver le devis de 5.500,- € pour des travaux de reconnaissance et détermination des matériaux à l'intérieur du Presbytère et de la salle paroissiale à Aspelt.

Vote : unanime

9» Devis de travaux de sondage archéologiques

Le conseil communal décide d'approuver le devis de 40.000,- € pour des travaux de sondage archéologiques de diagnostic dans le cadre de l'aménagement des annexes du château d'Aspelt.

Vote : unanime

10» Approbation décomptes

Le conseil communal approuve les décomptes suivants :

DÉCOMPTE	DEVIS APPROUVÉ	DÉPENSE EFFECTIVE
Logiciel de gestion des poubelles	**22 500,00 €**	**20 626,20 €**
Puces électroniques, fourniture et pose	**25 000,00 €**	**25 000,00 €**
Travaux cours de récréation Cycle 1	**198 900,00 €**	**197 678,69 €**
Acquisition récipients	**155 000,00 €**	**140 060,05 €**
Abris de bus	**45 000,00 €**	**30 530,63 €**
Bassin de rétention Lëtzebuergerstrooss/Frisange	**1 830 000,00 €**	**1 495 326,05 €**
Véhicule électrique, service technique	**45 000,00 €**	**28 904,80 €**
Système de détection d'incendie Al Schoul & Al Gemeng	**40 000,00 €**	**36 107,77 €**
Mobilier école centrale	**25 000,00 €**	**24 023,96 €**
Engin multifonctionnel	**45 000,00 €**	**41 577,51 €**
Véhicule First Responder	**10 000,00 €**	**9 738,85 €**
Mise en souterrain ligne CREOS à Hellange	**117 000,00 €**	**117 000,00 €**
Tondeuse haies & protection tracteur	**30 000,00 €**	**20 962,55 €**
Logiciel CAD pour plans digitaux	**20 000,00 €**	**20 000,00 €**
Mise en état bouches d'eau, programme 2014	**100 000,00 €**	**12 106,08 €**
Réseau Retina pour corps de sapeurs-pompiers	**45 000,00 €**	**43 636,22 €**

Votes : unanimes

11» Rénovation ateliers communaux à Hellange

Le conseiller MOUSEL s'excuse et quitte la réunion.
Le conseil communal décide d'approuver les plans et devis établis par bureau BEST, ingénieurs-conseils en mai 2017. Le devis porte sur un montant de 826 828,17 €, TVA et honoraires compris.

L'échevin SETTINGER explique qu'il s'agit surtout de la mise en conformité de l'atelier communal, qui n'a jamais été réalisé depuis l'acquisition de la bâtisse en 1999. Comme la majorité actuelle est en train de régler la question du commodo/incommodo il faut absolument cette mise en conformité. La toiture doit être refaite en raison des infiltrations d'eaux, qui perturbent le bon fonctionnement du système d'alarme d'incendie. Un silo externe pour le stockage du sel permet de libérer plus d'espace dans la partie arrière de l'atelier et une petite extension latérale donnera plus de place de stockage.
L'ajout d'un deuxième étage, revendiqué par le conseiller BEISSEL, n'est pas faisable à cause de l'extraction de fumée requise dans le cadre du commodo/incommodo.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

12» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller HEUERTZ :
Est-ce que le collège échevinal dispose de statistiques concernant l'utilisation du « Frisibus » ?

L'échevin SETTINGER répond qu'il y-eut 35 courses en mars, 33 en avril et 52 au mois de mai.

A titre d'information : Mr WEBER à Frisange est toujours en attente d'une convention concernant une partie de terrain libérée lors de la démolition de l'ancien château d'eau.

Le bourgmestre AULNER confirme ceci et ajoute qu'il y a encore énormément de conventions et d'actes à faire comme ceci a toujours été négligé avant 2012.

Quand est-ce que sera réparé le chemin rural, extension du « Hoenerwee » à Frisange?

L'échevin SCHILTZ répond que les P&Ch se font prier pour commencer les travaux en dessous du pont. La raison semble être la nécessité de déplacer une bouche d'égout. Suite à ceci la réfection du 'Héngerjuck' pourra se faire.

Qu'est-ce que vous comptez faire concernant les déchets encombrants laissés sur le trottoir à défaut d'une demande des citoyens à Lamesch ?

L'échevin SCHILTZ répond que l'agent communal est dépêché auprès des résidents fautifs pour les informer de la procédure à suivre.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 28/06/2017

Anwesend: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Claudio MONGELLI, Pit MARNACH, Räte.

1» Anfrage einen Punkt der Tagesordnung hinzuzufügen

Der Gemeinderat beschließt, der Tagesordnung folgendes hinzuzufügen: Kostenvoranschlag für archäologische Analysen zu den Wirtschaftsgebäuden des Schlosses von Aspelt.

Abstimmung: einstimmig

2» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER informiert:
17.07. Treffen des Gemeinderates
11.07. Präsentation des neuen Projektes "Erweiterung der Kläranlage"
26.06. Treffen "PAP op der Sank" mit den Bewohnern der genannten Straße

Rat BEISSEL fragt, ob die Einladung an die betroffenen Einwohner von der Gemeindeverwaltung ausgestellt worden sei? Es sei darauf hingewiesen, dass das Sekretariat informiert war und das Schreiben nicht die gemeinsamen Unterschriften des Bürgermeisters und der Sekretärin enthielt und dass es nicht allen Bewohnern der Straße übermittelt wurde? Darüber hinaus haben einige Bürger, die Sie ansprachen, mich gebeten, Sie zu bitten, einem Bürger nicht mehr etwas zu erzählen und einem anderen etwas anderes, da die Leute untereinander reden und Diskrepanzen in Ihren jeweiligen Nachrichten bemerken.

Bürgermeister AULNER antwortete, dass der Schöffenrat sehr wohl das Recht hat, mit den Betroffenen zu diskutieren und sie zu einem informellen Austausch einzuladen. Ratsmitglied AREND informierte dass er selbst die Einladungen verteilte da er in besagter Straße wohne.

3» Genehmigung vorläufige Schulorganisation 2017/2018

Herr Patrick STOFFEL präsentiert die Schulorganisation.

Bürgermeister AULNER erklärt, dass der PEP und Pläne für die Séchere Schoulwee, Pedibus und Schultransport in der nächsten Sitzung abgestimmt werden würden, da die Endversion noch nicht vorliegt.

Der Gemeinderat beschließt, die vorläufige Schulorganisation für das Jahr 2017/2018 zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

4» Erhöhung von Krediten im ordentlichen Haushalt:

Der Gemeinderat beschließt, die folgenden ordentlichen Mittel zu erhöhen:

- Wartungsbedarf für das Maison Relais: Zunahme um 10.000, - €, von 20.000, - € auf 30.000,- €

Bürgermeister AULNER erklärt, dass die Anzahl der Kinder in der Maison Relais um 40 Kinder erhöht werden kann und es daher wichtig ist, Küchengeräte auszutauschen, um die Vorbereitung von Mahlzeiten für eine größere Anzahl von Kindern zu ermöglichen. Sie informiert, dass es keine Warteliste für das Jahr 2017-2018 geben wird, nach Informationen von Anne asbl.
- Nightrider: Erhöhung um 5.000, - €, von 10.000, - € auf 15.000, - €

Abstimmung: einstimmig

5» Rechnungsabschluss für das Verwaltungsjahr 2015

a) Verwaltungskonto
Der Gemeinderat beschließt, das Verwaltungskonto für 2015 provisorisch anzunehmen.

Abstimmungen :
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MOUSEL

b) Administratives Konto
Der Gemeinderat beschließt, das administrative Konto für 2015 provisorisch anzunehmen.

Abstimmung: einstimmig

6» Anpassung Kanzlei Steuern

Der Gemeinderat beschließt, mit Wirkung vom 01. August 2017 die Kanzleigebühren in Bezug auf folgende Zertifikate neu festzusetzen:
- Antrag auf einen Luxemburger Personalausweis: 5, - €
- Reisepassantrag: 5, - €
- Ankunfts- und Abreisezertifikat: 5, - €
- Bescheinigung über die Eintragung bei den Unionsbürgern und Staatsangehörige von assimilierten Ländern: 5, - €
- Zertifizierung "konforme Kopie": 5, - €
- Beleg zur Deklaration von Hunden: 5, - €

Alle anderen Zertifikate, Auszüge aus Akten, Legalisierung von Unterschriften und Bescheinigungen werden kostenlos ausgestellt.

Bürgermeister AULNER erklärt, dass dies eine Harmonisierung der Steuern ist, weil einige bei 6, -€ und andere bei 3, - € lagen.

Abstimmung: einstimmig

7» Antrag auf Einstufung als nationales Denkmal

Der Gemeinderat beschließt, einen Antrag zu stellen zwecks Einstufung des zweiten Teils des Schlossgartens in Aspelt als nationales Denkmal, eingetragen im Kataster der Gemeinde Frisingen, Abschnitt A von Aspelt Nr. 380/2. Die erste Hälfte wurde bereits zusammen mit den Gebäuden klassifiziert.

Abstimmung: einstimmig

8» Kostenvoranschlag zwecks Sondierung

Der Gemeinderat beschließt, einen Kostenvoranschlag anzunehmen über 5.500, - € für die Sondierung nach und Bestimmung von gefährlichen Materialien im Presbyteriums und dem Pfarrsaal in Aspelt.

Abstimmung: einstimmig

9» Kostenvoranschlag für archäologische Sondierungen

Der Gemeinderat beschließt, einen Kostenvoranschlag von 40.000, - € für die archäologische Diagnostik im Rahmen der Wirtschaftsgebäude des Schlosses von Aspelt zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

10» Genehmigung von Abschlusskonten

Der Gemeinderat genehmigte folgende Abschlusskonten:

ABSCHLUSS	GENEHMIGTE KOSTEN	TATSÄCHLICHE AUSGABEN
Mülltonnen-Computerprogramm	**22 500,00 €**	**20 626,20 €**
E-Chips, Lieferung und Montage	**25 000,00 €**	**25 000,00 €**
Spielplatz Zyklus 1	**198 900,00 €**	**197,678,69 €**
Mülltonneankauf	**155 000,00 €**	**140.060,05 €**
Bushäuschen	**45 000,00 €**	**30 530,63 €**
Rückhaltebecken Lëtzebuergerstrooss / Frisingen	**1 830 000,00 €**	**1 495 326,05 €**
E-Fahrzeug, Technischer Dienst	**45 000,00 €**	**28,904,80 €**
BMZ Al Schoul & Al Gemeng	**40.000,00 €**	**36.107,77 €**
Schulmöbel	**25 000,00 €**	**24,023,96 €**
Multifunktionsgerät	**45 000,00 €**	**41 577,51 €**
Fahrzeug First Responder	**10.000,00 €**	**9,738.85 €**
Verlegung CREOS Leitung in Hellingen	**117.000,00 €**	**117.000,00 €**
Heckenschere & Traktorschutz	**30 000,00 €**	**20,962,55 €**
CAD-Software für digitale Karten	**20 000,00 €**	**20 000,00 €**
Arbeiten an der Wasserversorgung Programm 2014	**100 000,00 €**	**12 106,08 €**
Retina Netzwerk (Feuerwehr)	**45 000,00 €**	**43 636,22 €**

Abstimmung: einstimmig

11» Kostenvoranschlag zur Instandsetzung und Ausbau der Werkstätten in Hellingen

Ratsmitglied MOUSEL entschuldigt sich und verlässt die Sitzung.

Der Gemeinderat beschließt, die Pläne und Kostenvoranschläge zu genehmigen, die vom Ingenieurbüro BEST im Mai 2017 erstellt wurden. Die Schätzung umfasst einen Betrag von 826 828,17 € inklusive Mehrwertsteuer und Gebühren.

Rat SETTINGER erklärt, dass es vor allem die Konformität der kommunalen Werkstatt ist, die seit dem Erwerb des Gebäudes im Jahr 1999 noch nie realisiert wurde. Da die derzeitige Mehrheit dabei ist, endlich die Frage des Commodo / Incommodo zu regeln, ist es absolut notwendig diese Konformität zu erreichen. Das Dach muss wegen Wasserinfiltration erneuert werden, wodurch auch die Funktion der Brandmeldeanlage gestört ist. Ein externes Silo für

die Lagerung des Salzes ermöglicht mehr Platz im hinteren Teil der Werkstatt und eine kleine seitliche Erweiterung gibt mehr Stauraum.
Die Erhöhung mit einem zweiten Stockwerk, wie von Rat BEISSEL gefordert, ist wegen der aufwendigen Rauchabsaugung, die unter dem Commodo / Incommodo erforderlich ist, nicht möglich.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH

12» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

a) Mündliche Anfragen von Ratsmitglied MOUSEL, übermittelt von Rat HEUERTZ:
Hat der Schöffenrat Statistiken über die Fahrten des "Frisibus"?

Schöffe SETTINGER antwortete, dass es im März 33, im April 52 und im Mai 35 Fahrten gab.

Zur Information: Herr WEBER aus Frisingen wartet noch auf eine Konvention über ein Stück Land, das während des Abbruchs des alten Wasserturms freigegeben wurde.

Bürgermeister AULNER bestätigt dies und fügt hinzu, dass es noch sehr viele Konventionen und Akte zu erstellen gibt, da dies ja vor 2012 immer vernachlässigt wurde.

Wann wird der Feldweg in Stand gesetzt, der die Erweiterung des "Hoenerwee" in Frisingen ist?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass die Straßenbauverwaltung aufgefordert wurde, die Arbeit unter der Brücke zu beginnen. Der Grund ist die Notwendigkeit, einen Abflussschacht zu verlegen. Danach kann die Renovierung des 'Héngerjuck' erfolgen.

Was beabsichtigen Sie zu unternehmen gegen den Sperrmüll, der auf dem Bürgersteig verbleibt, wenn die Eigner keine Anfrage gestellt haben zur Entsorgung?

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass der Bannhüter diese Bewohner aufsucht, um sie nochmals über die Vorgehensweise zu informieren.

Résumé de la séance du 17/07/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusés : Roger BEISSEL, Marcel MOUSEL, conseillers.

1» Ajoute à l'ordre du jour

Sur initiative du conseiller SETTINGER, le point « Approbation du devis concernant l'aménagement d'un guichet « Accueil » au rez-de-chaussée de la mairie principale à Frisange » est ajouté à l'ordre du jour.

2» Questions écrites posées par les membres de « Är Equipe »

Qu'est-ce que le conseil échevinal prévoit d'entreprendre pour augmenter la sécurité dans la sortie de la « Kierfechstrooss » sur la « Fréisengerstrooss », comme il y a abus de stationnement de plusieurs camionnettes immatriculées sur une firme affichant l'adresse de 7 rue de Frisange et qui réduisent nettement la visibilité en direction de Filsdorf ?

L'échevin SETTINGER répond que les emplacements problématiques ont déjà été libérés récemment suite à la mise en place d'une interdiction de stationner. Ces emplacements sont prévus être complétement éliminés.

Quelle est le système de réglage du chauffage dans le château d'Aspelt ? Selon nos informations ce chauffage tournait encore à pleine puissance fin mai alors que la température environnante était au-dessus de 25 degrés.

Le bourgmestre AULNER répond que la chaudière était mal réglée. Le service technique a réglé la température sur 22° le jour et 16° la nuit.

Quelles sont les conditions de surveillance du site et aussi du château lui-même à Aspelt concernant la sécurité et l'entretien durable (chauffage, aération, nettoyage, assainissement, etc.)?

Le bourgmestre AULNER répond que le site est encore en phase de chantier et que seul un contrat de maintenance pour le chauffage est en vigueur.

3» Correspondance

Le bourgmestre AULNER informe que 146 élèves sont provisoirement inscrits à l'école de musique pour la session 2017/2018.

4» Prorogation des heures normales d'ouverture, accordées d'office pour l'année 2018

Le conseil communal décide d'accorder pour l'année 2018 les prorogations des heures normales d'ouverture (nuits blanches) suivantes :

a) Pour toute la Commune :
Fête Nationale : 22.06. au 23.06.2018
Réveillon : 24.12. au 25.12.2018
St Sylvestre : 31.12.2018 au 01.01.2019

b) Pour la section d'ASPELT :
Kermesse : 17.11. au 18.11.2018
18.11. au 19.11.2018

c) Pour la section de FRISANGE :
Kermesse : 13.10 au 14.10.2018
14.10. au 15.10.2018

d) Pour la section de HELLANGE :
Kermesse : 03.11. au 04.11.2018
04.11. au 05.11.2018.

Vote : unanime

5» Fixation de l'heure de fermeture pour les établissements commerciaux

Le conseil communal décide de demander aux autorités supérieures compétentes d'accorder, également pour l'exercice 2018, à toutes les exploitations commerciales, sauf stations d'essence, cafés et restaurants, établies sur le territoire de la Commune de Frisange l'autorisation de prolonger l'heure de fermeture jusqu'à 20.00 heures les dimanches et jours fériés de l'année 2018.

Vote : unanime

6» Approbation « Plan d'encadrement périscolaire (PEP) » pour l'année scolaire 2017/2018

Le conseil communal décide d'approuver le « Plan d'encadrement périscolaire (PEP) » pour l'année 2017/2018 de la Commune de Frisange comme présenté.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Abstention : HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

7» Création d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière du rédacteur administratif (m/f)

Le conseil communal décide de créer un nouveau poste de fonctionnaire communal dans la carrière du rédacteur administratif (m/f).

Vote : unanime

L'échevin SETTINGER explique que ce poste est créé pour mettre en place un service de facturation. Cette tâche était jusqu'à présent assurée par le receveur communal, ce qui n'est pas conforme.

8» Participation communale relative à la mise en souterrain des câbles électriques moyenne tension à Aspelt

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant la « Participation communale relative à la mise en souterrain des câbles électriques moyenne tension à Aspelt » et portant sur le montant de 65 000,- €, TVA comprise et de créer le nouvel article budgétaire nécessaire au budget 2017.

Vote : unanime

Le bourgmestre AULNER ajoute que la participation financière des communes aux dépenses CREOS pour les mises en souterrain est une obligation légale.

9» Approbation Devis « Acquisition bus »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant l'« Acquisition d'un bus » portant sur le montant de 100.000,- €, TVA comprise.

Vote : unanime

10» Approbation « Avenant XIII au règlement général de circulation de la Commune de Frisange »

Le conseil communal décide de modifier le règlement de circulation communal du 14 octobre 2009 comme présenté.

L'échevin SETTINGER relève que la modification la plus notable est la fermeture de la rue « Kierfechstrooss » à Aspelt au transit par la pose d'un signal routier C.2.

Le conseiller MONGELLI remarque que la réaction à cette fermeture sera un déplacement de la problématique de la circulation vers les deux rues restantes : « Péiter vun Uespelt-Strooss » et « Schoulstrooss » Il déplore le manque d'un concept général de la circulation dans la commune.

Le conseiller AREND propose de profiter de l'opportunité et de fermer le village d'Aspelt complétement aux véhicules en transit. Le bourgmestre AULNER indique que cette opportunité n'est pas donnée tant que les rues « Péiter vun Uespelt-Strooss » et « Krokelshaffstrooss » sont gérées par l'état.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non : HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

11» Approbation des plans des tracés du « Sechere Schoulwee », « Pedibus », et du « Transport scolaire » pour l'année scolaire 2017/2018

Le conseil communal décide d'approuver les plans concernant le « Sechere Schoulwee ». le « Pedibus » et le transport scolaire pour l'année scolaire 2017/2018. Ces plans seront présentés dans l'organisation scolaire 2107/2018.

Vote : unanime

12» Adhésion à la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! »

Le conseil communal décide d'adhérer aux préceptes de la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! », d'organiser des opérations locales de sensibilisation à destination des citoyens et consommateurs et de veiller à mettre en place des plans d'actions dans les établissements de restauration collective sous sa responsabilité.

Vote : unanime

13» Approbation du nouveau texte des statuts « SIDOR »

Le conseil communal approuve le nouveau texte des statuts du syndicat intercommunal « SIDOR » comme présenté.

Vote : unanime

14» Décompte « Rénovation Château d'Aspelt »

Le conseil communal approuve le décompte « Rénovation Château d'Aspelt » :
Total des devis approuvés : 2.133.142,17 €
Total de la dépense effective : 2.060.120,16 €

Vote : unanime

15» Approbation devis « Aménagement réception Mairie principale »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant l'« Aménagement réception Mairie principale » portant sur le montant de 10 000,- €, TVA comprise.

L'échevin SETTINGER motive son initiative en évoquant les maintes critiques et réclamations de nos concitoyens concernant l'accueil et la convivialité des divers services de la mairie et en considérant les renvois réguliers du personnel administratif attirant l'attention sur le manque effectif de ressources humaines nécessaires pour pouvoir offrir un service correct et équitable aux résidents de la commune. En preuve, le relevé des statistiques de la nouvelle centrale téléphonique qui montre que 55% des appels entrants restent sans réponse. Il se dit persuadé qu'il faut absolument réagir à ce malaise indéniable par l'aménagement d'un guichet d'accueil au rez-de-chaussée de la Mairie principale à Frisange.

La fraction CSV prend position en relevant que l'utilisation optimale de la nouvelle centrale téléphonique d'un cout de 20.000,-€ n'a pas encore pu être atteinte par manque de formation ou de littérature à fournir par la Poste. Ce n'est qu'après avoir exploité toutes les possibilités de cette centrale téléphonique qu'on pourra évaluer si une réception est la seule solution pour diminuer le taux d'appels non-répondus. Les deux parties sont donc d'accord sur la nécessité d'une réception, mais divergent quant au calendrier de sa mise en place.

Le conseiller MONGELLI se dit tout à fait d'accord avec les arguments de l'échevin SETTINGER. Il estime que seule une personne physique est capable de non seulement guider les appels téléphoniques vers l'interlocuteur correct, mais également de prendre en charge et d'assister les citoyens qui nécessitent une visite personnelle en nos bureaux.

Le conseiller SAGRILLO propose d'envisager de recourir à une personne handicapée pour assurer cette tâche.

Vote : unanime
Oui : HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, SAGRILLO, SETTINGER
Abstention : AREND, AULNER, HANSEN, SCHILTZ

16» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller HANSEN :
Un commerçant de la commune a reçu le message que la pose d'un panneau de signalisation à l'instar de celui guidant vers le restaurant Léa Linster ne lui serait pas accordée. Pourquoi ?

L'échevin SETTINGER répond que si ce panneau était supposé être installé près d'une route nationale, alors la décision appartient à la P&Ch.

b) Questions orales posées par le conseiller SAGRILLO :
Les rappels adressés aux résidents de la commune et concernant les dernières factures ont été émises trop tôt par rapport aux délais d'usage. Il faudrait augmenter le laps de temps entre l'émission de la facture et l'envoi des rappels.

Le conseiller AREND propose de changer le paramétrage du logiciel informatique et d'augmenter le délai d'envoi de rappels à 6 semaines. Le bourgmestre AULNER transmettra l'information au receveur.

c) Questions orales posées par le conseiller AREND :
Pourquoi est-ce que la récente lettre ouverte du conseil communal à Monsieur le Ministre BAUSCH et concernant la problématique de la circulation dans la commune de Frisange n'était pas publié dans la presse ?

Le bourgmestre AULNER répond que la lettre était bien transmise aux quotidiens d'usage, mais qu'aucun n'a daigné la publier.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 17/07/2017

Präsent: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen; Claude AREND, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Grube MARNACH, Claudio MONGELLI, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Roger BEISSEL, Marcel MOUSEL, Räte.

1» Zusatz zur Tagesordnung

Auf Initiative von Ratsmitglied SETTINGER wird der Punkt "Genehmigung eines Kostenvoranschlag für eine Rezeption im Erdgeschoss des Rathauses in Frisange auf die Tagesordnung gesetzt.

2» Schriftliche Fragen der Mitglieder von "Är Equipe"

Was gedenkt der Schöffenrat zu tun, um die Sicherheit zu erhöhen bei der Ausfahrt aus der "Kierfechstrooss" in die "Fréisengerstrooss", da es einen Missbrauch von Parkplätzen gibt von mehreren Lieferwagen, welche einer auf 7, rue de Frisange ansässigen Firma gehören und deutlich die Sicht in Richtung Filsdorf reduzieren?

Schöffe SETTINGER antwortet, dass die Gefahrenstelle bereits durch ein Parkverbot behoben wurde. Diese Parkplätze werden voraussichtlich vollständig eliminiert.

Wie ist die Heizungsanlage im Schloss in Aspelt geregelt? Nach unseren Angaben lief diese Heizung Ende Mai noch bei voller Leistung, während die Umgebungstemperatur über 25 Grad lag.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Kessel schlecht eingestellt war. Der technische Dienst stellte die Temperatur auf 22 ° während des Tages und 16 ° nachts ein.

Wie wird das Gelände und auch das Schloss selbst in Aspelt hinsichtlich Sicherheit und nachhaltiger Instandhaltung (Heizung, Lüftung, Reinigung, Sanitär etc.) überwacht?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Standort noch in der Bauphase ist und dass nur ein Wartungsvertrag für die Heizung in Kraft ist.

3» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER berichtet, dass 146 Schüler vorläufig in der Musikschule eingeschrieben sind für die Session 2017/2018.

4» Verlängerung der normalen Öffnungszeiten, die automatisch für das Jahr 2018 gewährt wurden

Der Gemeinderat beschließt, für 2018 die Verlängerungen der folgenden normalen Öffnungszeiten (freie Nächte) zu gewähren:

a) Für die gesamte Gemeinde:
Nationalfeiertag: 22.06. bis 23.06.2018
Heiligabend: 24.12. bis 25.12.2018
Sylvester: 31.12.2018 bis 01.01.2019

b) Für die Sektion ASPELT:
Kirmes: 17.11. bis 18.11.2018
18.11. bis 19.11.2018

c) Für die Sektion FRISINGEN:
Kirmes: 13.10 bis 14.10.2018
14.10. bis 15.10.2018

d) Für die Sektion HELLINGEN:
Kirmes: 03.11. bis 04.11.2018
04.11. bis 05.11.2018.

Abstimmung: einstimmig

5» Festsetzung der Schließzeiten für Handelsbetriebe

Der Gemeinderat beschließt, die zuständigen Behörden zu bitten, auch für das Geschäftsjahr 2018 allen kommerziellen Betrieben, außer Tankstellen, Cafés und Restaurants, auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen, die Erlaubnis zu einem Verlängern der Schließzeit bis 20.00 Uhr an Sonn- und Feiertagen des Jahres 2018 zu gewähren.

Abstimmung: einstimmig

6» Genehmigung "außerschulischer Aufsichtsplan (PEP)" für das Schuljahr 2017/2018

Der Gemeinderat beschließt, den „außerschulischer Aufsichtsplan (PEP)“ für das 2017/2018 Jahr der Gemeinde Frisingen zu genehmigen, wie dargestellt.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Enthaltung: HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

7» Schaffung eines kommunalen Beamtenposten in der Karriere des Verwaltungsredakteurs (m / w)

Der Gemeinderat beschließt, einen neuen kommunalen Beamtenposten in der Position des Verwaltungsredakteurs (m / w) zu schaffen.

Abstimmung: einstimmig

Schöffe SETTINGER erklärt, dass diese Position für die Einrichtung eines Abrechnungsdienstes gedacht sei. Diese Aufgabe wurde bislang vom Gemeindeeinnehmer ausgeführt, was aber nicht konform mit dem Gemeindegesetz ist.

8» Beitrag der Gemeinde zur unterirdischen Verlegung von Mittelspannungskabeln in Aspelt

Der Gemeinderat beschließt, die Kostenschätzung für die „kommunale Beteiligung zur unterirdischen Verlegung von elektrischen Mittelspannungskabel in Aspelt“ über die Höhe von 65.000,-€, zu genehmigen und hierzu einen nötigen neuen Haushaltsartikel im Budget 2017 zu schaffen.

Abstimmung: einstimmig

Bürgermeister AULNER fügt hinzu, dass der finanzielle Beitrag (50%) der Gemeinden zu den CREOS-Ausgaben für Verlegungen in den Dörfern eine gesetzliche Verpflichtung sei.

9» Kostenvoranschlag "Ankauf Minibus"

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag über den "Erwerb eines Busses" für den Betrag von 100.000 € einschließlich der Mehrwertsteuer, zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

10» Genehmigung "Abänderung XIII zu den allgemeinen Vorschriften des Verkehrsreglements der Gemeinde Frisingen“

Der Gemeinderat beschließt, die Satzung vom 14. Oktober 2009 wie vorgestellt zu ändern.

Schöffe SETTINGER erklärt dass die bemerkenswerteste Veränderung die Schließung der Straße "Kierfechstrooss" in Aspelt für den Transitverkehr ist, mittels Aufstellen eines Verkehrsschildes C.2 .

Rat MONGELLI gibt an, dass diese Schließung eine Verschiebung des Problems auf die verbleibenden zwei Straßen sein wird: „Peiter vun Uespelt-Strooss“ und „Schoulstrooss“ Er vermisse ein Gesamtverkehrskonzept.

Rat AREND schlägt vor, die Gelegenheit zu nutzen und das Dorf Aspelt vollständig für den Transitverkehr zu schließen. Bürgermeister AULNER bemerkt, dass diese Möglichkeit nicht gegeben ist, da die Straßen „Peiter vun Uespelt-Strooss“ und „Krokelshaffstrooss“ Staatsstraßen sind.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI

11» Genehmigung der Pläne für die Strecken "Sechere Schoulwee", "Pedibus" und "Schultransport" für das Schuljahr 2017/2018

Der Gemeinderat beschließt, die Pläne für den "Sechere Schoulwee" zu genehmigen, sowie dem "Pedibus" und dem Schultransport für das Schuljahr 2017/2018. Diese Pläne werden in dem ‚Schoulbuet‘ 2107/2018 vorgestellt.

Abstimmung: einstimmig

12» Beitritt zur staatlichen Sensibilisierungs-Kampagne "Zusammen gegen Nahrungsmittelverschwendung! "

Der Gemeinderat beschließt, sich den Vorschriften der Regierungsbewusstseinskampagne "Gemeinsam gegen Nahrungsmittelverschwendung!" an zu schließen und lokale Bewusstseinsbildungsmaßnahmen für Bürger und Verbraucher zu organisieren und sicherzustellen, dass Aktionspläne in den Gastronomieanstalten unter ihrer Verantwortung eingeführt werden.

Abstimmung: einstimmig

13» Genehmigung des neuen Textes der Satzung des Abfallsyndikates "SIDOR"

Der Gemeinderat genehmigte den neuen Text der Satzung des interkommunalen Syndikats "SIDOR" wie vorgestellt.

Abstimmung: einstimmig

14» Abschlussrechnung "Renovierung Château d'Aspelt"

Der Gemeinderat genehmigt die Abrechnung "Renovierung Château d'Aspelt" wie folgt:

Kostenschätzung
insgesamt genehmigt: 2.133.142,17 €
Ausgaben insgesamt getätigt: 2.060.120,16 €

Abstimmung: einstimmig

15» Genehmigung des Kostenvoranschlag «Rezeption im Gemeindehaus»

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag zur Einrichtung einer Rezeption im Gemeindehaus über den Betrag von 10 000, - € inkl. MwSt. zu genehmigen.

Schöffe SETTINGER erklärt seine Initiative, indem er auf die vielen Beschwerden der Bürger bezüglich dem Empfang und der Erreichbarkeit der verschiedenen Dienste im Gemeindehaus hindeutete. Er verwies auch auf die regelmäßigen Anfragen des Verwaltungspersonals zwecks mangelndem Personal um den Bewohnern der Gemeinde einen fairen und gerechten Dienst zu bieten. In der Tat zeigt die Statistik der neuen Telefonzentrale, dass 55% der eingehenden Anrufe unbeantwortet bleiben. Er ist überzeugt, dass es absolut notwendig ist, auf diese unleugbare Tatsache zu reagieren, indem ein Rezeptionsschalter im Erdgeschoss des Rathauses in Frisingen errichtet wird.

Die CSV-Fraktion indes meint, dass die optimale Nutzung der neuen Telefonzentrale, welche zu einem Preis von € 20.000 veranschlagt wurde, nicht erreicht ist. Tatsache ist, dass es keine Gebrauchsanweisung gibt und das Personal noch nicht von der Post eingewiesen wurde. Erst nachdem alle Möglichkeiten der neuen Telefonzentrale bekannt sind, wird es möglich sein zu bewerten, ob ein Empfang die einzige Lösung ist, um die Rate der unbeantworteten Anrufe zu reduzieren. Die beiden Parteien sind sich einig in der Notwendigkeit eines Empfangs, unterscheiden sich aber was den Zeitplan für deren Umsetzung angeht.

Ratsmitglied MONGELLI sagte, er stimme völlig überein mit den Argumenten von Rat SETTINGER. Er glaubt, dass nur ein Mensch in der Lage ist, Anrufe an den richtigen Ansprechpartner zu führen, sich um die Gäste zu kümmern und denen zu helfen, die einen persönlichen Besuch in unseren Büros benötigen.
Rat SAGRILLO meinte dass behinderte Personen oftmals in diesem Aufgabengebiert gebraucht werden.

Abstimmung:
Ja: HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, SAGRILLO, SETTINGER
Enthaltung: AREND, AULNER, HANSEN, SCHILTZ

16» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

a) Mündliche Anfragen von Ratsmitglied Hansen:
Ein lokaler Ladenbesitzer erhielt die Nachricht, dass die Aufstellung eines Schildes wie das, das zum Restaurant Léa Linster führte, nicht gewährt würde. Warum?

Rat SETTINGER antwortet, dass, da dieses Schild entlang einer nationalen Straße installiert werden sollte, die Entscheidung der Stassenbauverwaltung obliegt.

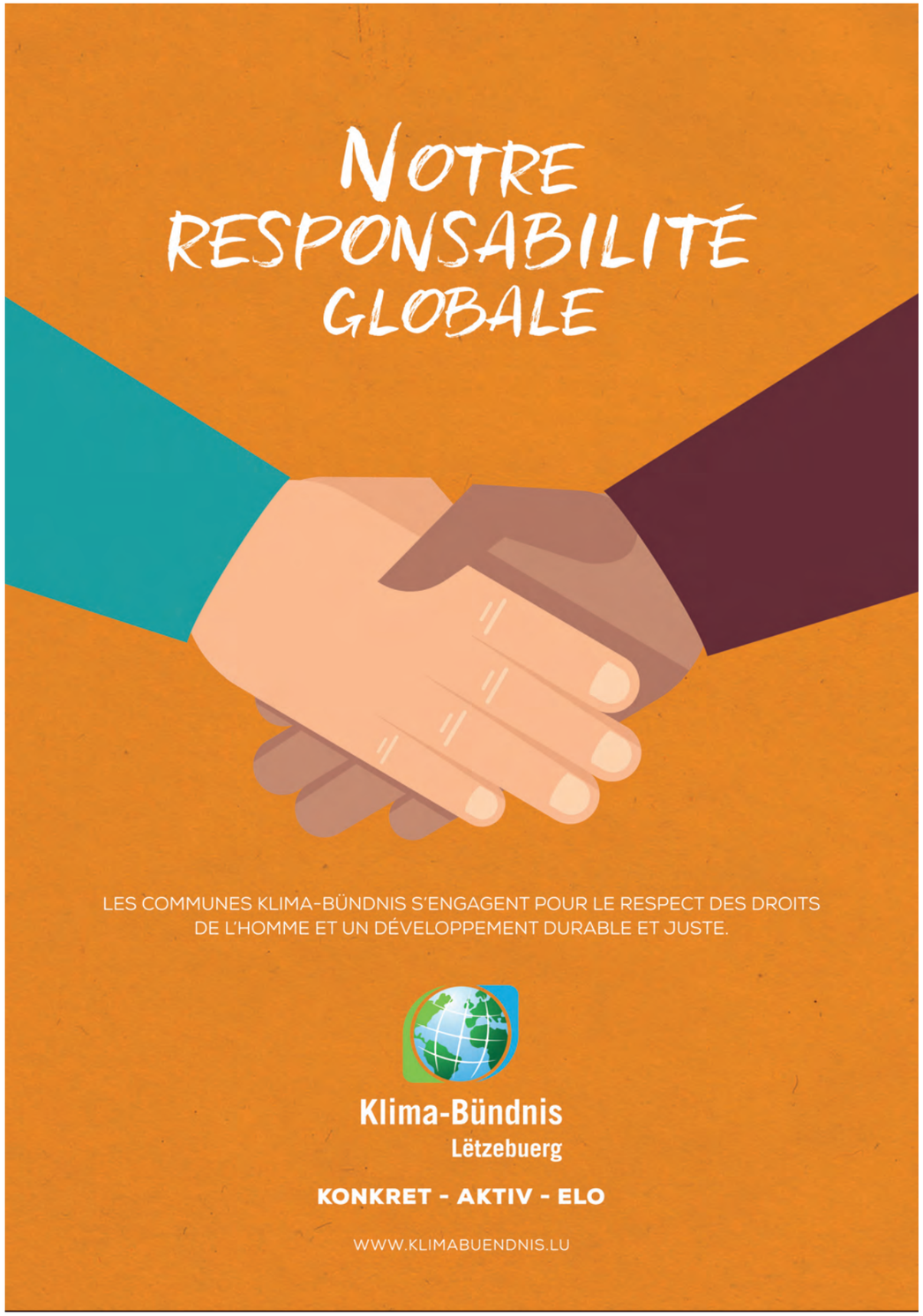
b) Mündliche Anfragen von Ratsmitglied SAGRILLO:
Die Mahnungen an die säumigen Schuldner der Gemeinde nach den letzten Rechnungen wurden zu früh ausgestellt, in Bezug auf die mögliche Zahlungszeit. Die Zeit zwischen der Ausstellung der Rechnung und dem Versenden von Mahnungen sollte erhöht werden.

Rat AREND schlägt vor, die Einstellung der Computersoftware zu ändern und die Verzögerung des Versendens von Mahnungen auf 6 Wochen zu erhöhen.

Bürgermeister AULNER gibt an die Information an den Einnehmer zu übermitteln zwecks Abänderung.

c) Mündliche Anfragen von Ratsmitglied AREND:
Warum wurde der jüngste offene Brief vom Gemeinderat an den Minister BAUSCH über die Frage des Verkehrs in der Gemeinde Frisange nicht in der Presse veröffentlicht?

Bürgermeister AULNER antwortete, dass der Brief an alle Tageszeitungen übergeben wurde, aber keine ihn veröffentlichte. Der Brief wurde auch an Minister BAUSCH versendet ohne Reaktion bis dato.



Action locale pour jeunes

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la formation professionnelle

ALJ
ACTION LOCALE
POUR JEUNES

L'Action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes

- qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle, ou
- qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme, ou
- qui cherchent un poste d'apprentissage, ou
- qui veulent s'informer sur les offres de formation initiales et continues.

ALJ Dudelange
25, rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelange

Tél: 26 51 80 81/621 203 104
ou 26 51 80 86
alj-dudelange@education.lu
www.alj.lu

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Claude Tonteling, Graziella Vidale, Bob Ewen
ALJ Dudelange

Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- sich im Übergang zwischen Schule und Berufsleben befinden, oder
- die Schule ohne Abschluss verlassen haben, oder
- eine Lehrstelle suchen, oder
- sich allgemein über die Angebote der luxemburger Schulen informieren wollen

ALJ Dudelange
25, rue Jean Jaurès
L- 3490 Dudelange

Tél: 26 51 80 81/621 203 104
oder 26 51 80 86
alj-dudelange@education.lu
www.alj.lu

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

Claude Tonteling, Graziella Vidale, Bob Ewen
ALJ Dudelange

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu
L-2663 Luxembourg
Fax: 43 90 30-43
www.oekotopten.lu

***Full speed ahead!* Consultez la liste actualisée des vélos électriques sur Oekotopten.lu**

S'il était réputé « vélo pour les seniors » il y a quelques années, aujourd'hui, il a le vent en poupe et fait partie intégrante du trafic quotidien: le pedelec - ou *pedal electric cycle* – est résolument *en vogue*!

Apprécié par les jeunes et les moins jeunes, il se décline en différentes variantes pour différents usages: bicyclette citadine stylée pour *trendsetters*, moyen de transport confortable pour les longues distances, vélo pliable pour combiner avec les transports publics ou encore vélo cargo pour transporter de grands objets – le cercle des utilisateurs de vélos à assistance électrique ne cesse de croître en conséquence. Ce qui explique pourquoi nous trouvons au-delà sur le marché non seulement des pedelecs spécialement conçus comme tricycles pour le public cible des seniors, mais également des « *trikes* » qui sont adaptés aux besoins des personnes à capacités réduites – toujours équipés bien sûr d'un moteur dont la vitesse maximale est limitée à 25 km/heure.

C'est logiquement dans le trafic quotidien que nous rencontrons le plus d'amateurs de vélos électriques: ce moyen de transport permet en effet de laisser facilement derrière soi les files de voitures prises dans les bouchons interminables ou encore de rouler à plein tube, sans transpirer, en côte et en pente pour se rendre au travail. Le choix des nombreux fabricants de pedelecs étant énorme, il y en a pour tous les goûts ... et tous les terrains.

A côté du design, la motorisation mérite toute notre attention. Certains fabricants offrent plusieurs types de motorisations dans leurs catalogues. Mais attention: un moteur à couple élevé n'est pas forcément le meilleur choix. Les cyclistes d'un certain âge, ou peu expérimentés, sont bien avisés d'opter pour un dispositif à démarrage plus lent, car une dynamique plus soutenue, inattendue de surcroît, peut induire à effectuer des manœuvres incontrôlées et provoquer ainsi éventuellement des accidents. Aussi, les automobilistes qui doublent un vélo électrique évaluent parfois mal la dynamique du cycliste au démarrage. Les deux usagers de la route doivent faire attention, et l'automobiliste qui double doit garder une distance de sécurité et ne pas se remettre en file trop tôt afin d'éviter de percuter le cycliste.

OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und Oekozenter Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe"

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu
L-2663 Luxembourg
Fax: 43 90 30-43
www.oekotopten.lu

Le moment de force maximale (exprimé en Newton mètre/ « Nm ») est une nouvelle information qui est dorénavant disponible sur Oekotopten.lu, dans les listes des pedelecs les plus efficaces en termes d'énergie. Dans la mesure où les fabricants des différents types de motorisations disposent d'un site web, ce-dernier est accessible en un clic au moyen du lien dans la liste. Oekotopten.lu permet ainsi à tout intéressé de s'informer de près sur la motorisation envisagée et de comparer avant d'acheter.

En règle générale, un moment de force maximale de 50 Nm suffit pour garantir un démarrage « normal ». Le cycliste qui démarre souvent en montée ou qui adore démarrer de manière sportive trouvera également des motorisations au-delà de 60 Nm. Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que le poids total, le type du vélo, la position du moteur et de l'accumulateur ainsi que l'adhérence des pneus au sol déterminent le démarrage et la conduite du pedelec. Au-delà, davantage de *Newton mètre* signifie aussi davantage de consommation d'énergie, ce qui use davantage le moteur.

Tout intéressé qui souhaite acquérir un (nouveau) pedelec et qui voudrait bénéficier de l'abattement fiscal dans le cadre de la campagne « Clever spueren, Steiere spueren », est invité à consulter la liste actualisée des pedelecs sur Oekotopten.lu. Les vélos sont divisés en 4 catégories, à savoir « *urban* », « *trekking* », « *cargo* » et « *pliable* ». Et faites appel aux conseils des professionnels dans les commerces spécialisés. Ces-derniers figurent sur Oekotopten.lu dans la rubrique « partenaires ». Les pedelecs sélectionnés par Oekotopten sont marqués et facilement identifiables dans les commerces.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu
Tel.: 43 90 30-23 ● Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu

OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und Oekozenter Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe"

oekotopten

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu
L-2663 Luxembourg
Fax: 43 90 30-43
www.oekotopten.lu

Mit voller Kraft voraus – Aktualisierung der Pedelec-Liste auf Oekotopten.lu

Noch vor einigen Jahren als Seniorenrad verpönt, hat das Pedelecs mittlerweile seinen festen Platz im Alltagsverkehr – bei Alt und Jung!

Ob als trendiges Stadtfahrrad, als Drahtesel für längere Strecken, als Faltrad zum Kombinieren mit dem öffentlichen Verkehr oder als Lastenrad zum Transportieren größerer Objekte – die Zielgruppe der Nutzer elektrisch unterstützter Fahrräder breitet sich unaufhaltsam weiter aus. So werden auch schon speziell angefertigte Pedelecs als Dreirad für Senioren oder sogenannte „Triks“ für Leute mit körperlichen Behinderungen angeboten - wohlgemerkt immer mit einer Unterstützung bis zu einer Geschwindigkeit von maximal 25 km/h.

Den größten Einsatz findet das Pedelec jedoch im Alltagsverkehr. Egal ob man im Stau die Blechlawine hinter sich lässt oder mit voller Kraft und ohne zu schwitzen bergauf-bergab zur Arbeit fährt, quer durch das Sortiment der Fahrradhersteller ist etwas für jeden Geschmack und jedes Terrain dabei.

Besondere Aufmerksamkeit sollte jedoch nicht nur dem Design, sondern auch der Motorisierung geschenkt werden. Einige Hersteller bieten gleich verschiedene Antriebe an. Dabei muss nicht immer der Motor mit dem höchsten Drehmoment die bessere Wahl sein. Besonders ungeübte oder ältere Fahrradfahrer sollten einen Antrieb wählen, der schonend anfährt, da man wegen der nicht erwarteten Dynamik ungewollte Manöver ausführen und gegebenenfalls Unfälle verursachen kann. Darüber hinaus können Autofahrer beim Überholen des Pedelecs den Schwung des anfahrenden Fahrradfahrers falsch einschätzen. Daher ist auf beiden Seiten achtzugeben, dass sich der Autofahrer beim Anfahren nicht zu früh seitlich einreiht, wenn er das Pedelec überholen will.

Der maximale Drehmoment (in Newtonmeter „Nm“ angegeben) ist eine neue Information, die sich in den Listen der energieeffizientesten Pedelecs auf Oekotopten.lu findet. Soweit die Hersteller der verschiedenen Antriebe über eine Homepage verfügen, ist diese auch in der Liste verlinkt und per Mausklick aufrufbar. So kann sich der Käufer auf Oekotopten.lu schon vor dem Kauf optimal über den Antrieb seiner Wahl informieren.

mouvement écologique
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère du Développement durable et des Infrastructures Département de l'environnement
oekozenter pafendall
Supported by INTELLIGENT ENERGY EUROPE

OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und Oekozenter Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

oekotopten

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu
L-2663 Luxembourg
Fax: 43 90 30-43
www.oekotopten.lu

Als Faustregel sollte ein Drehmoment von 50 Nm für „normales“ Anfahren genügen. Wer öfters bergauf anfährt oder ganz einfach sportliches Anfahren liebt, findet in den Listen auch Antriebe über 60 Nm. Jedoch sollte man beachten, dass auch das Gesamtgewicht, Typ des Rades, die Position des Motors und des Akkus sowie die Bodenhaftung der Reifen über das Fahr- und Anfahrverhalten bestimmen. Zudem bedeutet höherer Drehmoment auch etwas mehr Energieverbrauch beim Anfahren und mehr Belastung für den Motor.

Wer sich jetzt ein neues Pedelec zulegt und von dem Steuerabschlag im Rahmen der Kampagne „Clever spueren, Steiere spueren“ profitieren will, der sollte sich auf Oekotopten.lu die Aktualisierung der Pedelec-Listen anschauen. Aufgeteilt sind die Räder in die Kategorien „Urban“, „Trekking“, „Lastenrad“ und „Faltrad“. Sie sollten sich auf jeden Fall im Handel fachmännisch beraten lassen! Fachgeschäfte sind auf Oekotopten.lu unter der Rubrik „Partnergeschäfte“ zu finden. Kleine Aushängeschilder von Oekotopten weisen die ausgewählten Pedelecs aus.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-23 ● Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu

mouvement écologique
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère du Développement durable et des Infrastructures Département de l'environnement
oekozenter pafendall
Supported by INTELLIGENT ENERGY EUROPE

OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und Oekozenter Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

L'égout n'est pas une poubelle!

Préservons nos ressources en eau

"Ne jetons pas ... dans les toilettes, éviers, bouches d'évacuation, cours d'eau,..."

Déchets solides et graisses

Articles d'hygiène (P)
ex.:
serviettes hygiéniques, tampons, préservatifs, coton-tiges

Balayures (P)

Graisses (Pc) (S)
ex.:
huiles de friture, huiles ménagères

Textiles (P) (CV)
ex.:
vieux vêtements, chiffons

Pourquoi ?

Obstruction des réseaux de collecte des eaux usées (égouts – collecteurs) et des canalisations chez les particuliers

Perturbation du bon fonctionnement de la station d'épuration

Dégradation du matériel des stations d'épuration collective

Risque de blesser le personnel des stations d'épuration (en enlevant les lames de rasoir)

Porte atteinte à la flore et la faune ⭘

Risque de blessure et de maladie pour les enfants jouant dans l'eau ⭘

Enlaidissement des abords des cours d'eau ⭘

⭘ Lors d'une forte pluie, des déchets peuvent être rejetés dans la rivière au niveau des déversoirs d'orage.

Litière d'animaux (P)
LITIERE

Mégots (P)

Déchets de cuisine (P) (C) (Cs)
ex.:
restes de nourritures, marc de café, épluchures de légumes

Lame de rasoir (P)

Déposons-les ici !

- (P) Poubelle
- (Cs) Collectes sélectives
- (S) SuperDrecksKëscht
- (Pc) Parcs à conteneurs
- (CV) Collecte de vêtements
- Pharmacies
- (M) Magasins
- (Cb) Centrale de biogaz
- (C) Compost
- (F) Fosse à purin

Autres substances

Carburants (S) (Pc)

Produits chimiques (S) (Pc)
ex.:
peintures, solvants, produits phytosanitaires

Restes agricoles
ex.:
résidus de distillation, (C) (Cb)
lait, (Cb)
purin (F) (Cb)

Piles (S) (Pc) (M)

Médicaments (Pc) (S)

Huile de vidange (S) (Pc)

Pourquoi?

Perturbation du fonctionnement des stations d'épuration collectives de par la toxicité des produits pour les micro-organismes épurateurs

Source de pollution des cours d'eau portant atteinte à la faune et à la flore aquatique

Diminution de la capacité d'épuration naturelle des cours d'eau

Risque d'explosion à cause de certains produits inflammables

Eva Ho: élève en 1re de la section artistique du LCD

SIDEN SIDERO AIVE

Der Abfluss ist kein Mülleimer!

Zum Schutz unserer Gewässer

Entsorgen Sie diese Stoffe bitte nicht über den Abfluss von Toiletten, Spülbecken oder Strassengullys!

Feste Abfallstoffe und Fette

Hygieneabfälle (Rt)
Slipeinlagen
Tampons
Kondome
Ohrenstäbchen
Haare

Kehricht (Rt)
aus Haus
Hof
Strasse

Fette (Rh) (S)
Frittierfett
Bratfett

Textilien (Rt) (A)
alte Kleider
Putzlappen

Was richten sie an?

Verstopfen die Abwasserrohre und -kanäle

Verursachen Störfälle in der Kläranlage

Beschädigen das Kläranlagenmaterial

Verletzen das Kläranlagenpersonal (beim Herausnehmen der Rasierklingen)

Verfangen sich im Geäst der Ufervegetation und hindern den Abfluss des Wassers ⭘

Behindern und verletzen wasserbewohnende Tiere und spielende Kinder ⭘

⭘ Grobstoffe können bei starken Regenfällen über die Überlaufbecken ungeklärt in den Bach gelangen

Tierstreu (Rt)
LITIERE
Katzenstreu
Vogelsand

Zigarettenklippen (Rt)

Küchenabfälle (Rt) (K) (Bt)
Speisereste
Kaffeesatz

Rasierklingen (Rt)

Hierhin damit!

- (Rt) Restmülltonne
- (Bt) Biotonne
- (S) SuperDrecksKëscht
- (Rh) Recyclinghof
- (A) Altkleidersammlung
- Apotheke
- (F) Fachhandel
- (Ba) Biogasanlage
- (K) Kompostanlage
- (J) Jauchegrube

Wassergefährdende Abfallstoffe

Kraftstoffe (S) (Rh)
Benzin
Diesel

Chemikalien (S) (Rh)
Farben
Lösungsmittel
Holz- und Pflanzenschutzmittel

Landwirtschaftliche Restprodukte
Brennereirückstände (K) (Ba)
Milch (Ba)
Gülle
Silagesickersaft (J) (Ba)

Was richten sie an?

Verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage aufgrund ihrer schädlichen Auswirkung auf die abwasserreinigenden Bakterien

Schädigen die wasserbewohnenden Tiere und Pflanzen

Verringern die natürliche Selbstreinigungskraft der Bäche

Erhöhen die Explosionsgefahr aufgrund der leichten Entzündbarkeit einiger Stoffe (Kraftstoffe...)

Batterien (S) (Rh) (F)

Arzneimittel (Rh) (S)
Tabletten
Ampullen

Motoröl (S) (Rh)

Eva Ho: élève en 1re de la section artistique du LCD

SIDEN SIDERO AIVE

Den Oskar leet en Ee -

d'APEF organiséiert e flott Theaterstéck fir d'Schoulkanner!

Kuliss asbl vun Buurschent spillen Theaterstécker fir Kanner vun 3 bis 12 Joer.
Der Elterevereenegung vun Fréiseng huet dat gutt gefall a si hunn net laang gezéckt fir zesummen mam Léierpersonal an der Gemeng Fréiseng en Datum festzeleeën, fir datt all d'Schoulklassen - vu Précoce bis de Cycle 4.2. - sech dat flott Theaterstéck kéinten zesummen ukucken.

De Bauer Oskar huet d'Aarbecht net erfonnt a beschäftegt dofir e puer Déieren op sengem Bauerenhaff. Datt e guer näischt vu sengem Geschäft versteet, beweist hien doduerch, datt hien d'Déiere Saache maache léisst, déi se net bewältege kënnen. Sou muss déi schneekeg Kaz op dem Bauer säin Iessen oppassen, den Iesel soll Mais fänken, den Hond esouguer all Dag en Ee leeën an d'Hong och nach eng schwéier Këscht schleefen.
Wat eng Chance, datt d'Déieren sech gutt ënnerteneen verstinn, a wou e frieme Kueder engagéiert gëtt, fir op de Bauerenhaff opzepassen, schaffen se alleguer zesummen a wieren sech géint de Bauer.
D'Kanner kruten Freides, den 10. Februar, eng flott Distraktioun gebueden an hunn sech gutt ameséiert!

Cycle 3-1 Lesenacht

Vum 20. op den 21. Januar huet de Cycle 3.1. eng Liesnuecht organiséiert. Eng 40 Kanner hun hei zesumme Geschichte gelies, geschriwwen a nogelauschtert, an duerno an der Schoul geschlof. Mueres hunn se zesumme Kaffi gedronk.

Nouvelles acquisitions pour le service technique

NEUANSCHAFFUNGEN FÜR DEN TECHNISCHEN DIENST

Désherbeur sans pesticide / Unkraut-Vernichtungsmaschine ohne Pestizide

Ce désherbeur utilise la technologie dite « désherbage à gouttelettes d'eau chaude » voire désherbage vapeur. Cette méthode permet de désherber de manière efficace et écologique, car elle ne nécessite aucun pesticide. Le fonctionnement du désherbage à eau chaude est simple : l'eau est chauffée à +/-120 °C, puis est pulvérisée sur les mauvaises herbes. Ces dernières sont alors victimes d'un choc thermique et sont détruites.
Cette méthode de désherbage est devenue très réputée pour son aspect écologique et à le vent en poupe grâce à la récente loi interdisant aux collectivités locales d'utiliser des produits phytosanitaires pour désherber.

Die Unkrautbekämpfung mit Heißwasser: das heiße Wasser (ungefähr 120°C) lässt die Pflanzenzellen platzen und bewirkt die Denaturierung der Proteine und greift den Pflanzenhals durch Verbrennung an. Die Behandlung erzeugt eine Schwärzung der grünen Pflanzenteile. In den überirdischen Pflanzenteilen wird die biologische Aktivität gestoppt.
Das Heißwasser dringt bis zu den Wurzelfasern und verbrüht sie. Daraufhin verkümmert die Pflanze. Um den Unkrautbewuchs einzudämmen sind jährlich 3 bis 4 Anwendungen erforderlich. Diese Aktion wird auf einem wasserundurchlässigen Boden, z.B. Pflastersteine und Abflussrinnen, noch verstärkt, da das Wasser in der Rinne geleitet und dahin geführt wird, wo die Pflanze vernichtet werden muss.

Nouvelle balayeuse / Neue Kehrmaschine

Cette balayeuse est venue remplacer l'ancien modèle vétuste, qui a servi pendant les dernières 18 dernières années. Ce nouvel modèle est équipé d'un moteur diesel conforme à la norme Euro 6.

Diese Kehrmaschine ersetzt ihren veralteten Vorgänger, welcher der Gemeinde die letzten 18 Jahre gute Dienste leistete. Die Neuanschaffung ist mit einem Dieselmotor ausgestattet, welcher die Euro 6 Norm erfüllt.

Herbst- und Winterzeit ist Einbruchszeit

Die dunkle Jahreszeit steht vor der Tür und somit wird es für die Einbrecher einfacher im Schutz der Dunkelheit zuzuschlagen.

Hier einige wichtige Ratschläge :

- Türen und Fenster sind auch bei kurzer Abwesenheit zu verschließen.
- Türen nicht nur ins Schloss ziehen, sondern zweifach abschließen.
- Gekippte Fenster sind für Einbrecher leicht zu öffnen.
- Keine Hausschlüssel im Außenbereich verstecken.
- Bei einer Außentür mit Glasfüllung keinen Schlüssel im Innern steckenlassen.
- Alarmanlage auch bei kurzer Abwesenheit einschalten.
- Vorprogrammierte Zeitschaltuhren zwecks Einschalten der Innenbeleuchtung installieren.

Besonders wichtig ist es, sämtliche verdächtige Bewegungen von Personen und Fahrzeugen unverzüglich bei der Polizei (113) zu melden und wenn möglich sich die Erkennungstafeln der verdächtigen Fahrzeuge zu notieren.

Falls unbekannte Personen an ihrer Haustür klingeln, machen Sie sich bemerkbar. Wenn Sie die Haustür nicht öffnen wollen, sprechen Sie die Person aus einem Seitenfenster an.

Wurde trotz aller Vorkehrungen bei Ihnen eingebrochen, dann beachten Sie bitte:

- Sofort die Polizei über die Notrufzentrale (113) verständigen.
- Die Wohnung nicht betreten um somit keine Spuren zu verwischen.
- Den Tatort nicht aufräumen und säubern.

Alle Informationen sind beim Präventionsdienst der Polizei (Bureau Conseil de Prévention du Crime, Tel. +352 4997-2333) oder auf unserer Internetseite www.police.lu/prévention erhältlich. Auf Wunsch beraten wir Sie kostenlos, entweder bei Ihnen zu Hause oder in unserer Ausstellung. Die Beratungen erfolgen nach Terminabsprache mit den Beamten Marc RAGNACCI oder Tim PAULY.

Wir brauchen Ihre Hilfe

Damit wir noch wirkungsvoller arbeiten können brauchen wir Ihre Hilfe.
Ihre schnellen Informationen ermöglichen es uns die Täter vielleicht sogar in flagranti, noch am Tatort selbst, zu stellen.
Melden Sie verdächtige Personen, Verhalten oder Autos in Ihrer Strasse!
Passen Sie auf die Wohnung und das Auto Ihres Nachbarn auf, und sorgen Sie dafür, dass dieser Ihnen gegenüber das Gleiche tut!
Wir werden so schnell wie möglich mit entsprechenden Mitteln Vorort erscheinen.

gemeng fréiseng

AVIS AU PUBLIC

Par sa décision du 19 juillet 2017, référence 32C-009-2016, Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé, la délibération prise par le conseil communal, en sa séance du 23 janvier 2017 respectivement du 08 février 2017, portant adoption du projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Commune de Frisange intitulé « Patrimoine et Logement ».

La modification ponctuelle du PAG intitulé « Patrimoine et Logement » est à la disposition du public, à la maison communale, 10, Munneréferstrooss L-5750 Frisange.
Elle est également publiée sur le site internet communal www.frisange.lu.
Elle devient obligatoire trois jours après sa publication

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant le Tribunal administratif est ouvert contre la décision ministérielle susmentionnée, le délai d'introduction étant de trois (3) mois à partir de la notification aux requérants de l'acte attaqué.

Frisange, le 14 septembre 2017

Le collège des bourgmestre et échevins

le bourgmestre le secrétaire

10, Munneréferstrooss
L-5750 Frisange
Tél 23 66 84 08 - 1

Fax 23 66 06 88
secretariat@frisange.lu
www.frisange.lu

Bicherbox

Déi nei Bicherbox zu Fréiseng bei der Gemeng.

Le nouveau box à livres auprès de la mairie à Frisange.

Die neue Bücherbox bei der Gemeinde in Frisingen.

Borne à Hellange Hoenerwee

Mir sinn eng Fairtrade Gemeng

FAIRTRADE

Mir wiele Produiten aus Fairem Handel mat désem Label

ZERTIFIKAT

Fréiseng erfëllt d'Kritäre vun enger Fairtrade Gemeng
a konkretiséiert domadder säin Engagement fir de fairen Handel.

Fréiseng dréit esou zu enger nohalteger Wirtschaft bäi,
déi de Mënsch an d'Ëmwelt an Afrika, Asien a Latäinamerika respektéiert.

FRÉISENG

Éischt Zertifizéierung: ***27. November 2013***
Erneiert zertifiéiert: ***26. Juni 2017***

Mir gratuléieren a soe Merci fir den Asaz !

Jean-Louis Zeien
President vu Fairtrade Lëtzebuerg asbl

Geneviève Knaff
Direktesch vu Fairtrade Lëtzebuerg asbl

FAIRTRADE WIELEN.
Gutt fir d'Mënschen. Gutt fir d'Ëmwelt.
www.fairtrade.lu

FAIRTRADE LËTZEBUERG

Nouveau projet : Rénovation de l'atelier communal

BEST
INGENIEURS-CONSEILS

ADMINISTRATION COMMUNALE DE FRISANGE

-

RENOVATION DES ATELIERS COMMUNAUX À HELLANGE

-

RESUME DES TRAVAUX

Le projet de travaux relatif à la mise en conformité des ateliers techniques de l'administration Communale de Frisange a été conçu autour de 3 axes principaux qui sont :

- **La mise en conformité des installations actuelles** : ces travaux sont réalisés afin de respecter l'autorisation d'exploitation obtenue et les normes actuelles. Ces travaux consisteront principalement à la création du système de désenfumage du hall, au remplacement du système de détection incendie devenu obsolète et à la mise aux normes du local de stockage des peintures et vernis (porte coupe-feu et ventilation),

- **L'amélioration de la fonctionnalité et du confort des installations** avec :
  - Un réaménagement des vestiaires avec la création d'un vestiaire « Femmes » qui est une amélioration logique du fait de la mixité du personnel,
  - La création d'une zone « Superdreckskescht » au sein même du hall,
  - La création d'un bureau aujourd'hui inexistant en réaménageant les locaux de stockage,
  - Une révision des zones de stockage sur locaux avec le remplacement des anciens garde-corps et le remplacement de l'escalier difficilement utilisable,
  - La création de stockages extérieurs couverts le long de la façade Nord du bâtiment en profitant du remplacement de la toiture et du renforcement de la charpente.

- **Le remplacement de la couverture actuelle** : Celle-ci comporte de nombreuses fuites, son remplacement par des panneaux sandwich améliorant nettement l'isolation des ateliers sera donc effectué. Du fait de ce remplacement et dans le but d'anticiper la mise en place future de panneaux photovoltaïques, la charpente bois (pannes) des ateliers sera également renforcée afin de pouvoir recevoir les charges supplémentaires.

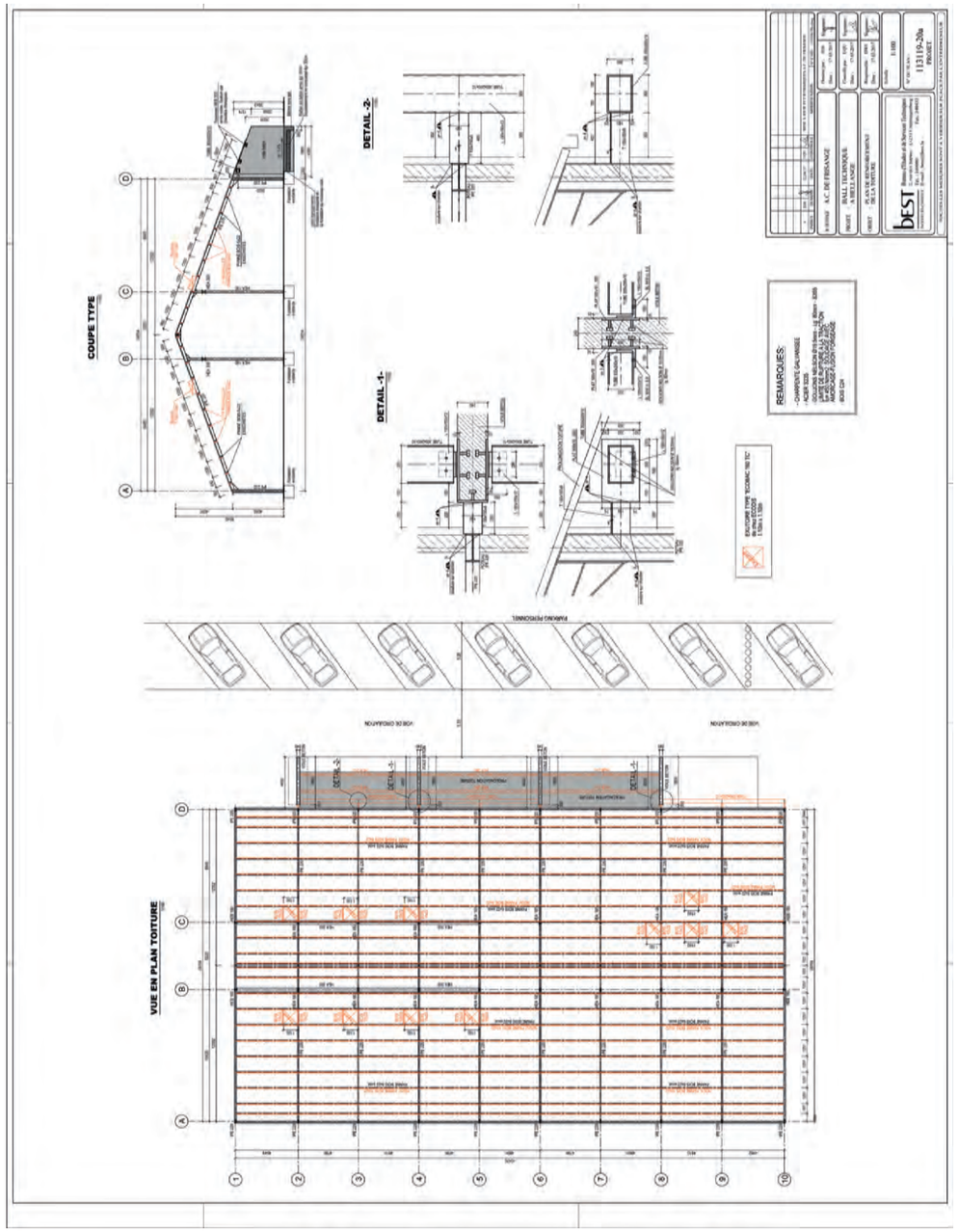
Liste des documents annexés :
Annexe 1 : Plan 113119-20a – Plan de renforcement de la toiture
Annexe 2 : Plan 113119-21a – Aménagement intérieur

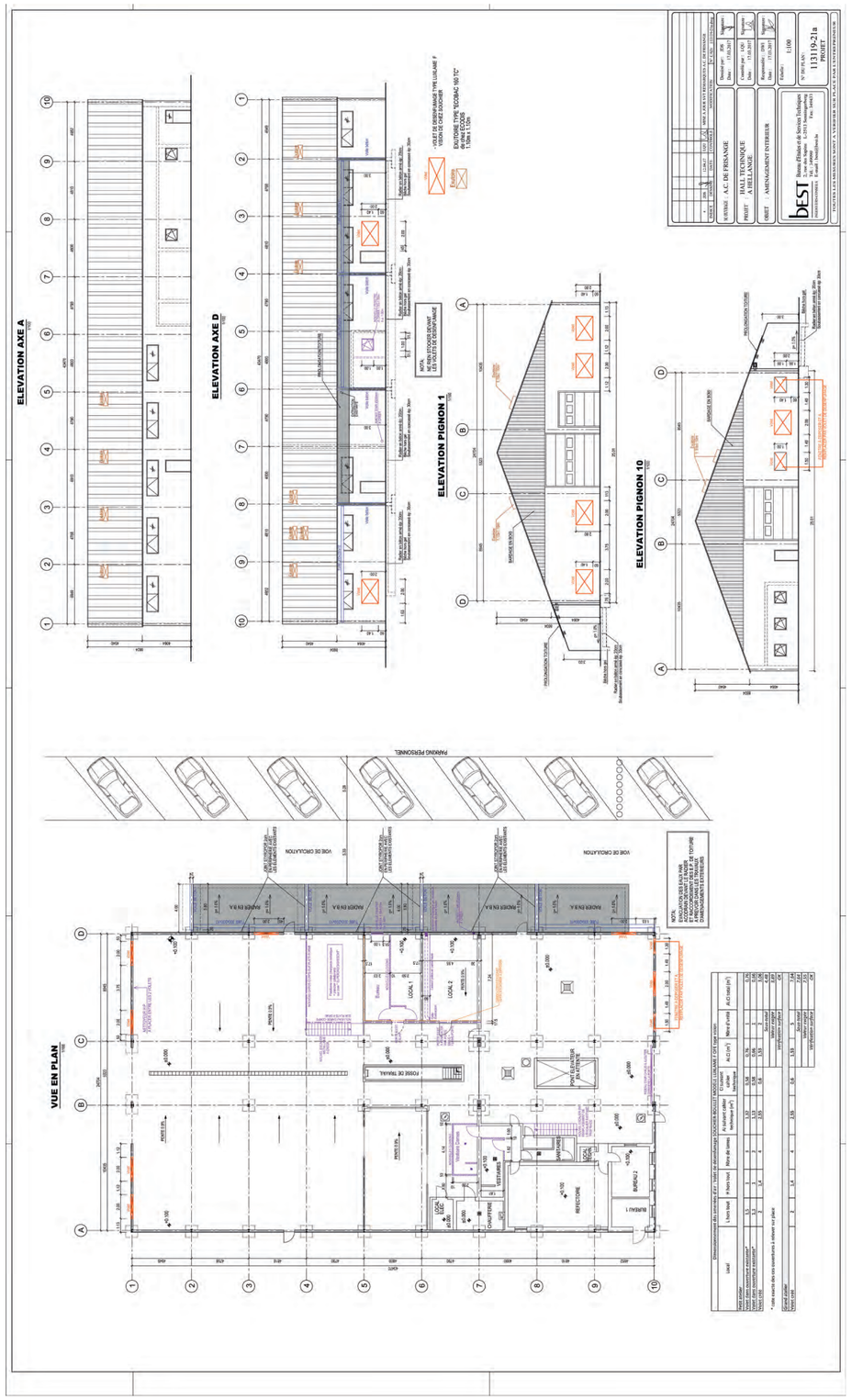
Senningerberg, le 26 juillet 2017

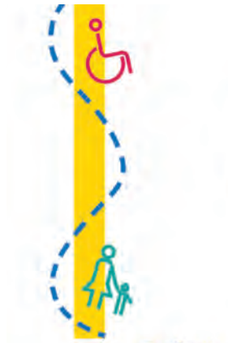
D. BRETTNACHER D. WINBOMONT

N° projet : 113119 Juillet 2017

Nouveau projet : Rénovation de l'atelier communal







frisibus

gemeng fréiseng

Voyages emile weber

À partir de mars 2017
À votre disposition les lundis, mercredis et vendredis ouvrables de 8h00 à 17h00

Un service de mobilité pour tous à réserver au 28 10 8 - 32

Tous les citoyens enregistrés dans la commune de Frisange peuvent accéder au **frisibus** et se laisser conduire à n'importe quelle adresse située à l'intérieur de la commune de **Frisange**, ainsi que dans les localités de **Bettembourg** et **Mondorf-les-Bains.**

Prix par personne et par course: 2,-€.
Gratuit pour les moins de 6 ans. Les enfants de moins de 12 ans doivent être accompagnés d'un adulte.

Réservation: au minimum 30 minutes à l'avance,
en appelant le 28 10 8 – 32 (joignable en permanence), en indiquant le lieu et l'heure de départ, la destination et le nombre de personnes à transporter.
Le bus 9 places garantit l'accès pour les poussettes et 2 chaises roulantes.
Les vélos doivent rester à l'extérieur.

frisibus

gemeng fréiseng

Voyages emile weber

Ab dem 1. März
Steht Ihnen jeden Montag, Mittwoch und Freitag, ausgenommen an Feiertagen, von 8:00 bis 17:00 zur Verfügung.

Ein Mobilitätsdienst für Alle reservieren über 28 10 8 - 32

Alle in der Gemeinde Frisingen gemeldeten Bürger können auf den **frisibus** zurückgreifen und sich zu einer Adresse in der Gemeinde **Frisingen**, sowie in den Ortschaften von **Bettemburg** und **Bad-Mondorf** befördern lassen.

Preis pro Person und Fahrt : 2,-€
Gratis für Kinder unter 6 Jahren. Kinder unter 12 Jahren müssen von einem Erwachsenen begleitet sein.

Reservierung mindestens 30 Minuten im Voraus
über die Nummer 28 10 8 – 32 (allzeit erreichbar), unter Mitteilung des Abfahrtsortes, sowie der Abfahrtszeit, dem Bestimmungsort und der Anzahl der Mitfahrer.
Der Bus mit 9 Sitzplätzen kann 2 Rollstühle aufnehmen. Kinderwagen werden befördert, Fahrräder leider nicht.

Vendredi et Samedi
Freitag und Samstag

Late NightBus

LUXEMBOURG - HELLANGE - FRISANGE -
ASPELT - ALTWIES - MONDORF - ELLANGE

GRATUIT

Luxembourg	Kirchberg J.F. Kennedy (**Quai 2**)	01.05	03.05
Luxembourg	Clausener Bréck	01.10	03.10
Luxembourg	Badanstalt	01.13	03.13
Luxembourg	Centre Hamilius (**Quai 2**)	01.15	03.15
Luxembourg	Gare Centrale (**Quai 102**)	01.20	03.20
Hellange	Beteburgerstrooss	01.31	03.31
Hellange	Kiirch	01.32	03.32
Hellange	Hoener Halt	01.34	03.34
Frisange	Op der Kräizong	01.35	03.35
Frisange	Ennescht Duerf	01.36	03.36
Aspelt	Gare	01.39	03.39
Aspelt	Am Grendchen	01.40	03.40
Altwies	Beckeschmillen	01.42	03.42
Altwies	An der Kaz	01.43	03.43
Mondorf	Kleng Gare	01.45	03.45
Mondorf	Bei der Douane	01.46	03.46
Mondorf	Christophorus	01.49	03.49
Mondorf	Casino 2000	01.50	03.50
Mondorf	Stade John Grün	01.51	03.51
Ellange	Gare	01.52	03.52
Ellange	Martialis	01.53	03.53

Changements possibles lors de grandes manifestations

VOYAGES VANDIVINIT on facebook

Night Card de la commune de Frisange

Qui peut acheter une Night Card ?

Tous les habitants de la commune de Frisange âgés de 26 ans (inclus) peuvent acquérir la Night Card au prix de 40,- € / an. Adultes à partir de 27 ans au prix de 90,- € / an.

Combien coûte le tranfert avec la Night Card de la commune de Frisange ?

Les frais de transfert des clients en possession de la Night Card Frisange sont pris en charge par la commune, à condition que le lieu de départ ou le lieu de destination soient situés sur le territoire de la commune*.

* Aspelt, Hellange

Comment réserver un trajet avec la Night Card ?

Pour utiliser gratuitement le Night Rider, entrez le code de votre Night Card, dans la case « Night Card » du formulaire de réservation (p.ex. FRIS12345, numéro qui se trouve au recto de la carte).

Si plusieurs personnes réservent le même trajet, la participation à payer par les détenteurs de la Night Card est automatiquement déduite du prix global, lors de la réservation.

Pour commander votre Night Card, pour réserver votre tajet ou pour plus d'informations, merci de visiter le site internet *http://www.nightrider.lu* .

Night Card der Gemeinde Frisingen

Für wen ist die Night Card?

Alle Einwohner der Gemeinde Frisingen können im Alter bis 26 Jahren für einen Jahresbeitrag von 40 € und ab 27 Jahren für einen Jahresbeitrag von 90 € die Night Card erwerben.

Was kostet die Fahrt mit der Night Card der Gemeinde Frisingen?

Für alle Kunden die eine Night Card der Gemeinde Frisingen besitzen übernimmt die Gemeinde die Transportkosten. Einzige Voraussetzung hierfür ist, dass entweder Einsteige- oder Zielort innerhalb der Gemeinde Frisingen* liegt.

* Aspelt, Hellingen

Wie buchen Sie eine Fahrt mit Ihrer Night Card?

Um den Night Rider kostenlos mit Ihrer Night Card zu nutzen geben Sie bitte Ihren Night Card Code (z.B.: „FRIS12345“) der sich auf der Vorderseite Ihrer Karte befindet in die Buchungsmaske ins Feld „Night Card“ ein.

Fahren mehrere Personen eine identische Strecke, wird der Fahrpreisanteil der Night Card Inhaber bei der Buchung direkt vom Gesamtbetrag abgezogen.

Um Ihre Nigh Card zu bestellen, Ihre Fahrt zu reservieren oder für weitere Information, bitte besuchen Sie die Internetseite *http://www.nightrider.lu* .

Moins de 2€ pour 100 km

2 nouvelles recrues très écologiques ont depuis peu rejoint la flotte automobile de l'administration communale de Frisange.
En juin 2016, le service technique a été équipé d'un nouveau Citroën Berlingo 100% électrique doté d'un moteur électrique de 67 ch. (49 kW) de puissance et 200 Nm de couple. En terme de performances, sa vitesse de pointe est limitée à 110 km/h.
La batterie lithium-ion du Berlingo électrique est constituée de 80 cellules et divisée en deux packs distincts. Elle cumule 22.5 kWh de capacité énergétique et affiche une durée de vie de 8 ans ou 100.000 km. Ce véhicule peut se recharger à 80 % en 30 minutes par l'intermédiaire d'une borne rapide.
Sur une prise domestique, la durée de la charge prendra 8h30 et fournit une autonomie maximale de 170 km.
Avec 0% de pollution, 0% d'émissions de gaz, ce véhicule peut accueillir jusqu'à 4 ^{m3} d'espace de rangement avec une capacité maximale de 695 kg.
Pour l'administration communale, cela représente des coûts moyens de 20€ par 1000 km parcourus.

Pour les besoins du service « agent communal/garde-champêtre », la commune s'est offerte en avril 2017 une toute nouvelle Citroën C-Zero 100% électrique également. Ce véhicule présente les mêmes caractéristiques techniques que le modèle Berlingo, mais permet une plus grande agilité, maniabilité et mobilité à l'agent, tout en gardant une autonomie suffisante pour couvrir les trajets quotidiens. Sa vitesse de pointe est limitée à 130 km/h.

Manner ewéi 2€ pro 100 km

2 ganz nei Rekrutten si viru kuerzem der Flotte Automobille vun der Gemeng Fréiseng bäigetrueden.
Am Juni 2016, huet den techneschen Déngscht e neien 100% elektresche Citroën Berlingo kritt. Dëse Won huet en elektresche Motor vun 67 hp (49 kW) Leeschtung an 200 nm Dréihmoment. Seng Vitesse ass op 110 km / h limitéiert.
Déi 2 Lithium-Ion Batterië bestinn aus 80 Zellen, ënnerdeelt an zwou separat Installatiounen. Si hunn 22,5 kWh Leeschtung an eng Liewensdauer vun 8 Joer oder 100.000 km. Dëst Gefier kann op enger schneller Opluetstatioun an 30 Minutte bis op 80% opgeluecht ginn.
Bei enger normaler Steckdous, muss ee mat 8 Stonnen Opluetzäit rechnen, fir eng Autonomie vun 170 km kennen ze areechen.
Mat 0% Verschmotzung a 0% Emissiounen, huet dëst Gefier eng Kapassitéit vu 4 ^{m3} a ka bis zu 695 kg transportéieren.
Dëst bedeit fir d'Gemeng Onkäschte vun 20€ pro 1000 km.

Fir de Besoin vum Service " agent communal/garde-champêtre" huet d'Gemeng sech am Abrëll 2017 en neie Citroën C-Zero 100% elektresch geleescht. Dëst Gefier huet déi selwecht technesch Charakteristike wéi de Berlingo, mee erlaabt eng besser Beweeglechkeet a Mobilitéit fir den Agent an huet trotzdeem genuch Autonomie fir al déi néideg Trajeten ze fueren. Seng Vitesse ass op 130 km/h limitéiert.

LASEP

La section Lasep Frisange a été créée au cours de l' annéee scolaire 2016/2017 avec le soutien de l'administration communale de Frisange.

Au début, elle offrait un cours pour les enfants du C2 et C3-1 et deux cours pour les enfants du C1.

Pour l'année 2017/2018 on a prévu un élargissement considérable de notre offre incluant tous les cycles de notre école (hormis le précoce).

Afin de pouvoir réaliser ceci, notre équipe c'est aggrandie et se compose pour le moment des personnes suivantes:

Stoffel Patrick (dirigeant, responsable et sécrétaire)

Ernster Anne (dirigeante et présidente)

Assel Cliff (trésorier)

Houllard Michèle (dirigeante)

Petré Fernande (dirigeante)

Villini Therese (dirigeante)

Voici la liste des cours prévus pour l'année 2017/2018:

lundi 16:00 – 17:00	Anne C1 (max.12 enfants)
evtl. lundi 17:00 -18:00	Anne C1 (max.12 enfants) (selon demande)
lundi 16:00 - 17:30	Fernande C2 (max. 15 enfants)
lundi 16:00 -17:30	Patrick/Therese C2-2, C3+C4 (max. 25 enfants)
mercredi 16:00 – 17:00	Michèle C1 (max.12 enfants)
mercredi 16:00 -17:30	Patrick/Therese C2+C3 (max. 25 enfants)
vendredi 16:00 -17:30	Patrick/Therese C3+C4 (max. 25 enfants)

Tous les cours ont lieu au hall sportif Romain Schroeder ou à l'extérieur si le temps le permet.

Pour toute question concernant notre section, n'hésitez pas à contacter **M. Stoffel Patrick** soit via téléphone (691661318) soit via mail (pattisolaia@hotmail.com)

Pour toute information générale concernant la **Lasep** : www.lasep.lu

LED Am Lésignys Parc

Passage pour personnes à mobilité réduite

Le nouveau passage pour personnes à mobilité réduite, reliant la cour de l'école primaire au centre sportif Romain Schroeder à Frisange.

Der neue Weg für Personen mit eingeschränkter Mobilität, welcher den Schulhof mit dem Sportzentrum Romain Schroeder verbindet.

Cadastre solaire

Cadastre solaire

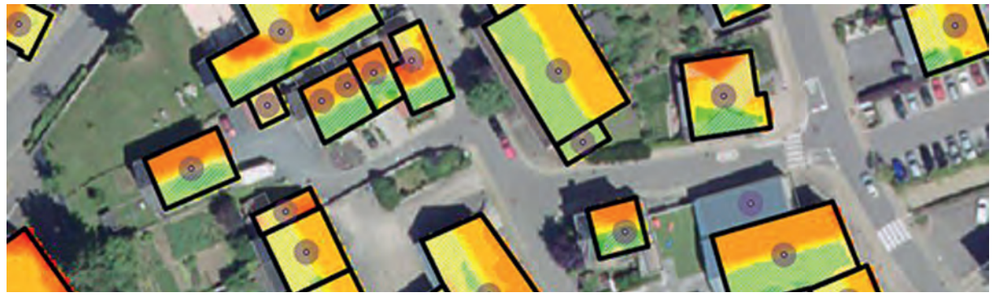
Cet outil de conseil vous renseigne si une installation de panneaux photovoltaïques ou solaires thermiques est recommandable sur votre toiture.

cadastresolaire.frisange.lu

Solarkadaster

Diese Anwendung erlaubt Ihnen festzustellen, ob Ihr Dach günstig ausgerichtet ist um darauf Photovoltaikpanelle anzubringen.

cadastresolaire.frisange.lu



Repas sur roues/ Essen auf Rädern

Les personnes voulant commander, décommander ou changer leur menu sont priées de téléphoner au **numéro 23 66 84 08 – 50** auprès de l'administration communale pendant les heures de bureau. Les demandes communiquées aux livreurs ou à la cuisine de la maison de soins de Bettembourg ne sont pas garanties être prises en considération.

Die Personen die ein Menü bestellen, abbestellen oder ändern möchten sind gebeten dies während den Arbeitszeiten auf der **Nummer 23 66 84 08 – 50** der Gemeindeverwaltung von Frisingen zu melden. Es wird nicht garantiert, dass Anfragen welche den Ausliefern oder dem Küchenpersonal des Altersheims von Bettemburg mitgeteilt werden, Folge geleistet wird.

État civil

Naissances

02.01.2017» Ivan, fils de Kaeufling Audrey et de Castellani Marco d'Aspelt
05.01.2017» Nick, fils de Linster Elisabeth et de Reinert Thierry de Frisange
23.01.2017» Hannah, fille de Myriam Ait Abdella Ouali et de Hassan Baiga de Frisange
03.02.2017» Maia, fille de Tel Céline et de Sindi Mansour de Frisange
13.02.2017» Tom, fils de Pleger Nathalie et de Block André de Frisange
15.02.2017» Diana, fille de Abrantes Marques Carina et de Lopes Rui Filipe d'Aspelt
07.03.2017» Leonie Anne, fille de Scharpantgen Line et de Gaffinet Yves de Frisange
09.03.2017» Ayan, fils de Gashi Flutura et de Musliu Ardian de Frisange
05.04.2017» Maja Klara, fille de Smula Joanna et de Ostaszewski Marek de Hellange
13.04.2017» Charel, fils de Millim Valérie et de Rob Gilles d'Aspelt
28.04.2017» Kylie, fille de Rigor Duarte Ana Cristina et de Branco Fernandes Kelby de Frisange
28.04.2017» Emily, fille de Albert Jeanne et de Schroeder Gilles de Frisange
06.05.2017» Sam, fils de Stephany Carole et de Frantzen Tommy d'Aspelt
11.05.2017» Andrea, fille de Colapietro Palmira et de Colucci Domenico de Frisange
11.05.2017» Caroline, fille de Marcus Séverine et de Krauss Jérôme de Frisange
07.06.2017» Ana, fille de Gomes Valente Monica et de Gomes Lopes António d'Aspelt
08.06.2017» Lou, fils de Luxen Noémie et de Stutz Philippe d'Aspelt
19.06.2017» Aidan, fils de Hardy Atele et de Charlet Kevin d'Aspelt
21.06.2017» Jane, fille de Charlon Michael et de d'Aspelt
28.06.2017» Clara, fille de Alvarez Gonzalez Veronica et de Heymes Guillaume de Hellange
29.06.2017» Lena, fille de Lauer Jessica et de Kütten Joe d'Aspelt
24.07.2017» Iris, fille de Frontino Arianna et de Bouchentouf Rachid de Frisange
05.08.2017» Amelia, fille de Merita Shala et de Kastriot Avdiu de Hellange
09.08.2017» Vlad Mihai, fils de Ignat - Bera Delia-Gabriela et de Ignat Aurelian de Frisange
15.08.2017» Philip, fils de Koepp Aline et de Buso Fabien de Frisange
23.08.2017» Yara, fils de De Michelis Jessica et de Pereira Ribeiro José de Frisange

État civil

Mariages

27.01.2017» Schwartz Monique Jeannette et Kissel Christian de Frisange
14.02.2017» Huggins Karen Elizabeth et Caturegli Philippe de Frisange
31.03.2017» Koppes Gabrielle et Turci Pierre Antoine d'Aspelt
18.04.2017» Jasović Irma et Toskić Mirza d'Aspelt
02.06.2017» Kersten Fabienne Emilienne et Ilchmann Christian Wolfgang d'Aspelt
02.06.2017» Stojkovic Danijela et Hamilton David James de Frisange
07.07.2017» Mercuri Céline Thérèse Linda et Brandenburger Carine de Frisange
21.07.2017» Muller Catherine et Krettels Bernard de Frisange
18.08.2017» Mura Laura et Lentz Steven d'Aspelt
08.09.2017» Oberto Stéphanie et Fonck Jean d'Aspelt

État civil

Décès

05.01.2017» Di Felice Alex de Hellange (83 ans)
05.02.2017» Meysembourg Charlotte d'Aspelt (88 ans)
13.02.2017» Mohr Lucia Marguerite d'Aspelt (93 ans)
19.03.2017» Schmit Germain d'Aspelt (79 ans)
24.03.2017» Muller Charles de Hellange (66 ans)
11.05.2017» Schiltz Marianne Jacqueline d'Aspelt (62 ans)
13.05.2017» Metzen Helene de Frisange (82 ans)
07.06.2017» Federspiel Elisabeth d'Aspelt (75 ans)
07.06.2017» Gaspari Pietro de Frisange (93 ans)
11.06.2017» De Almeida Dias Joao de Frisange (75 ans)
26.06.2017» Geschwindt Edouard Robert de Frisange (54 ans)
01.07.2017» Schreiber Juliette de Frisange (65 ans)
18.08.2017» Heuardt Emile de Hellange (72 ans)

Autorisations de bâtir

Transformation et agrandissement d'une maison existante	Monsieur Paul AREND	39, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
Maison unifamiliale jumelée	Félix GIORGETTI SARL	6 A, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Maison unifamiliale jumelée	Félix GIORGETTI SARL	6 B, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Maison unifamiliale jumelée	Félix GIORGETTI SARL	6 C, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Maison unifamiliale jumelée	Félix GIORGETTI SARL	6 D, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Transformation et agrandissement d'une fermette en immeuble à 4 logements	PRINZENBERG SARL	32, Beetebuergerstrooss	L- 3333	HELLANGE
Démolition d'une maison existante	M. et Mme ESPEN-VERBILT	16, op Laangert	L- 5720	ASPELT
Démolition d'une maison existante	SOCOMA Construction SARL	24, op Laangert	L- 5720	ASPELT
Raccordement au réseau du gaz	Monsieur Alain BOOS	8, op der Sank	L- 5713	ASPELT
Raccordement au réseau du gaz	Madame Joëlle WEIS	31, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
Raccordement au réseau du canal	M. et Mme SCHEIFER-SCHUMAN	18, Munnerëferstrooss	L- 3337	HELLANGE
Logement intégré dans une habitation existante	M. et Mme FALLAH ZADEH-NASHERI	23, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
Rénovation véranda + divers Aménagements extérieurs	M. et Mme ACKROYD-BRADKE	24, Péiter vun Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
Auvent sur terrasse existante	M. et Mme HANSEN-THILLMANN	20, Crauthemerstrooss	L- 3334	HELLANGE
Aménagement des alentours de maisons en construction	FABRIQUE D'EGLISE de Hellange	2 A, B, C, D, Crauthemerstrooss	L- 3334	HELLANGE
Agrandissement d'une maison existante + pan-neaux solaires	M. et Mme HELLERS-QUINTUS	11, Goldbierchen	L- 5720	ASPELT
Echafaudage	M.et Mme AUBART-SCHULLER	9, Wisestrooss	L- 3336	HELLANGE
Echafaudage	Monsieur Gérard URHAUSEN	4, an der Klaus	L- 5752	FRISANGE
Echafaudage	Monsieur Lucien EINSWEILER	12 B, Munnerëferstrooss	L- 3337	HELLANGE
Déplacement d'un abri de jardin	Monsieur Kevin CHARLET	1, bei der Ganer	L- 5723	ASPELT
Abri de jardin et murs de soutènement	Monsieur Jean-Marie KAYSER	19, bei der Ganer	L- 5723	ASPELT
Abri de jardin	Monsieur Claude SCHLIM	53 A, Wisestrooss	L- 3336	HELLANGE
Fenêtre supplémentaire dans la façade	Monsieur Jeff CROCENZI	11, Garerbierg	L- 3334	HELLANGE
Rénovation façade + échafaudage dans secteur protégé	Monsieur Luc TRIGATTI	46, Péiter vun Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
Démolition de bâtisses existantes	PEAK 7 s.c.i.	6, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Modification et renforcement des antennes 'Orange' sur le château d'eau	ORANGE Communications S.A.	Robert Schuman Strooss	L- 5751	FRISANGE
Modification ponctuelle de la toiture existante	M. et Mme HOFFMANN-CARBONI	30, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Véranda sur terrasse existante	M. et Mme BERNIER-LEY	11, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Extension d'une maison d'habitation existante	M. et Mme SLUNECKO-DENIS	9, um Goldbierchen	L- 5720	ASPELT
Annexe-ascenseur sur façade hôtel	Monsieur Pierre DIDERRICH	52, Robert Schuman Strooss	L- 5751	FRISANGE
Maison unifamiliale isolée	Monsieur Jean-Louis GAMORY	11, Haffstrooss	L- 5752	FRISANGE
Echafaudage	Monsieur François RIVA-ARENT	5, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Réparation façade (sans peinture) + échafaudage dans secteur protégé	Monsieur Julien SCHROEDER	8, Péiter vun Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
Aire de stationnement pour remorque	Monsieur Yves MULLER	35, Munnerëferstrooss	L- 5730	ASPELT
Maison unifamiliale jumelée	ASF Association Momentanée	9 A, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Maison unifamiliale jumelée	ASF Association Momentanée	9 B, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Maison unifamiliale jumelée	LES LOTISSEMENTS S.A.	37, Fëlschdrëfferstrooss	L- 5717	ASPELT
Maison unifamiliale jumelée	LES LOTISSEMENTS S.A.	39, Fëlschdrëfferstrooss	L- 5717	ASPELT
Abri de jardin	Monsieur Vitor SOARES DE SA	10, Schoulstrooss	L- 5716	ASPELT
Mur de soutènement et de clôture	Monsieur Romain SCHOCKMEL	24, Hoënerwee	L- 5751	FRISANGE
Raccordement au réseau du gaz	M. et Mme Pascal HOLTGEN	49, Wisestrooss	L- 3336	HELLANGE
Echafaudage pour travaux de façade et de toiture	Monsieur Pascal SANTINI	49, am Lésigny's Parc	L- 5753	FRISANGE
Clôture de terrain	Madame Claudine SCHOCKMEL	14 A, Munnerëferstrooss	L- 5750	FRISANGE
Clôture de terrain avec panneaux pare-vue	M. et Mme LIMBACH-CORDELLA	18, Munnerëferstrooss	L- 5750	FRISANGE
Mur de soutènement et de clôture et abri de jardin	Monsieur Carlos TEIXEIRA	20, Hoënerwee	L- 5751	FRISANGE
Maison bi-familiale en bande	XPECT S.A.	6, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Maison bi-familiale jumelée	XPECT S.A.	6 A, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Maison bi-familiale jumelée	XPECT S.A.	6 B, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Maison bi-familiale	XPECT S.A.	6 C, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Maison unifamiliale isolée	M. et Mme GOUDEN-ELSEN	11, hannert dem Duerf	L- 5719	ASPELT
Maison bi-familiale	Monsieur Salmir SKRIJELJ	1 A, um Flouer	L- 5711	ASPELT
Démolition d'une maison existante	Monsieur Jean-Louis GAMORY	11, Haffstrooss	L- 5752	FRISANGE
Abri de jardin	M. et Mme ESPEN-VERBILT	16, op Laangert	L- 5720	ASPELT

Les numéros utiles

Commissariat de Roeser	**24 46 52 00**	www.police.public.lu
Commissariat de Dudelange	**24 46 22 00**	www.police.public.lu
Section «Prévention du crime»	**49 97 - 89 99**	www.police.public.lu
SOS Détresse	**45 45 45**	
Stëmm vun der Strooss	**49 02 60**	www.stemm-vun-der-strooss.lu
Fonds du logement	**26 26 44 1**	www.fondsdulogement.lu
Assistante sociale, Frisange	**23 66 84 08-08**	les mercredis de 9h00 à 11h00
Secrétariat Office Social Commun	**48 83 33 - 265**	tous les jours
Krank Kanner doheem	**48 07 79**	
Femmes en détresse	**40 73 35**	
Initiativ Liewensufank	**36 05 97**	www.liewesufank.lu
Fraeforum	**79 98 58**	www.fraeforum.lu
Initiative Rëm Schaffen	**25 02 49**	www.remschaffen.lu
Fondation Pro Familia	**51 72 72**	www.profamilia.lu
A.F.P. Services	**46 00 04 126**	www.afp-services.lu
Service d'assistance aux victimes de violence domestique	**26 48 18 62**	lundi à vendredi de 8h00 à 18h00
Fraënhaus Lëtzebuerg	**44 81 81**	24h/24h
Meederchershaus	**29 65 65**	24h/24h
Fraëntelefon	**1 2 3 4 4**	lundi à jeudi de 9h00 à 17h00
Jugend- an Drogenhëllef	**49 10 40 40**	www.jdh.lu
Kanner- a Jugendtelefon	**116 111**	www.kjt.lu
Service national de la Jeunesse	**47 86 46 5**	www.snj.lu
Bibliothèque Nationale	**22 97 55 1**	www.bnl.lu
Repas sur roues	**23 66 84 08-50**	lundi à vendredi de 8h00 à 16h30
Ligue Médico-Sociale	**48 83 33 - 1**	www.ligue.lu
Hëllef doheem, Foyer Aalbaach/Mondorf	**26 84 74 1**	www.shd.lu
Hëllef doheem, Centre Hesperange/Mondorf	**26 84 74 1**	de 6h00 à 22h00
Commission des Loyers Esch-sur-Alzette	**54 73 83-287/288**	
D'Verbandskëscht	**26 36 26 02**	www.vbk.lu
Téléalarme, Sécher doheem	**26 32 66**	
Croix Rouge	**45 02 02 1**	www.croix-rouge.lu
Maison Relais	**26 67 42 202**	
ProActif a.s.b.l.	**27 33 44-555**	www.proactif.lu
A.S.T.I.	**43 83 33 1**	www.asti.lu
Info-Handicap	**36 64 66**	www.info-handicap.lu
Ombudsman	**26 27 01 01**	www.ombudsman.lu

STANDARD TELEPHONIQUE / RECEPTION **23 66 84 08-1**

COLLEGE ECHEVINAL **23 66 84 08-20**

MME. AULNER Marie-Louise, bourgmestre
M. SETTINGER Lucien, échevin
M. SCHILTZ Aloyse, échevin

SECRETARIAT COMMUNAL (Mairie) **Fax 23 66 06 88**

MME. WIRTGEN Christine, **23 66 84 08-20**
secrétaire communale
E-Mail: secretariat@frisange.lu

RECETTE COMMUNALE (Mairie) **Fax: 23 66 06 88**

M. ASSEL Cliff, **23 66 84 08-30**
receveur communal, facturation,
taxes communales, impôt foncier
E-Mail: recette@frisange.lu

ETAT CIVIL, INDIGENAT, (Mairie) **Fax 23 66 06 88**
AFFAIRES SCOLAIRES

MME. LORENZINI Isabelle, **23 66 84 08-22**
rédacteur communal, commission scolaire
E-Mail: etatcivil@frisange.lu

RESSOURCES HUMAINES, (Mairie) **Fax 23 66 06 88**
MANDATS

MME. GALES Myriam, **23 66 84 08-21**
rédacteur communal
E-Mail: ressources.humaines@frisange.lu

BUREAU DE LA POPULATION (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

déclarations arrivée/départ, cartes d'identité, passeports,
certificats, permis de pêche, fiches d'impôts

M. FLIES Marc, **23 66 84 08-50**
rédacteur communal, repas sur roues,
organisation enseignement musical
E-Mail: commune@frisange.lu

M. MOLITOR Yves, **23 66 84 08-55**
rédacteur communal, sociétés locales,
nuits blanches, réservations salles
E-Mail: population@frisange.lu

RELATIONS PUBLIQUES (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

M. DIEDERICH Joé, **23 66 84 08-40**
employé communal, relations publiques
E-Mail: relationspubliques@frisange.lu

SERVICE TECHNIQUE (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

M. MARELLO Franco, **23 66 84 08-60**
ingénieur-technicien, autorisations de bâtir,
service incendie, commodo/incommodo
E-Mail: technique@frisange.lu

M. FLIES Jeff, **23 66 84 08 – 84**
ingénieur-technicien, «Entretien voirie et signalisation,
Chantiers routiers, assainissement et conduites d'eau»,
E-mail: voirie@frisange.lu

MME. GIACOMINI Lynn, **23 66 84 08-80**
expéditionnaire technique, gestion des déchets,
environnement, entretien voiries
E-Mail: maintenance@frisange.lu

M. PEREIRA Steve, **23 66 84 08-85**
expéditionnaire administratif, espaces verts,
services de proximité, flotte automobile, accidents & sinistres
E-Mail: gerance@frisange.lu

ATELIER COMMUNAL HELLANGE

M. BRAUN Carlo, M. STEICHEN Franz **Fax 26 51 29 82**
Chef d'équipe, Chef d'équipe adjoint **26 51 29 81**
Permanence en cas d'urgence **621 28 65 60**
en dehors des heures de bureau

URGENCES

POLICE Dudelange	**244 62 200**
POLICE Bettembourg	**244 61 200**
POLICE Roeser	**244 65 200**
Police	**113**
Pompiers, Ambulances	**112**

SAPEURS-POMPIERS

Centre Sapeurs-Pompiers ASPELT	**Fax 26 67 15 13** **23 66 75 97**
Centre Sapeurs-Pompiers FRISANGE	**Fax: 26 67 15 14** **23 66 75 96**

OFFICE SOCIAL

les mercredis ouvrables **23 66 84 08-90**
de 9h00 à 11h00

BATIMENTS SCOLAIRES

Précoce ASPELT

Classe THEISEN / QUIROGA	**26 67 21 81**
Classe SCHMIT / HOURSCHT	**26 67 21 82**
Classe HOULLARD / MONNERTZ	**26 67 27 63**

Cycle 1 FRISANGE

Classe FRITZ	**26 67 42-402**
Classe BONTEMPS	**26 67 42-403**
Classe BRAUN	**26 67 42-406**
Classe TT HENIN / LOOSE	**26 67 42-407 -408**
Ecole Centrale FRISANGE· salle instituteurs	**26 67 42-320** **Fax 26 67 42-323**
Ecole Centrale FRISANGE· Médecin scolaire	**26 67 42 - 324**
Maison Relais	**26 67 42-202**
CRECHE "BUTZENHAUS" Hellange	**26 51 02 07** **Fax 26 51 02 08**

CULTURE, LOISIRS

Centre Polyvalent ASPELT	**23 66 01 05**
Centre Polyvalent HELLANGE	**51 56 80**
Kulturhaus HELLANGE	**51 05 14**
Terrain de Football ASPELT	**23 66 09 40**
Piscine intercommunale "SPIC"	**36 94 03**
Home Bisons Futés	**26 67 18 57**

PLACE A CONTAINEURS HELLANGE

Ouvert les mardis et jeudis ouvrables de 14h00 à 19h00
Ouvert les samedis ouvrables de 10h00 à 12h00 et de 13h00 à 18h00

Les heures d'ouverture de la mairie

ANNEXE

Guichet de la population / Einwohnermeldeamt

Déclarations d'arrivées et de départs / An- und Abmeldungen
Certificats, passeport, carte d'identité / Bescheinigungen, Pass, Ausweis
Chèques services
Repas sur roues / Essen auf Rädern
Réservation salles - Nuits blanches / Saalreservierung - Freie Nacht
Stationnement résidentiel / Anwohnerparking

Lundi/Montag* 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mardi/Dienstag 07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mercredi/Mittwoch 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Jeudi/Donnerstag 08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30
Vendredi/Freitag 08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

* Fermé chaque premier lundi matin du mois
* Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 1

MAIRIE

État civil / Standesamt

Nationalité luxembourgeoise / Luxemburgische Staatsbürgerschaft

Affaires scolaires / Schulorganisation

Lundi/Montag* 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mardi/Dienstag 07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mercredi/Mittwoch 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Jeudi/Donnerstag 08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30
Vendredi/Freitag 08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

* Fermé chaque premier lundi matin du mois
* Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 21

Service technique / Technischer Dienst

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 85

Recette communale / Gemeindeeinnehmer

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 30

Relations publiques / Öffentlichkeitsarbeit

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 40

Relation avec le collège échevinal / Verbindung zum Schöffenrat

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 20

Office social

les mercredis ouvrables de 9h00 à 11h00
Contact: 23 66 84 08-90

Myenergy infopoint à Frisange

Chaque 1er et 3ème mercredi du mois, de 13h00 à 17h00
Jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat, von 13:00-17:00
Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
myenergy-Hotline: 80 02 11 90

gemeng fréiseng

D'Pompjeeën aus der Gemeng Fréiseng siche Jugendlecher an Erwuessener tëscht 8 a 60 Joer fir hir Equipe ze verstäerken.

Du bass motivéiert an enger flotter Equipe ze schaffen an de Leit an Nout ze hëllefen ? Da mell dech bei eis :

Uespelt: Kieffer Laurent | GSM 621 169 532 | E-mail : infospa@pt.lu

Fréiseng: Marnach Daniel | GSM : 621 196 575 | E-mail: spf@pt.lu

gemeng
fréiseng

10, Munnerëferstrooss
L-5750 Frisange
Tél 23 66 84 08 - 1

Fax 23 66 06 88
secretariat@frisange.lu
www.frisange.lu

Imprimé sur papier FSC.
delarosa www.delarosa.lu